叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 向海而去：悼念托马斯·威廉·帕森(seaward An Elegy On The Death Of Thomas) 000001

2. 向海而去：悼念托马斯·威廉·帕森(seaward An Elegy On The Death Of Thomas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向海而去：悼念托马斯·威廉·帕森(Seaward An Elegy on the Death of Thomas)

[ðɪs] [iː] - [tekst] [kən'teɪnz] [ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [griːk] ['kærəktərz] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'spleɪ]
This e - text contains UTF - 8 (unicode) Greek characters that might not display
这 e - 文本 包含 UTF - 8 (Unicode) 希腊语 人物 那 可能 不是 展示
['prɑːpərli] [ɪn] [jʊr; jər] ['braʊzər] [ɔːr] [fɑːnt] .
properly in your browser or font .
适当地 在 你的 浏览器 或者 字体 .

此电子文本包含 UTF-8（Unicode）希腊字符，可能无法在您的浏览器或字体中正确显示。

['hʌvər] [jʊr; jər] ['kɜːrsər] ['oʊvər] [sʌtʃ] [tekst] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'pɪr]
Hovering your cursor over such text will cause a transliteration to appear
悬停 你的 光标 超过 这样的 文本 将要 原因 一个 音译 到 出现
.
:
.

将鼠标悬停在此类文本上，即可显示音译。

[fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [-] [noʊts] , [klɪk] [hɪr] .
For additional Transcriber's Notes , click here .
为了 额外的 转录员的 笔记 , 点击 这里 .

如需查看更多转录员注释，请点击此处。

[noʊts] [ɑːn] ['tɔməs] ['wɪljəm] ['pɑːrsənz] | [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['wɪljəm] ['pɑːrsənz]
Notes on Thomas William Parsons | A Study of Thomas William Parsons
笔记 在 托马斯 威廉 帕森斯 | 一个 学习 的 托马斯 威廉 帕森斯

关于托马斯·威廉·帕森斯的笔记 | 托马斯·威廉·帕森斯研究

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['pɑːrsənz]
T . W . Parsons
T . W . 帕森斯

TW Parsons

['siːwərd]
SEAWARD
向海

面向大海

[æn; ən] ['elədʒi] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
AN ELEGY ON THE DEATH OF
一个 挽歌 在 这 死亡 的

悼念逝者的挽歌

['tɔməs] ['wɪljəm] ['pɑːrsənz]
THOMAS WILLIAM PARSONS
托马斯 威廉 牧师

托马斯·威廉·帕森斯

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['hoʊvi]
RICHARD HOVEY
理查德 霍维

理查德·霍维

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː] . ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] COMPANY1893
D **.** **LOTHROP** **COMPANY1893**
D . 洛思罗普 COMPANY1893

D. LOTHROP 公司 1893

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1893** **,**
版权 , - ,

版权所有，1893年

[baɪ]
by
经过

经过

['ritʃəd] ['hoʊvi] .
Richard **Hovey** **.**
理查德 霍维 .

理查德·霍维。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

" [ɪl] - ['delə] [mə'riːnə] . " — ['dænti] .
" **Il** **tremolar** **della** **marina** **.** **"** **—** **Dante** **.**
" il - 德拉 码头 . " — 但丁 .

“Il tremolar della marina。”——但丁。

['lʊkɪŋ] ['siːwərd] [wel] [ə'ʃʊrd]
Looking **seaward** **well** **assured**
寻找 向海 出色地 保证

眺望大海，信心满满

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði]['ves(ə)l] [brɪŋz]
That **the** **word** **the** **vessel** **brings**
那 这 单词 这 血管 带来

船带来的那个词

[ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] .
Is **the** **word** **they** **wish** **to** **hear** **.**
是 这 单词 他们 希望 到 听到 .

这是他们想听到的话。

— ['emərsn] .
— **Emerson** **.**
— 爱默生 .

——爱默生

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] ['bildid] [baɪ][noʊ][hænd] ,
There **is** **a** **city** **builded** **by** **no** **hand** **,**
那里 是 一个 城市 已建成 经过 不 手 ,

有一座非人手所建的城市，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [baɪ]['eni] [ʃɔːr] ,
And **unapproachable** **by** **any** **shore** **,**
和 难以接近 经过 任何 支撑 ,

任何海岸都无法靠近，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] [baɪ] ['eni] [bænd]
And **unassailable** **by** **any** **band**
和 无可辩驳 经过 任何 乐队

任何乐队都无法攻击它

[ʌv; əv] ['stɔ:rmɪŋ] ['soʊldʒəri] [fə,revə'mɔ:] .
Of **storming** **soldiery** **forevermore** **.**
的 暴风雨 士兵 永远 .

永远的冲锋陷阵的士兵。

— ['pɑ:rsənz] .
— **Parsons** **.**
— 帕森斯 .

——帕森斯

['si:wərd]
SEAWARD
向海

面向大海

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[hi:; hi] [taɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] .
HE **tide** **is** **in** **the** **marshes** **.**
他 潮 是 在 这 沼泽 .

潮水涌入沼泽地。

[fɑ:r] [ə'weɪ]
Far **away**
远的 离开

离这很远

[ɪn] ['noʊvə] ['skoʊʃəz] [wʊdz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ,
In **Nova** **Scotia's** **woods** **they** **follow** **me** **,**
在 新星 斯科舍省的 树林 他们 跟随 我 ,

在新斯科舍省的树林里，它们跟着我。

[mɑ:ʃiz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [beɪ] ,
Marshes **of** **distant** **Massachusetts** **Bay** **,**
沼泽 的 遥远 马萨诸塞州 湾 ,

遥远的马萨诸塞湾沼泽地

[dɪr] [mɑ:ʃiz] , [wer] [ðə; ði] [ded] [wʌns] [lʌvd] [tu:; tə] [bi:; bi] !
Dear **marshes** **,** **where** **the** **dead** **once** **loved** **to** **be** **!**
亲爱的 沼泽 , 在哪里 这 死的 一次 喜爱 到 是 !

亲爱的沼泽地，逝者曾经喜爱在此安息!

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['jeloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
I **see** **them** **lying** **yellow** **in** **the** **sun** **,**
我 看 他们 说谎 黄色的 在 这 太阳 ,

我看到它们在阳光下泛黄地躺着，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['maɪti] ['tremər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
And **hear** **the** **mighty** **tremor** **of** **the** **sea**
和 听到 这 强大的 震颤 的 这 海

听，大海发出震耳欲聋的颤抖。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [djʊn] [wer] [blu:] [klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz] [rʌn] .
Beyond **the** **dunes** **where** **blue** **cloud** **-** **shadows** **run** **.**
超过 这 沙丘 在哪里 蓝色的 云 - 阴影 跑步 .

在蓝色云影延伸的沙丘之外。

[iː] .
II .
二 .

二、

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
KNOW that there the tide is coming in ,
知道 那 那里 这 潮 是 未来 在 ,

要知道那里正在涨潮，

['siːkrət] [ænd; ənd] [sloʊ] , [fɔːr; fər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [fiːl]
Secret and slow , for in my heart I feel
秘密 和 慢的 , 为了 在 我的 心 我 感觉

隐秘而缓慢，因为我的内心深处感到

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stres] [ə'kɪn] ;
The silent swelling of a stress akin ;
这 沉默的 肿胀 的 一个 压力 类似的 ;

压力悄然膨胀；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [loʊ] ! [bluː] [glimpsiz] [stiːl]
And in my vision , lo ! blue glimpses steal
和 在 我的 想象 , 洛 ! 蓝色的 惊鸿一瞥 偷

在我的幻象中，瞧！蓝色的光芒悄然闪现。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mɑːrʃ] - [græs] , [wer] [ðə; ði] [flʌd] ,
Across the yellow marsh - grass , where the flood ,
穿过 这 黄色的 沼泽 - 草 , 在哪里 这 洪水 ,

穿过黄色的沼泽草丛，洪水泛滥的地方，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['tʃænlz] , [lɪfts] [ðə; ði] [kiːl]
Filling the empty channels , lifts the keel
填充 这 空的 频道 , 电梯 这 龙骨

填满空旷的航道，抬起龙骨

[ʌv; əv] [wʌn] [loʊn] [kæt] - [boʊt] ['bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
Of one lone cat - boat bedded in the mud .
的 一 孤独 猫 - 船 卧床 在 这 泥 .

一艘孤零零的猫艇搁浅在泥里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .
The tide is in the marshes .
这 潮 是 在 这 沼泽 .

潮水涌入了沼泽地。

- [feɪdz] ;
Kingscroft fades ;
- 淡出 ;

金斯克罗夫特逐渐消失；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['miːnəs] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [liː] ;
It is not Minas there across the lea ;
它 是 不是 米纳斯 那里 穿过 这 叶 ;

草地对面不是米纳斯；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] ['ʌndər] ['pɪlgrɪm] [ʃeɪdz]
But I am standing under pilgrim shades
但 我 是 常设 在下面 朝圣 色调

但我正站在朝圣者的荫凉下

[fɑːr][ɔːf] [wer] ['sɪ.tʃu.ɪt] [læpsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Far	off	where	Scituate	lapses	to	the	sea	.
远的	离开	在哪里	锡库特	失误	到	这	海	.

在遥远的地方，斯基图特与大海交汇之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [maɪ]['eldər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][mjuːz] ,

And	he	,	my	elder	brother	in	the	muse	,
和	他	,	我的	长老	兄弟	在	这	沉思	,

而他，我的缪斯之兄，

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

The	poet	of	the	Charles	and	Italy	,
这	诗人	的	这	查尔斯	和	意大利	,

查理和意大利的诗人，

[stændz][baɪ][maɪ][saɪd] , ['sɔŋz] ['dʒent(ə)l] , [ʃaɪ] ['rekluːs] .

Stands	by	my	side	,	Song's	gentle	,	shy	recluse	.
站立	经过	我的	边	,	歌曲的	温和的	,	害羞的	隐士	.

站在我身边的是宋温柔、害羞的隐士。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hiː; hi]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] , [fjuː] [maɪt] [drɔː]

HE	hermit	thrush	of	singers	,	few	might	draw
他	隐士	画眉	的	歌手	,	很少	可能	画

隐士鸫，歌唱家，鲜有人能吸引

[soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd]

So	near	his	ambush	in	the	solitude
所以	靠近	他的	伏击	在	这	孤独

如此接近他在孤独中设下的埋伏

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ɔː]

As	to	be	witness	of	the	holy	awe
作为	到	是	证人	的	这	圣	敬畏

亲眼见证这神圣的敬畏

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [muːd] .

And	passionate	sweetness	of	his	singing	mood	.
和	热情的	甜味	的	他的	歌唱	情绪	.

他歌声中流露出的热情和甜蜜。

[nɑːt][ɔːft][hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [weɪz] [ə'pɑːrt] ,

Not	oft	he	sang	,	and	then	in	ways	apart	,
不是	经常	他	唱	,	和	然后	在	方式	除	,

他不常唱歌，而且唱歌的方式也各不相同。

[wer] ['fɑːpɪʃ] ['ɪgnərəns] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'truːd]

Where	foppish	ignorance	might	not	intrude
在哪里	纨绔子弟	无知	可能	不是	侵入

在那里，轻浮的无知或许不会侵入。

[tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'faisɪŋ] [ɑːrt] .

To	mar	the	joy	of	his	sufficing	art	.
到	马尔	这	喜悦	的	他的	足够	艺术	.

破坏他原本就十分令人满意的艺术所带来的快乐。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] , [ʌn'bid]

Only	for	love	of	song	he	sang	,	unbid
仅有的	为了	爱	的	歌曲	他	唱	,	未出价

他唱歌只是出于对歌声的热爱，并非自愿。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪksˈpɛktənt] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsɪv] [preɪz] ;

And	unexpectant	of	responsive	praise	;
和	意料之外	的	响应式设计	称赞	;

并且没有期待得到赞扬;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hɪd] ,

But	they	that	loved	and	sought	him	where	he	hid	,
但	他们	那	喜爱	和	寻求	他	在哪里	他	隐藏	,

但那些爱他、在他藏身之处寻找他的人，

[fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə] [prəˈfeɪn] [hɪz; ɪz] ['templd] [weɪz] ,

Forbearing	to	profane	his	templed	ways	,
忍耐	到	亵渎	他的	寺庙	方式	,

他克制住不亵渎神庙规矩的冲动，

[went] ['mɑːv(ə)l] [ɪf] [ðæt] [klɪr] [vɔɪs] [ðeɪ] [hɜːrd]

Went	marveling	if	that	clear	voice	they	heard
去	惊叹	如果	那	清除	嗓音	他们	听到

他们惊叹于自己是否听到了那清晰的声音。

[pæs] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [rɪ'lɪdʒəs] [meɪz] ,

Pass	thrilling	through	the	hushed	religious	maze	,
经过	惊险	通过	这	静静地	宗教	迷宫	,

惊险地穿过寂静无声的宗教迷宫，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] .

Were	of	a	spirit	singing	or	a	bird	.
是	的	一个	精神	歌唱	或者	一个	鸟	.

像是歌唱的精灵或是鸟儿。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[læs] !

LAS	!
激光雷达	!

拉斯维加斯!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] ;

he	is	not	here	,	he	will	not	sing	;
他	是	不是	这里	,	他	将要	不是	唱歌	;

他不在这里，他不会唱歌;

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['empti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌevərˈmɔːr] .

The	air	is	empty	of	him	evermore	.
这	空气	是	空的	的	他	越来越	.

空气中再也没有他的身影。

[əˈloʊn][aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] [kelp] - ['gæðərər] [brɪŋ]

Alone	I	watch	the	slow	kelp	-	gatherers	bring
独自的	我	手表	这	慢的	海带	-	采集者	带来

我独自一人看着缓慢采集海带的人们。

[ðer; ðər] ['dɔːriz] [fʊl] [ʌv; əv] [siː] - [mɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Their	dories	full	of	sea	-	moss	to	the	shore	.
他们的	多利鱼	满的	的	海	-	苔藓	到	这	支撑	.

他们划着满载海藻的小船驶向岸边。

[noʊ]['dʒent(ə)l] [aɪz] [lʊk] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

No	gentle	eyes	look	out	to	sea	with	mine	,
不	温和的	眼睛	看	出去	到	海	和	矿	,

没有哪双温柔的眼睛能像我一样眺望大海。

[noʊ]['dʒent(ə)l][lɪps][ɑ:r; ər] ['ʌtərɪŋ] [kweɪnt] [lɔ:r] ,

No	gentle	lips	are	uttering	quaint	lore	,
不	温和的	嘴唇	是	发出声音	古雅	知识	,

没有温柔的嘴唇在吟诵古老的传说，

[noʊ][hænd][ɪz][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] .

No	hand	is	on	my	shoulder	for	a	sign	.
不	手	是	在	我的	肩膀	为了	一个	符号	.

没有人把手搭在我的肩上给我信号。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[fɑ:r] , [fɑ:r] , [soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] !

Far	,	far	,	so	far	,	the	crying	of	the	surf	!
远的	,	远的	,	所以	远的	,	这	哭泣	的	这	冲浪	!

远，远，好远，海浪的哭泣声!

[stɪl] , [stɪl] , [soʊ] [stɪl] , [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [græs] !

Still	,	still	,	so	still	,	the	water	in	the	grass	!
仍然	,	仍然	,	所以	仍然	,	这	水	在	这	草	!

草丛中的水静静地，静静地，如此平静!

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [ðə; ði] ['krikits] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rf]

Here	on	the	knoll	the	crickets	in	the	turf
这里	在	这	小丘	这	蟋蟀	在	这	草皮

小山丘上的草皮上有蟋蟀。

[ænd; ənd][wʌn][boʊld]['skwɜ:rəl] ['bɑ:kiŋ] , [si:k] , [ə'læs] !

And	one	bold	squirrel	barking	,	seek	,	alas	!
和	一	大胆的	松鼠	叫声	,	寻找	,	唉	!

一只大胆的松鼠吠叫着："寻找，唉！"

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] ['sʌmər] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

To	bring	the	swarming	summer	back	to	me	.
到	带来	这	蜂拥而至	夏天	后退	到	我	.

让我重新感受到夏日的繁盛。

[ɪn] [veɪn] ; [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt] [mə'ræs]

In	vain	;	my	heart	is	on	the	salt	morass
在	徒劳	;	我的	心	是	在	这	盐	沼泽

徒劳无功；我的心沉入了盐沼。

[bɪ'loʊ] , [ðæt] ['stretʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [si:] .

Below	,	that	stretches	to	the	sunlit	sea	.
以下	,	那	伸展	到	这	阳光照射	海	.

下方一直延伸到阳光普照的大海。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

- , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [di'vaind] ,

NTERMINABLE	,	not	to	be	divined	,
-	,	不是	到	是	神谕	,

无休止的，无法预知的，

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['sɑːləm] ['distənsiz] [rɪ'siːd] ;
The **ocean's** **solemn** **distances** **recede** **;**
这 海洋的 庄严 距离 消退 ;

海洋庄严肃穆的距离渐渐远去;

[ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][glæd]['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
A **gospel** **of** **glad** **color** **to** **the** **mind** **,**
一个 福音 的 高兴的 颜色 到 这 头脑 ,

一首充满欢乐色彩的福音书,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [stɜːn] [kriːd] .
But **for** **the** **soul** **a** **voice** **of** **sterner** **creed** **.**
但 为了 这 灵魂 一个 嗓音 的 更严厉 信条 .

但对于灵魂而言，却是更为严厉的信条之声。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [θɪŋz]
The **sadness** **of** **unfathomable** **things**
这 悲伤 的 深不可测 事物

难以理解之事的悲伤

[kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [gɪv] [hiːd]
Calls **from** **the** **waste** **and** **makes** **the** **heart** **give** **heed**
呼叫 从 这 浪费 和 制作 这 心 给 注意

来自荒野的呼唤，令人心倾听

[wɪð; wɪθ] ['ænsər] [dɜːrdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːʃel] [sɪŋz] .
With **answering** **dirges** **,** **as** **a** **seashell** **sings** **.**
和 回答 挽歌 , 作为 一个 海贝 唱歌 .

伴随着哀歌的回应，如同海螺的歌声。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['mʌðər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lɔːs] !
Mother **of** **infinite** **loss** **!**
母亲 的 无限 损失 !

无尽悲伤之母!

['mʌðər] [bɪ'reft] !
Mother **bereft** **!**
母亲 失去 !

悲痛欲绝的母亲!

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [her] !
Thou **of** **the** **shaken** **hair** **!**
你 的 这 摇晃 头发 !

你这头发抖擞的人!

[fɑːr] - ['kwestɪŋ] [siː] !
Far **-** **questing** **Sea** **!**
远的 - 探索 海 !

远征之海!

[siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [læpsɪŋ] [weɪl][ʌv; əv] [weɪvz] !
Sea **of** **the** **lapsing** **wail** **of** **waves** **!**
海 的 这 失效 哀号 的 波浪 !

海浪拍岸的哀鸣声!

[oʊ][left]
O **left**
哦 左边

左侧

[ʌv; əv] ['meni] ['lʌvəz] !
Of **many** **lovers** **!**
的 许多 恋人 !

众多恋人!

[loʊn] , [lə'mentɪŋ] [si:] !
Lone **,** **lamenting** **Sea** **!**
孤独 , 哀叹 海 !

孤寂的、哀叹的大海!

['desələt] , [proʊn] , [dɪ'ʃevld] , [lɔ:st] , [sə'blaɪm] !
Desolate **,** **prone** **,** **disheveled** **,** **lost** **,** **sublime** **!**
荒凉 , 易于 , 蓬头垢面 , 丢失的 , 升华 !

荒凉的，俯伏的，凌乱的，迷失的，崇高的!

[ˌʌn'kweld] [ænd; ənd] ['rekləs] !
Unquelled **and** **reckless** **!**
未平息 和 鲁莽 !

肆无忌惮，鲁莽行事!

[mæd] , [dɪ'sperɪŋ] [si:] !
Mad **,** **despairing** **Sea** **!**
疯狂的 , 绝望 海 !

疯狂、绝望的大海!

[weɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ][weɪt] — [weɪl] , ['eɪnʃənt] [dɜ:rdʒ][ʌv; əv] [taɪm] !
Wail **,** **for** **I** **wait** **—** **wail** **,** **ancient** **dirge** **of** **Time** **!**
哀号 , 为了 我 等待 — 哀号 , 古老的 挽歌 的 时间 !

哀号吧，因为我在等待——哀号吧，古老的时光挽歌!

[eks] .
X **.**
X .

X.

[oʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [braʊ] [tu:; tə] [gri:t] , [noʊ] [mɔ:r] !
O **more** **,** **no** **more** **that** **brow** **to** **greet** **,** **no** **more** **!**
哦 更多的 , 不 更多的 那 眉头 到 迎接 , 不 更多的 !

哦，再也没有那道眉目了，再也没有了!

[mɔ:rn] , ['bɪtər] [hɑ:rt] !
Mourn **,** **bitter** **heart** **!**
哀悼 , 苦的 心 !

哀悼吧，苦涩的心!

[mɔ:rn] , [fu:l] [ʌv; əv] [feɪt] !
mourn **,** **fool** **of** **Fate** **!**
哀悼 , 傻子 的 命运 !

哀悼吧，命运的愚人!

[ə'gen]
Again
再次

再次

[ðaɪ] ['lʌvər] [li:vz] [ði:] ; [frʌm; frəm][ðaɪ] ['pli:dɪŋ] [ʃɔ:r]
Thy **lover** **leaves** **thee** **;** **from** **thy** **pleading** **shore**
你的 情人 树叶 你 ; 从 你的 恳求 支撑

你的爱人离你而去；从你恳求的岸边离去

[swept] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
Swept **far** **beyond** **the** **caverns** **of** **the** **rain** **,**
扫荡 远的 超过 这 洞穴 的 这 雨 ,

远远地席卷了雨水的洞穴之外，

[noʊ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['liŋgəz] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

No	**phantom**	**of**	**him**	**lingers**	**on**	**the**	**air**	**.**
不	幻影	的	他	徘徊不去	在	这	空气	.

他的身影不再萦绕在空气中。

[ðaɪ] ['foʊmi] ['fɪŋgərz] [riːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — [ɪn][veɪn] !

Thy	**foamy**	**fingers**	**reach**	**for**	**his**	**—**	**in**	**vain**	**!**
你的	泡沫状	手指	抵达	为了	他的	—	在	徒劳	!

你那沾满泡沫的手指伸向他的——徒劳无功!

[ɪn] [veɪn] [ðaɪ] [sɔːlt] [breθ] ['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] !

In	**vain**	**thy**	**salt**	**breath**	**searches**	**for**	**his**	**hair**	**!**
在	徒劳	你的	盐	气息	搜索	为了	他的	头发	!

你咸涩的呼吸徒劳地寻找着他的头发!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[mɔːrn] ['dʒentli] , ['træŋkwɪl] [mɑːʃiz] , [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Mourn	**gently**	**,**	**tranquil**	**marshes**	**,**	**mourn**	**with**	**me**	**!**
哀悼	轻轻地	,	宁静	沼泽	,	哀悼	和	我	!

静谧的沼泽啊，请轻轻哀悼，与我一同哀悼吧!

[mɔːrn] , [ɪf] [ək'septəns] [soʊ] [sə'riːn] [kæn; kən] [mɔːrn] !

Mourn	**,**	**if**	**acceptance**	**so**	**serene**	**can**	**mourn**	**!**
哀悼	,	如果	验收	所以	安详	能	哀悼	!

如果如此平静的接受也能哀悼，那就哀悼吧!

[griːv] , [mɑːʃiz] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['nuːndeɪ] ['meləɖi]

Grieve	**,**	**marshes**	**,**	**though**	**your**	**noonday**	**melody**
哀悼	,	沼泽	,	尽管	你的	午	旋律

沼泽啊，悲伤吧，即使你正午的旋律

[ʌv; əv]['kʌlər] [θrɪl] [θruː] ['sɑːroʊ] [laɪk][ə; eɪ][hɔːrn]

Of	**color**	**thrill**	**through**	**sorrow**	**like**	**a**	**horn**
的	颜色	刺激	通过	悲哀	喜欢	一个	喇叭

色彩在悲伤中迸发出激情，如同号角

[bloʊn] [fɑːr][ɪn]['elflænd] !

Blown	**far**	**in**	**Elfland**	**!**
吹	远的	在	精灵国	!

被吹到精灵国度深处!

[mɔːrn] , [friː] - ['wɑːndərɪŋ] [djʊn] !

Mourn	**,**	**free**	**-**	**wandering**	**dunes**	**!**
哀悼	,	自由的	-	漫游	沙丘	!

哀悼吧，自由漫游的沙丘!

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][left][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fər'lɔːrn] ,

For	**he**	**has**	**left**	**you**	**of**	**his**	**voice**	**forlorn**	**,**
为了	他	有	左边	你	的	他的	嗓音	绝望	,

因为他已离你而去，你再也听不到他的声音，感到无比孤寂。

[huː] [sæŋ] [jʊr; jər] [sloʊps] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [dʒuːnz] .

Who	**sang**	**your**	**slopes**	**full**	**of**	**an**	**hundred**	**Junes**	**.**
WHO	唱	你的	连续下坡	满的	的	一个	百	六月	.

谁歌颂你那布满百个六月的山坡?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

['vaɪkɪŋ] [deθ] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

VIKING	Death	,	what	hast	thou	done	with	him	?
维京人	死亡	,	什么	哈斯特	你	完毕	和	他	?

维京死神，你把他怎么样了?

[si:] - [wʊlf][ʌv; əv] [feɪt] , [mə'rɔ:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] !

Sea	-	wolf	of	Fate	,	marauder	of	the	shore	!
海	-	狼	的	命运	,	掠夺者	的	这	支撑	!

命运之海狼，海岸掠夺者!

[stɔ:rm] - ['revələr] , [tu:; tə] [wʌt] [kə'raʊzl] [grɪm]

Storm	-	reveler	,	to	what	carousal	grim
风暴	-	狂欢者	,	到	什么	旋转木马	严峻

暴风雨狂欢者，去参加什么残酷的狂欢

[hæst] [ðaʊ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] ?

Hast	thou	compelled	him	?
哈斯特	你	被迫	他	?

你强迫他了吗?

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[θru:] [ðə; ði] ['si:z] [rɔ:r]

through	the	Sea's	roar
通过	这	海域	吼

穿过大海的咆哮

[hə'roʊɪk] ['læftər] ['mɑ:kɪŋ] [ˌju: 'es][ə'fɑ:r] !

Heroic	laughter	mocking	us	afar	!
英勇	笑声	嘲讽	我们	远方	!

远处传来英雄般的嘲笑声!

[ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] ['ænsər] [kʌm] [fə,revə'mɔ:] ,

There	will	no	answer	come	forevermore	,
那里	将要	不	回答	来	永远	,

永远不会有答案了。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [sɔ:ŋ] ['bi:kən] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r] .

Though	for	his	sake	Song	beacon	to	a	star	.
尽管	为了	他的	清酒	歌曲	信标	到	一个	星星	.

虽然为了他，宋就像一颗星星的灯塔。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[mɔ:rn] , [mju:z] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] !

Mourn	,	Muse	beyond	the	sea	!
哀悼	,	沉思	超过	这	海	!

哀悼吧，远方的缪斯!

[ɔ:'soʊniən] [mju:z] !

Ausonian	Muse	!
奥索尼亚	沉思	!

奥索尼亚缪斯!

[mɔ:rn] , [wer] [ðaɪ] ['vainlænd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pɑ:rt] !

Mourn	,	where	thy	vinelands	watch	the	day	depart	!
哀悼	,	在哪里	你的	葡萄园	手表	这	天	离开	!

哀悼吧，你的葡萄园正目睹白昼离去!

[mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wer] [ðaɪ] ['sʌnsets] [ˌɪntər'fjʊz] ,
Mourn **for** **him** **,** **where** **thy** **sunsets** **interfuse** **,**
哀悼 为了 他 , 在哪里 你的 日落 融合 ,

在夕阳交融之处，为他哀悼吧。

[huː] [lʌvd] [ðaɪ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][noʊ]['eɪliən] [hɑːrt] ,
Who **loved** **thy** **beauty** **with** **no** **alien** **heart** **,**
WHO 喜爱 你的 美丽 和 不 外星人 心 ,

谁以一颗纯洁的心爱慕你的美貌，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][nɑːt][ɔːl]['eɪliən][laɪn] !
And **sang** **it** **in** **his** **not** **all** **alien** **line** **!**
和 唱 它 在 他的 不是 全部 外星人 线 !

并用他那并非完全外星人的嗓音唱了这首歌!

[mjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] [ɑːrt] !
Muse **of** **the** **passionate** **thought** **and** **austere** **art** **!**
沉思 的 这 热情的 想法 和 简朴 艺术 !

充满激情的思想和严谨的艺术的缪斯!

[oʊ] ['dæntiːz] [mjuːz] ! [lə'ment][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ðaɪn] .
O **Dante's** **Muse** **!** **lament** **his** **son** **and** **thine** **.**
哦 但丁的 沉思 ! 哀叹 他的 儿子 和 你的 .

但丁的缪斯啊！请为他的儿子和你的儿子哀悼吧。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˌɛn'diː] [ðaʊ] , [dɪ'vaɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['westərn] [biːtʃ] !
ND **thou** **,** **divine** **one** **of** **this** **western** **beach** **!**
ND 你 , 神圣的 一 的 这 西 海滩 !

而你，这片西部海滩的神圣之人!

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɔːs] [hæz; həz][left] [ðiː] ['desələt] ;
A **double** **loss** **has** **left** **thee** **desolate** **;**
一个 双倍的 损失 有 左边 你 荒凉 ;

双重损失使你感到绝望;

[tuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]['veɪkənt][ɪn][ðaɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Two **rooms** **are** **vacant** **in** **thy** **House** **of** **Speech** **,**
二 房间 是 空缺 在 你的 房子 的 演讲 ,

你的演讲厅里有两个空房间,

[tuː] ['goʊsts][hæv; həv] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] ,
Two **ghosts** **have** **vanished** **through** **the** **open** **gate** **,**
二 鬼魂 有 消失了 通过 这 打开 门 ,

两个鬼魂从敞开的大门消失了。

[ðə; ði] ['ætɪk] ['spɪrɪt] , ['epɪkjʊr] [ʌv; əv] [laɪt] ,
The **Attic** **spirit** **,** **epicure** **of** **light** **,**
这 阁楼 精神 , 美食家 的 光 ,

阁楼精神，光之美食家

[ðə; ði]['dɔːrɪk] [hɑːrt] , [strɔːŋ] , ['sɪmp(ə)l] , ['pæʃənət] ,
The **Doric** **heart** **,** **strong** **,** **simple** **,** **passionate** **,**
这 多立克 心 , 强的 , 简单的 , 热情的 ,

多利安人的心，坚强、朴实、热情。

[ðaɪ] [priːst] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðaɪ] [priːst] [ʌv; əv] [raɪt] .
Thy **priest** **of** **Beauty** **,** **and** **thy** **priest** **of** **Right** **.**
你的 牧师 的 美丽 , 和 你的 牧师 的 正确的 .

你的美之祭司，你的正义祭司。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ['kwaɪər] [seɪv] [wʌn] [huːz] [smaɪl]

Last	of	the	elder	choir	save	one	whose	smile
最后的	的	这	长老	唱诗班	节省	一	谁	微笑

唱诗班老成员中只剩下一位面带微笑的人。

[ɪz] ['dʒentlər] [fɔːr; fər] [ɪts] ['meməriz] , [ðeɪ] [rest] .

Is	gentler	for	its	memories	,	they	rest	.
是	更温和	为了	它是	回忆	,	他们	休息	.

温柔地安息，因为记忆犹新。

[mɔːrn] , ['gɑːdəs] , [kʌm] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [mɔːrn] [ə'waɪl] .

Mourn	,	goddess	,	come	apart	and	mourn	awhile	.
哀悼	,	女神	,	来	除	和	哀悼	一会儿	.

女神啊，哀悼吧，散开吧，哀悼一会儿。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sʌnz] , [laɪð] [sɔːŋ] - [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] —

Come	with	thy	sons	,	lithe	Song	-	Queen	of	the	West	—
来	和	你的	儿子们	,	轻盈	歌曲	-	女王	的	这	西方	—

带着你的儿子们来吧，西方轻盈的歌后——

[ðə; ði] ['poʊət] [frend] [ʌv; əv] ['poʊəts] , [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ]

The	poet	Friend	of	Poets	,	the	great	throng
这	诗人	朋友	的	诗人	,	这	伟大的	人群

诗人之友，大批人群

[ʌv; əv] ['siːkəz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'luːsɪv] [kwest] ,

Of	seekers	on	the	long	elusive	quest	,
的	寻求者	在	这	长的	难以捉摸的	寻求	,

在漫长而艰辛的追寻之旅中，求索者们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌæri'zəunən;-niən] [sɔːŋ] .

And	the	lone	voice	of	Arizonian	song	.
和	这	孤独	嗓音	的	亚利桑那州	歌曲	.

以及亚利桑那州歌曲中唯一的声音。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ɔːr] ['æbsənt] [ðeɪ] , [ðaɪ] ['leɪtɪst] - [bɔːrn] , [oʊ] [mjuːz] ,

OR	absent	they	,	thy	latest	-	born	,	O	Muse	,
或者	缺席的	他们	,	你的	最新的	-	出生	,	哦	沉思	,

或者，他们不在场，你最年轻的孩子，哦缪斯，

[maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['ɑːrts] ['waɪldˌwʊd] [weɪz] ;

My	young	companions	in	Art's	wildwood	ways	;
我的	年轻的	同伴	在	艺术的	野木	方式	;

我在阿特荒野中的年轻伙伴们;

[ʃiː; ʃi] [huːz] [swɪft] [vɜːrs] [spiːks] [wɜːrdz] [ðæt] [smaɪt] [ænd; ənd] [bruːz]

She	whose	swift	verse	speaks	words	that	smite	and	bruise
她	谁	迅速	诗	说话	字	那	惩击	和	挫伤

她那迅疾的诗句，道出击打和伤害之语。

[wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [freɪz] ,

With	scarlet	suddenness	of	flaming	phrase	,
和	猩红	突然	的	炽盛	短语	,

带着炽热词句的猩红突兀，

[vɝ'dʒɪnjəz] [hɔːk] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sɪŋz]
Virginia's hawk of Song ; and he who sings
弗吉尼亚州的 鹰 的 歌曲 ; 和 他 WHO 唱歌

弗吉尼亚的歌之鹰；以及歌唱者

[ə'laɪk][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] ['hoʊmli] ['rʌstɪk] [leiz]
Alike his people's homely rustic lays
相似 他的 人们的 家常的 乡村 躺下

就像他族人朴实无华的乡村歌谣

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪn] ['spɪrɪts] [haɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
And his fine spirit's high imaginings .
和 他的 美好的 精神的 高的 想象 .

以及他高尚的灵魂和丰富的想象力。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[fɑːr] - ['stretʃiŋ] [ˌɪndiː'ænəz] ['meləʤɪst] ,
Far - stretching Indiana's melodist ,
远的 - 伸展 印第安纳州的 旋律家 ,

印第安纳州广袤土地上的旋律家，

[kweɪnt] , ['hjuːmərəs] , [fʊl] [ʌv; əv][kwɜːks][ænd; ənd]['wɑːntən] [wɪmz] ,
Quaint , humorous , full of quirks and wanton whims ,
古雅 , 幽默 , 满的 的 怪癖 和 放肆 心血来潮 ,

古朴、幽默、充满奇思妙想和天马行空的奇思妙想，

[fʊl] - ['θroʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kɪst] ;
Full - throated , with imagination kissed ;
满的 - 喉咙 , 和 想像力 亲吻 ;

声音洪亮，充满想象力；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [tuː] ['pɪlgrɪmz][frʌm; frəm][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [striːmz] ,
With these , two pilgrims from auroral streams ,
和 这些 , 二 朝圣者 从 极光 溪流 ,

带着这些，来自极光溪流的两名朝圣者，

[ðə; ðɪ] [griːk] [rɪ'vilər] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [skaɪz]
The Greek revealer of Canadian skies
这 希腊语 揭示者 的 加拿大 天空

揭示加拿大天空的希腊人

[ænd; ənd][ðaɪ] [kloʊz] ['dɑːrlɪŋ] , ['vɔɪɪdʒər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
And thy close darling , voyager of dreams ,
和 你的 关闭 亲爱的 , 旅行者 的 梦境 ,

还有你亲爱的挚爱，梦境的旅人，

['kɑːrmən] , [ðə; ðɪ] [swiːtəst] , ['streɪndʒɪst] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪz] .
Carman , the sweetest , strangest voice that cries .
卡曼 , 这 最甜美的 , 最奇怪的 嗓音 那 哭泣 .

卡曼，最甜美、最奇特的哭泣之声。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˌɛn'diː] [ðaʊ] , [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn]['faɪərsaɪd][bɑːndz]
ND thou , friend of my heart , in fireside bonds
ND 你 , 朋友 的 我的 心 , 在 炉边 债券

而你，我心爱的朋友，在炉火旁情谊深厚

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] [beɪ]

Near	to	the	dead	,	not	with	the	poet's	bay
靠近	到	这	死的	,	不是	和	这	诗人的	湾

靠近死者，而非诗人的海湾

[braʊ] - [baʊnd] [bʌt; bət] ['emɪnənt] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [frɑːnd] ,

Brow	-	bound	but	eminent	with	kindred	fronds	,
眉头	-	边界	但	杰出	和	亲属	叶状体	,

眉毛浓密但与同类叶片一起挺拔，

[peɪnt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ]

Paint	us	some	picture	of	the	summer	day
画	我们	一些	图片	的	这	夏天	天

请为我们描绘一下夏日的景象

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][məˈmɔːriəl] — [ðə; ði]['dɪstənt] [duːn] ,

For	his	memorial	—	the	distant	dune	,
为了	他的	纪念馆	—	这	遥远	沙丘	,

为了纪念他——远处的沙丘，

[ðə; ði] [mɑːʃiz] ['stretʃiŋ] ['pælpəˌteɪt] [əˈweɪ]

The	marshes	stretching	palpitant	away
这	沼泽	伸展	心悸	离开

沼泽地绵延不绝，波涛汹涌。

[ænd; ənd] [bluː] [siː] ['fɜːrvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [nuːn] .

And	blue	sea	fervid	with	the	stress	of	noon	.
和	蓝色的	海	狂热	和	这	压力	的	中午	.

蔚蓝的大海在正午的喧嚣中沸腾。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	we	were	of	the	few	who	knew	his	face	,
为了	我们	是	的	这	很少	WHO	知道	他的	脸	,

因为我们是少数几个见过他真容的人，

[nɔːr]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ;

Nor	only	heard	the	rumor	of	his	fame	;
也不	仅有的	听到	这	谣言	的	他的	名声	;

不仅听说过他的名声；

[ðɪs] [haʊs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs]

This	house	beside	the	sea	the	sacred	place
这	房子	旁	这	海	这	神圣	地方

这座海边的房子，神圣之地

[wer] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hænd][aɪ] [keɪm] —

Where	first	with	thee	to	clasp	his	hand	I	came	—
在哪里	第一的	和	你	到	搭扣	他的	手	我	来了	—

我最初与你相拥而至的地方——

['ɑːrts] [naɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [wel] - [pliːzd] [tuː; tə] [kəˈmend]

Art's	knight	of	courtesy	,	well	-	pleased	to	commend
艺术的	骑士	的	礼貌	,	出色地	-	高兴	到	表彰

艺术界的礼仪骑士，乐于推荐

[huː] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [dɪr] [neɪm]

Who	to	my	youth	accorded	the	dear	name
WHO	到	我的	青年	同意	这	亲爱的	姓名

谁赐予我青春美好的名字

[ʌv; əv]['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɚ] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] .

Of	poet	,	and	the	dearer	name	of	friend	.
的	诗人	,	和	这	更贵	姓名	的	朋友	.

诗人，以及更亲切的朋友。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[eɪtʃ] , [ðæt] [læst]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['gæskən][waɪn]

H	,	that	last	bottle	of	old	Gascon	wine
H	,	那	最后的	瓶子	的	老的	加斯科涅	葡萄酒

H，那最后一瓶老加斯科涅葡萄酒

[wiː; wi][dræŋk] [tə'geðər] !

We	drank	together	!
我们	喝	一起	!

我们一起喝酒了!

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː]

I	remember	too
我	记住	也

我也记得。

[haʊ] ['kerfəli] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [ʃaɪn]

How	carefully	he	placed	it	where	the	shine
如何	小心	他	放置	它	在哪里	这	闪耀

他多么小心翼翼地把它放在闪光的地方

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][sʌn] [maɪt] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] —

Of	the	warm	sun	might	pierce	it	through	and	through	—
的	这	温暖的	太阳	可能	刺穿	它	通过	和	通过	—

温暖的阳光或许会穿透它——

[waɪz] [ɪn][ɔːl]['dʒent(ə)l] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][aːts] —

Wise	in	all	gentle	,	hospitable	arts	—
明智的	在	全部	温和的	,	好客	艺术	—

精通一切温文尔雅、待客之道——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [druː]

And	there	was	sunshine	in	it	when	we	drew
和	那里	曾是	阳光	在	它	什么时候	我们	画

我们画画的时候，阳光明媚。

[ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

The	cork	and	drank	,	and	sunshine	in	our	hearts	.
这	软木	和	喝	,	和	阳光	在	我们的	心	.

瓶塞和饮料，以及我们心中的阳光。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[oʊ] ['mɔːnəz] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][moʊst] !

O	mourners	by	the	sea	,	who	loved	him	most	!
哦	哀悼者	经过	这	海	,	WHO	喜爱	他	最多	!

海边的哀悼者们啊，你们最爱他!

[aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [muːv] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ;

I	watch	you	where	you	move	,	I	see	you	all	;
我	手表	你	在哪里	你	移动	,	我	看	你	全部	;

我注视着你们的一举一动，我看得见你们所有人;

[ˌʌn'mɑːrkt] [aɪ][glaɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][goʊst] ,

Unmarked	**I**	**glide**	**among**	**you**	**like**	**a**	**ghost**	**,**
未标记	我	滑行	之中	你	喜欢	一个	鬼	,

我像幽灵般悄无声息地滑行在你们之间，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ]['pɔːrtɪkoʊ] , [ɪn] [ruːm] [ænd; ənd][hɔːl] ,

And	**on**	**the**	**portico**	**,**	**in**	**room**	**and**	**hall**	**,**
和	在	这	门廊	,	在	房间	和	大厅	,

在门廊、房间和大厅里，

[leɪ] ['vɪʒəneri] ['fɪŋgərz][ɑːn][jʊr; jər] [her] .

Lay	**visionary**	**fingers**	**on**	**your**	**hair**	**.**
莱	有远见的	手指	在	你的	头发	.

用充满远见的手指轻抚你的头发。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðer; ðər] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [fɔːl]

You	**do**	**not**	**feel**	**their**	**unsubstantial**	**fall**
你	做	不是	感觉	他们的	不实质性的	落下

你感受不到他们微不足道的坠落。

[nɔːr] [hɪr] [maɪ]['saɪlənt] [tred] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .

Nor	**hear**	**my**	**silent**	**tread**	**,**	**but**	**I**	**am**	**there**	**.**
也不	听到	我的	沉默的	踏	,	但	我	是	那里	.

你听不到我无声的脚步声，但我就在那里。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[wʊd] [maɪ] [θɔːt] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wiːkəst] [θroʊt] ,

WOULD	**my**	**thought**	**had**	**but**	**the**	**weakest**	**throat**	**,**
会	我的	想法	有	但	这	最弱	喉	,

我的想法，却只有最虚弱的喉咙。

[tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] - ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .

To	**set**	**the**	**air**	**a**	**-**	**vibrate**	**with**	**a**	**word**	**.**
到	放	这	空气	一个	-	颤动	和	一个	单词	.

用一个词让空气振动。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[dʌm] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [rɪ'moʊt] ,

dumb	**,**	**ineffectual**	**,**	**remote**	**,**
哑的	,	无效	,	偏僻的	,

愚蠢的、无能的、遥远的

[aɪ]['mɜːrmər] , [bʌt; bət][maɪ] ['sɑːləs] [ɪz][nɑːt] [hɜːrd] ;

I	**murmur**	**,**	**but**	**my**	**solace**	**is**	**not**	**heard**	**;**
我	低语	,	但	我的	慰藉	是	不是	听到	;

我低声诉说，但我的哀求却无人听见；

[nɔːr] , [kʊd; kəd][aɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [wʊd] [jʊr; jər] [griːf] [ə'beɪt] .

Nor	**,**	**could**	**I**	**reach**	**you**	**,**	**would**	**your**	**grief**	**abate**	**.**
也不	,	可以	我	抵达	你	,	会	你的	悲伤	减弱	.

即使我联系不上你，你的悲伤也不会减轻。

[wʌt] ['sɑːroʊ] ['evər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [dɪ'tɜːd] ?

What	**sorrow**	**ever**	**was**	**with**	**speech**	**deterred**	**?**
什么	悲哀	曾经	曾是	和	演讲	威慑	?

言语无法表达，悲伤又算得了什么呢?

[wʌt] ['paʊər] [hæz; həz] [sɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ? . . .
What power has Song against the hand of Fate ? . . .
什么 力量 有 歌曲 反对 这 手 的 命运 ? . . .

宋氏之力，又怎能对抗命运之手?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[nɑːt][ɔːl][ɪn][veɪn] !
Not all in vain !
不是 全部 在 徒劳 !

并非一切都白费了!

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [sɜːrv] ,
For with the will to serve ,
为了 和 这 将要 到 服务 ,

因为怀着服务的意愿，

[maɪ'self][ˌeɪ 'em] [sɜːrvd] , [æt; ət] [liːst] .
Myself am served , at least .
我 是 服务 , 在 至少 .

至少我自己得到了服务。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [kɑːm]
A secure calm
一个 安全的 冷静的

安稳平静

[sɔːz] [ɪn][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [swɜːrv] ,
Soars in my soul with wings that will not swerve ,
翱翔 在 我的 灵魂 和 翅膀 那 将要 不是 急转弯 ,

它在我的灵魂中翱翔，长出永不偏离的翅膀，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [braʊ] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] [pɑːm] .
And on my brow I feel a ministering palm .
和 在 我的 眉头 我 感觉 一个 服侍 棕榈 .

我感到额头上仿佛有一只温暖的手。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [piːs]
Even in the effort for another's peace
甚至 在 这 努力 为了 另一个的 和平

即使是为了他人的和平而努力。

[aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [maɪn] [oʊn] .
I have achieved mine own .
我 有 已达成 矿 自己的 .

我已经实现了自己的目标。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [sɑːm]
I hear a psalm
我 听到 一个 诗篇

我听到一首诗篇

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [fɔː'bəʊdɪŋz] [siːs] .
Of angels , and the grim forebodings cease .
的 天使 , 和 这 严峻 不祥的预感 停止 .

天使出现后，不祥的预感便消失了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [nɔːr][lɔːŋgər] [jiːld]
SEE things as they are , nor longer yield
看 事物 作为 他们 是 ，也不 更长 屈服

看清事物的本来面目，不再妥协

[tuː; tə] [truːs] [ænd; ənd] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv] [sens] .
To truce and parley with the doubts of sense .
到 休战 和 谈判 和 这 疑虑 的 感觉 .

与理智的疑虑达成和解与谈判。

[maɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][goʊz][ə; eɪ] - [fiːld] ,
My certainty of vision goes a - field ,
我的 肯定 的 想象 去 一个 - 场地 ，

我的视力完全丧失了，

[waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] , ['fɪrləs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mens] ;
Wide - ranging , fearless , into the immense ;
宽的 - 范围 ， 无畏 ， 进入 这 巨大 ；

范围广，无所畏惧，进入浩瀚无垠；

[ænd; ənd][faindz][noʊ] ['terər] [ðer; ðər] , [noʊ] [goʊst] [nɔːr] [guːl] ,
And finds no terror there , no ghost nor ghoul ,
和 发现 不 恐怖 那里 ， 不 鬼 也不 食尸鬼 ，

在那里他没有发现任何恐怖，既没有鬼魂也没有食尸鬼。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [bæk] [tuː; tə] ['ɪmpətəns] ,
Not to be dazzled back to impotence ,
不是 到 是 眼花缭乱 后退 到 阳痿 ，

不要被迷惑而重蹈覆辙，再次陷入阳痿之中。

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][soʊl] .
Confronted with the indomitable soul .
面对 和 这 不屈不挠 灵魂 .

面对那不屈不挠的灵魂。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[wʌt] ['gɑːblɪn] [fraɪts] [ˌjuː 'es] ?
What goblin frights us ?
什么 哥布林 惊吓 我们 ？

什么妖精吓唬我们?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['tʃɪldrən] , [ðen] ,
Are we children , then ,
是 我们 孩子们 ， 然后 ，

那么，我们还是孩子吗?

[tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] ?
To start at shadows ?
到 开始 在 阴影 ？

从阴影开始?

[θɪŋz] [fæn'tæstɪk] [sleɪ]
Things fantastic slay
事物 极好的 杀戮

精彩绝伦的杀戮

[ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['spɪrɪt][ɪn] [huːz] [ken]
The imperishable spirit in whose ken
这 不朽的 精神 在 谁 肯

在谁的眼中，那不朽的精神

[ðer; ðər]['oʊnli][bɜːrθ][ɪz] ?

Their	**only**	**birth**	**is**	**?**
他们的	仅有的	出生	是	?

他们唯一的出身是什么?

[bleɪz] [wʌn]['soʊlər] [reɪ]

Blaze	**one**	**solar**	**ray**
火焰	一	太阳的	射线

点燃一束太阳射线

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['grɪzli] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ə'pɔːl] ,

Across	**the**	**grisly**	**darkness**	**that**	**appals**	**,**
穿过	这	可怕的	黑暗	那	警报	,

穿过令人毛骨悚然的黑暗,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] ['mɜːrkɪst] , [ðə; ði] [braɪt] [deɪ]

And	**where**	**the**	**gloom**	**was**	**murkiest**	**,**	**the**	**bright**	**Day**
和	在哪里	这	愁云	曾是	最浑浊的	,	这	明亮的	天

而当阴霾最浓重时,明亮的白昼就会出现。

[lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['blɑzmi] ['kɔːrənəlz] .

Laughs	**with**	**a**	**light**	**of**	**blosmy**	**coronals**	**.**
笑声	和	一个	光	的	盛开的	冠状	.

笑声中带着灿烂的光芒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	**.**
26	.

二十六、

- [waɪd] , [oʊ] [mɑːʃiz] , [ɪn][jʊr; jər]['goʊldən][dʒɔɪ] !

TRETCH	**wide**	**,**	**O**	**marshes**	**,**	**in**	**your**	**golden**	**joy**	**!**
-	宽的	,	哦	沼泽	,	在	你的	金的	喜悦	!

沼泽啊,尽情舒展吧,沉浸在金色的喜悦中!

[stretʃ] ['æmp(ə)l] , [mɑːʃiz] , [ɪn] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] !

Stretch	**ample**	**,**	**marshes**	**,**	**in**	**serene**	**delight**	**!**
拉紧	充足	,	沼泽	,	在	安详	喜	!

舒展广阔的沼泽,享受宁静的喜悦!

[prə'kleimɪŋ] [feɪθ] [pæst] ['tempɪst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

Proclaiming	**faith**	**past**	**tempest**	**to**	**destroy**	**,**
宣告	信仰	过去的	暴风雨	到	破坏	,

宣告信仰超越风暴,直至毁灭

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [maɪt] !

With	**silent**	**confidence**	**of**	**conscious**	**might**	**!**
和	沉默的	信心	的	有意识的	可能	!

带着清醒而强大的无声自信!

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , ['noʊɪŋ] [nɔːr][wɪnd][nɔːr][reɪn]

Glad	**of**	**the**	**blue**	**sky**	**,**	**knowing**	**nor**	**wind**	**nor**	**rain**
高兴的	的	这	蓝色的	天空	,	会心	也不	风	也不	雨

很高兴看到蓝天,既不知风雨。

[kæn; kən][duː][jʊr; jər][lɑːrdʒ] [ɪn'dɪfrəns] [dɪ'spaɪt] ,

Can	**do**	**your**	**large**	**indifference**	**despite**	**,**
能	做	你的	大的	漠不关心	尽管	,

即便你漠不关心,

[nɔːr] ['laɪtnɪŋ] [mɑːr][jʊr; jər]['tɑːlərənt][dɪs'deɪn] !

Nor	**lightning**	**mar**	**your**	**tolerant**	**disdain**	**!**
也不	闪电	马尔	你的	宽容	蔑视	!

闪电也无法玷污你宽容的蔑视!

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] ['fænfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
The **fanfare** **of** **the** **trumpets** **of** **the** **sea**
这 号角 的 这 小号 的 这 海

海中号角的欢快乐声

[əˈsɔːlts] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['dʒuːbɪlənt]['fɔːreɪ] ;
Assaults **the** **air** **with** **jubilant** **foray** **;**
袭击 这 空气 和 喜庆 突袭 ;

欢欣雀跃地向空中发起猛攻;

[ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]['eksədʒəns][ʌv; əv] [gliː]
The **intolerable** **exigence** **of** **glee**
这 无法容忍 紧急情况 的 高兴

难以忍受的喜悦

[ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [liːps] [ɪn]['reɪdiənt] [spreɪ] ;
Shouts **to** **the** **sun** **and** **leaps** **in** **radiant** **spray** **;**
喊叫 到 这 太阳 和 跳跃 在 辐射状 喷 ;

对着太阳呐喊，跃入耀眼的水花中;

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
The **laughter** **of** **the** **breakers** **on** **the** **shore**
这 笑声 的 这 断路器 在 这 支撑

岸边浪花的笑声

['ʃeɪks] [laɪk][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv]['taɪtənz] [hɜːrd] [æt; ət] [pleɪ] ,
Shakes **like** **the** **mirth** **of** **Titans** **heard** **at** **play** **,**
奶昔 喜欢 这 欢笑 的 泰坦 听到 在 玩 ,

震颤得如同泰坦巨人嬉戏时的欢笑声,

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [tuːˈmʌltʃuəs] ['ʌprɔːr] .
With **thunders** **of** **tumultuous** **uproar** **.**
和 雷声 的 动荡的 骚动 .

伴随着雷鸣般的喧嚣。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

- [ʌv; əv] ['tɛrərz] !
LAYMATE **of** **terrors** **!**
- 的 恐怖 !

恐怖的LAYMATE!

['ɪntɪmət] [ʌv; əv] [duːm] !
Intimate **of** **Doom** **!**
亲密的 的 厄运 !

末日亲密者!

['feloʊ] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [deθ] !
Fellow **of** **Fate** **and** **Death** **!**
同伴 的 命运 和 死亡 !

命运与死亡的伙伴!

[ɪgˈzʌltənt] [siː] !
Exultant **Sea** **!**
眉飞色舞 海 !

欢欣的大海!

[ðaʊ] [strɔːŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [meɪk] [ruːm] !
Thou strong companion of the Sun , make room !
你 强的 伴侣 的 这 太阳 , 制作 房间 !

太阳的强大伴侣，请让路!

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [rʌf] ['kɑːmræd] [siː] !
Let me make one with you , rough comrade Sea !
让 我 制作 一 和 你 , 粗糙的 同志 海 !

让我和你一起做一个吧，粗犷的战友 Sea!

[siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [spɔːrt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [spreɪ] !
Sea of the boisterous sport of wind and spray !
海 的 这 喧闹的 运动 的 风 和 喷 !

狂风巨浪拍打着大海，尽情享受运动的乐趣!

[siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [mɜːrθ] !
Sea of the lion mirth !
海 的 这 狮子 欢笑 !

狮子般的欢乐海洋!

['sɑːnərəs] [siː] !
Sonorous Sea !
响亮的 海 !

波涛汹涌的大海!

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [ʃaʊt] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] .
I hear thy shout , I know what thou wouldst say .
我 听到 你的 喊 , 我 知道 什么 你 会 说 .

我听见你的呼喊，我知道你想说什么。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['dɑːntləs] , [traɪ'ʌmfənt] , ['rekləs] [ʌv; əv] [ə'lɑːmz] ,
Dauntless , triumphant , reckless of alarms ,
无畏 , 凯 , 鲁莽 的 警报 ,

无所畏惧，凯旋而归，无视警报

[oʊ] [kwiːn] [ðæt] [lɑːf] [taɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [skɔːrn] ,
O Queen that laughest Time and Fear to scorn ,
哦 女王 那 最笑 时间 和 害怕 到 轻蔑 ,

哦，女王啊，你嘲笑时间和恐惧，

[deθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [tɔsiz] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] .
Death , like a bridegroom , tosses in thine arms .
死亡 , 喜欢 一个 新郎 , 抛掷 在 你的 武器 .

死亡，如同新郎，将你拥入怀中。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [bɔːrn]
The rapture of your fellowship is borne
这 狂喜 的 你的 奖学金 是 出生

你们团契的狂喜已然降临

[laɪk] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Like music on the wind .
喜欢 音乐 在 这 风 .

如同风中的乐章。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bler] ,
I hear the blare ,
我 听到 这 喧嚣 ,

我听到了刺耳的噪音，

[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɪstɪŋ] [hɔ:rn] ,

The	calling	of	the	undesisting	horn	,
这	呼叫	的	这	不停止	喇叭	,

那永不停息的号角声，

[ænd; ənd]['treməz][æz; əz][ʌv; əv] ['trʌmpits] [ɑ:n][ðə; ði][er] .

And	tremors	as	of	trumpets	on	the	air	.
和	震颤	作为	的	小号	在	这	空气	.

空气中传来阵阵颤抖，如同号角齐鸣。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ˌi 'e] - ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hu:z] [ki:lz] [ðə; ði] [si:] [ɪz][feɪn] ,

EA	-	CAPTAIN	of	whose	keels	the	Sea	is	fain	,
EA	-	队长	的	谁	龙骨	这	海	是	欣然	,

EA-CAPTAIN，大海渴望他的船底，

[deθ] , ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , [i:tʃ] [praʊ]

Death	,	Master	of	a	thousand	ships	,	each	prow
死亡	,	掌握	的	一个	千	船舶	,	每个	船首

死神，千艘战舰的主宰，每艘战舰的船首

[ðæt] [sets] [ə'genst] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]

That	sets	against	the	thunders	of	the	main
那	套	反对	这	雷声	的	这	主要的

这与主雷声形成了鲜明对比。

[ɪz] ['lɪrɪk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [mɜ:rθ] .

Is	lyric	with	thy	mirth	.
是	歌词	和	你的	欢笑	.

你的欢笑与歌词相得益彰。

[aɪ] [noʊ] [ði:] [naʊ] ,

I	know	thee	now	,
我	知道	你	现在	,

我现在认识你了，

[oʊ] [deθ] , [aɪ] [ʃaʊt] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] ['hɑ:rti] [heɪl] ,

O	Death	,	I	shout	back	to	thy	hearty	hail	,
哦	死亡	,	我	喊	后退	到	你的	爽朗	冰雹	,

哦，死亡，我向你热烈的欢呼回应！

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kævərnəs] [braʊ] ,

Thou	of	the	great	heart	and	the	cavernous	brow	,
你	的	这	伟大的	心	和	这	洞穴状的	眉头	,

你拥有伟大的心灵和深邃的额头，

[strɔ:ŋ] ['si:mən] [æt; ət] [hu:z] [lʊk] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['waɪndz][kweɪl] .

Strong	Seaman	at	whose	look	the	north	winds	quail	.
强的	水手	在	谁	看	这	北	风	鹌鹑	.

强壮的水手，连北风都畏惧他的目光。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

['poʊət] , [ðaʊ] [hæst] [əd'ventʃə] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r]

Poet	,	thou	hast	adventured	in	the	roar
诗人	,	你	哈斯特	冒险	在	这	吼

诗人啊，你曾冒险进入咆哮之中

[ʌv; əv] ['maɪti] ['siːz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] ['nevər] [feɪld]

Of	**mighty**	**seas**	**with**	**one**	**that**	**never**	**failed**
的	强大的	海域	和	一	那	绝不	失败的

浩瀚的大海，却从未失败

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['heivnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .

To	**make**	**the**	**havens**	**of**	**the**	**further**	**shore**	**.**
到	制作	这	避难所	的	这	更远	支撑	.

打造远方海岸的避风港。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [vɑːstə] ['oʊʃ(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [seɪld]

Beyond	**that**	**vaster**	**Ocean**	**thou**	**hast**	**sailed**
超过	那	更广阔	海洋	你	哈斯特	航行

你已驶过那浩瀚的海洋

[wʌt] [oʊld] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] ['bjuːti] [laɪz] !

What	**old**	**immortal**	**world**	**of**	**beauty**	**lies**	**!**
什么	老的	不朽	世界	的	美丽	谎言	!

多么古老而永恒的美丽世界!

[wʌt] [lænd] [wer] [laɪt] [fɔːr; fər] ['mætər] [hæz; həz] [pri'veild] !

What	**land**	**where**	**light**	**for**	**matter**	**has**	**prevailed**	**!**
什么	土地	在哪里	光	为了	事情	有	最终获胜	!

这是一片光明战胜物质的土地!

[wʌt] [streɪndʒ] ['æt.lən.tɪd] [driːm] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !

What	**strange**	**Atlantid**	**dream**	**of**	**Paradise**	**!**
什么	奇怪的	亚特兰蒂斯	梦	的	天堂	!

多么奇特的亚特兰蒂斯天堂之梦啊!

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII	**.**
xxxii	.

三十二、

[oʊn] [wʌt] [dɪm][bæŋk][ʌv; əv]['vaiəlits][dɪd][hiː; hi] [kʌm] ,

OWN	**what**	**dim**	**bank**	**of**	**violets**	**did**	**he**	**come**	**,**
自己的	什么	暗淡	银行	的	紫罗兰	做过	他	来	,

他究竟是从哪片昏暗的紫罗兰丛中走出来的?

[ðə; ði][maɪld][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌdbəri] [ɪn] ,

The	**mild**	**historian**	**of**	**the**	**Sudbury**	**Inn**	**,**
这	温和的	历史学家	的	这	萨德伯里	客栈	,

萨德伯里旅馆的温和历史学家

['welkəmɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] - [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [hoʊm] ?

Welcoming	**thee**	**to**	**that**	**long**	**-**	**wished**	**-**	**for**	**home**	**?**
欢迎	你	到	那	长的	-	希望	-	为了	家	?

欢迎你来到你梦寐以求的家?

[wʌt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [oʊld] [dɪdst] [ðaʊ] [brˈgɪn] ?

What	**talk**	**of**	**comrades**	**old**	**didst**	**thou**	**begin**	**?**
什么	讲话	的	同志们	老的	迪斯特	你	开始	?

你刚才开始谈论老战友的什么话题了?

[wʌt] [dɪr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['liŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

What	**dear**	**inquiry**	**lingered**	**on**	**his**	**tongue**
什么	亲爱的	询问	徘徊不去	在	他的	舌头

他舌尖上萦绕着一个令人心碎的疑问。

[ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən] , [er] [hiː; hi][led] [ðiː] [ɪn]

Of	**the**	**Sicilian**	**,**	**ere**	**he**	**led**	**thee**	**in**
的	这	西西里	,	埃雷	他	引领	你	在

西西里人，在他引领你之前

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ?

To	the	eternal	company	of	Song	?
到	这	永恒	公司	的	歌曲	?

与宋永远相伴?

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðer; ðər][ðaɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['læbɔːərz][ænd; ənd] [haɪ] [kəm'pɪrz]

There	thy	co	-	laborers	and	high	compeers
那里	你的	合作	-	劳工	和	高的	竞争对手

那里有你的同事和优秀的同行

[heild] [ðiː] [æz; əz] ['kɔːrtli] [həusts][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [gest] —

Hailed	thee	as	courtly	hosts	some	noble	guest	—
赞誉	你	作为	宫廷式	主持人	一些	高贵	客人	—

宫廷主人热情款待贵客——

[poʊ] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['jɪrz] ,

Poe	,	disengloomed	with	the	celestial	years	,
爱伦·坡	,	-	和	这	天体	年	,

爱伦·坡，对天上的岁月漠不关心，

[kɑːm]['braɪənt] , ['emərsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [zest]

Calm	Bryant	,	Emerson	of	the	antique	zest
冷静的	布莱恩特	,	爱默生	的	这	古董	热情

冷静的布莱恩特，古董情怀的爱默生

[ænd; ənd]['mɑːdərn]['vɪʒ(ə)n] , ['loʊəl] [ɔːl][ə; eɪ] - [bluːm]

And	modern	vision	,	Lowell	all	a	-	bloom
和	现代的	想象	,	洛厄尔	全部	一个	-	盛开

现代视野，洛厄尔繁花似锦

[æt; ət][læst] , - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪndz] [ʌn'rest] ,

At	last	,	unwintered	of	his	mind's	unrest	,
在	最后的	,	-	的	他的	心灵的	动荡	,

最终，他摆脱了内心的不安，

[ænd; ənd][wɔːlt] , [oʊld][wɔːlt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][suː'pɜːrb] [ə'plɑːm] .

And	Walt	,	old	Walt	,	with	the	old	superb	aplomb	.
和	沃尔特	,	老的	沃尔特	,	和	这	老的	高超	沉着冷静	.

还有沃尔特，老沃尔特，依然保持着他一贯的沉着冷静。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

['ɔt, 'oʊ'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiːz] [lə'nɪr] , [di'plɔːd] [soʊ][ɔːft]

OT	far	from	these	Lanier	,	deplored	so	oft
OT	远的	从	这些	拉尼尔	,	令人遗憾	所以	经常

OT 远离这些兰尼尔，他们经常为此感到惋惜

[frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒən][lɪv; laɪv] - [oʊks][tuː; tə][ə'keɪdiən]['fɜ˞ːz] ,

From	Georgian	live	-	oaks	to	Acadian	firs	,
从	格鲁吉亚	居住	-	橡树	到	阿卡迪亚人	杉树	,

从乔治亚州的活橡树到阿卡迪亚的冷杉，

[wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][wʌns][æt; ət] [siːdɜ˞rkrɔft] .

Walks	with	his	friend	as	once	at	Cedarcroft	.
散步	和	他的	朋友	作为	一次	在	雪松庄园	.

他和朋友一起散步，就像以前在雪松庄园那样。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [daɪ'vɜ:rs] ;

And	many	more	I	see	of	speech	diverse	;
和	许多	更多的	我	看	的	演讲	各种各样的	;

我还看到许多其他不同语言的人;

[frʌm; frəm] [hu:m] [ə; eɪ][bænd] [ə'lu:f] [ænd; ənd] ['seprət] ,

From	whom	a	band	aloof	and	separate	,
从	谁	一个	乐队	超然	和	分离	,

与他疏离且独立的乐队,

['lændɔ:] [ænd; ənd][,meli'eidʒə:][ɪn] [kən'vɜ:rs] ,

Landor	and	Meleager	in	converse	,
兰多	和	墨勒阿革	在	交谈	,

兰多和墨勒阿革相反,

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['kɔlinz] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['gri:tɪŋ] [weɪt] .

And	lonely	Collins	,	for	thy	greeting	wait	.
和	孤独	柯林斯	,	为了	你的	问候	等待	.

孤独的柯林斯,请等待你的问候。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti:ɝ] [ʃeɪdz]

But	who	is	this	that	from	the	mightier	shades
但	WHO	是	这	那	从	这	更强大的	色调

但这位来自更强大阴影中的神秘人物究竟是谁?

[i'mə:dʒz] , ['si:ɪŋ] [hu:z] ['seɪkrɪd] ['lɔ:riət] [her]

Emerges	,	seeing	whose	sacred	laureate	hair
出现	,	看到	谁	神圣	桂冠	头发

出现,看到谁的神圣桂冠头发

[ðaʊ] ['fɔ:rwərd] ['tremblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gleɪdz] ,

Thou	startest	forward	trembling	through	the	glades	,
你	最开始	向前	发抖	通过	这	林间空地	,

你颤抖着向前迈进,穿过林间空地,

[əd'vænsɪŋ] [ˌʌp'tɜ:rnd] [pɑ:mz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [prer] ?

Advancing	upturned	palms	of	filial	prayer	?
前进	翻转	棕榈树	的	孝	祷告	?

双手合十,呈上孝道?

[lɔ:ŋ] [hæst] [ðaʊ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] , [ʌv; əv] ['lɪniəmənt]

Long	hast	thou	served	him	;	now	,	of	lineament
长的	哈斯特	你	服务	他	;	现在	,	的	线状特征

你侍奉他已久;如今,论及容貌

[nɑ:t][stɜ:rn][bʌt; bət] ['strenjuəs] [stɪl] , [ðaɪ] ['paɪəs] [ker]

Not	stern	but	strenuous	still	,	thy	pious	care
不是	船尾	但	费力的	仍然	,	你的	虔诚的	关心

你虔诚的关怀,虽不严厉却依然殷勤。

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] ['gə:dən] .

He	comes	to	guerdon	.
他	来	到	格尔登	.

他来到格尔登。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t]['kɑ:ntent] ?

Art	thou	not	content	?
艺术	你	不是	内容	?

你还不满足吗?

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

- , [oʊ][mjuːz] , [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːpər] [blɪs] ,
ORBEAR **,** **O** **Muse** **,** **to** **sing** **his** **deeper** **bliss** **,**
- , 哦 沉思 , 到 唱歌 他的 更深 极乐 ,

奥贝尔，哦缪斯，请歌颂他更深层的喜悦，

[wʌt] [ˈtendərər] [ˈmiːtiŋz] , [wʌt] [mɔːr] [ˈsiːkrət][dʒɔɪz] !
What **tenderer** **meetings** **,** **what** **more** **secret** **joys** **!**
什么 投标人 会议 , 什么 更多的 秘密 喜悦 !

多么温柔的相遇，多么隐秘的快乐!

[lɪft] [nɑːt][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈpraivəsiz] !
Lift **not** **the** **veil** **of** **heavenly** **privacies** **!**
举起 不是 这 面纱 的 天上 隐私 !

不要揭开天堂般私密的面纱!

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [nɔːt] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [ˈælɔiz]
Suffice **it** **that** **nought** **unfulfilled** **alloys**
足够了 它 那 零 未实现的 合金

足以说明没有未完成的合金

[ðə; ði] [pjʊr] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest] ,
The **pure** **gold** **of** **the** **rapture** **of** **his** **rest** **,**
这 纯的 金子 的 这 狂喜 的 他的 休息 ,

他安息时的极乐，如同纯金一般。

[seɪv] [ðæt] [sʌm; səm][ˈlɪŋgər] [wer] [ðə; ði][ˈdʒɑːrɪŋ] [nɔɪz]
Save **that** **some** **linger** **where** **the** **jarring** **noise**
节省 那 一些 萦绕 在哪里 这 刺耳的 噪音

除了有些人会在那里徘徊，发出刺耳的噪音。

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [əˈflikts] , [huːm] [ˈlɪvɪŋ] [hiː; hi] [kəˈrest] .
Of **earth** **afflicts** **,** **whom** **living** **he** **caressed** **.**
的 地球 困扰 , 谁 活的 他 被爱抚 .

他抚慰了世间受苦之人，以及活着的人。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðaɪ] [kɔːrts] , [oʊ][lɔːrd] ; [hɪz; ɪz] [weɪz]
His **feet** **are** **in** **thy** **courts** **,** **O** **Lord** **;** **his** **ways**
他的 脚 是 在 你的 法院 , 哦 主 ; 他的 方式

耶和华啊，他的脚在你院中；他的路在你路上。

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɑːd] .
Are **in** **the** **City** **of** **the** **Living** **God** **.**
是 在 这 城市 的 这 活的 上帝 .

身处永生之城。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
Beside **the** **eternal** **sources** **of** **the** **days**
旁 这 永恒 来源 的 这 天

除了永恒的时光之源

[hiː; hi] [dwelz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪmləs] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃɑːd] ;
He **dwells** **,** **his** **thoughts** **with** **timeless** **lightnings** **shod** **;**
他 居住地 , 他的 想法 和 永恒 闪电 鞋子 ;

他栖居于此，他的思绪如永恒的闪电般闪耀；

[hɪz; ɪz]['aʊərz][ɑːr; ər][ˌɛgzɔːl'teɪʃənz][ænd; ənd][dɪ'zaɪɚz] ,

His	hours	are	exaltations	and	desires	,
他的	小时	是	升华	和	欲望	,

他的时光是崇高与欲望，

[ðə; ði][soʊl][ɪt'self][ɪts]['oʊnli]['pɪriəd] ,

The	soul	itself	its	only	period	,
这	灵魂	本身	它是	仅有的	时期	,

灵魂本身，它唯一的时期，

[ænd; ənd][laɪf] [ʌn'meʒərd] [seɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][əs'paiəz] .

And	life	unmeasured	save	as	it	aspires	.
和	生活	未测量的	节省	作为	它	渴望	.

而生命，除了它所渴望的，没有其他衡量标准。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

['aɪ'em'iː] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] , [bloʊz] [θruː] [ðə; ði]['lɪrɪk] [liːvz]

IME	,	like	a	wind	,	blows	through	the	lyric	leaves
IME	,	喜欢	一个	风	,	打击	通过	这	歌词	树叶

IME，如同微风，吹拂过歌词的叶片

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [baʊz]

Above	his	head	,	and	from	the	shaken	boughs
多于	他的	头	,	和	从	这	摇晃	树枝

在他头顶上方，从摇曳的树枝上

['mjuːzɪk][fɔːlz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

Æonian	music	falls	;	but	he	receives
永恒的	音乐	瀑布	;	但	他	接收

埃奥尼亚音乐衰落；但他却接受了

[ɪts] ['endləs] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ə'lɜːrt][rɪ'poʊz] ,

Its	endless	changes	in	alert	repose	,
它是	无尽的	变化	在	警报	休息	,

它那警觉的休憩状态永无止境地变化着，

[nɔːr][drɪfts] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [liːf] [bloʊn]

Nor	drifts	unconscious	as	a	dead	leaf	blown
也不	漂移	无意识	作为	一个	死的	叶子	吹

也不会像一片被风吹落的枯叶那样，无意识地飘荡。

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['sensləs] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ,

On	with	the	wind	and	senseless	that	it	blows	,
在	和	这	风	和	无意义的	那	它	打击	,

风继续吹，漫无目的地吹拂着。

[bʌt; bət] ['hiːrz] [ðə; ði] ['kɔrdz] [laɪk] ['ɑːmiz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

But	hears	the	chords	like	armies	marching	on	.
但	听到	这	和弦	喜欢	军队	行军	在	.

但他听来，那和弦如同军队行进一般。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][pæðz][ðə; ði][tɔːl][swɪft]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ,

About	his	paths	the	tall	swift	angels	are	,
关于	他的	路径	这	高的	迅速	天使	是	,

关于他的行踪，高大迅捷的天使们是：

[huːz] ['moʊʃ(ə)n][ɪz][laɪk]['mjuːzɪk][bʌt; bət] [mɔːr] [swiːt] ;
Whose motion is like music but more sweet ;
谁 运动 是 喜欢 音乐 但 更多的 甜的 ;

他的舞姿如同音乐，却更加甜美；

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [geɪts] [ˌʌn'bɑː] ;
The centuries for him their gates unbar ;
这 几个世纪 为了 他 他们的 大门 解除限制 ;

几个世纪以来，大门为他敞开；

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][stɑːrz][ðer; ðər] ['glɔːriə] [rɪ'piːt] ;
He hears the stars their Glorias repeat ;
他 听到 这 明星 他们的 荣耀颂 重复 ;

他听见群星齐声吟唱《荣耀颂》；

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['fɜːrvɪd][soʊl]
And in high moments when the fervid soul
和 在 高的 时刻 什么时候 这 狂热 灵魂

在激情澎湃的时刻，当灵魂炽热时

[bɜːrn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [loʊ] ! [ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'pliːt]
Burns white with love , lo ! on his gaze replete
烧伤 白色的 和 爱 , 洛 ! 在 他的 目光 充足的

他的目光因爱而泛白，瞧！

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] [ʃæl; ʃəl][ʌn'roʊl] —
The Vision of the Godhead shall unroll —
这 想象 的 这 神格 将 展开 —

神性的异象将展开——

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

['raɪn] [wɪ'ðɪn] [traɪn] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wʌn] ,
RINE within trine , inextricably One ,
林恩 之内 三位一体 , 密不可分地 一 ,

三重奏中的 RINE，密不可分的一，

[dɪ'stɪŋkt] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ɪn'sepəreɪt] ,
Distinct , innumerable , inseparate ,
清楚的 , 无数 , 不可分割的 ,

独特的，无数的，不可分割的，

[ænd; ənd]['nevər] ['endɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɛə] [bɪ'gʌn] ,
And never ending what was ne'er begun ,
和 绝不 结束 什么 曾是 从未 开始 ,

而从未开始之事，却永无止境。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Within Himself his Freedom and his Fate ,
之内 他本人 他的 自由 和 他的 命运 ,

他自身蕴藏着他的自由和他的命运。

[ɔːl] [driːmz] , [ɔːl] ['hɑːməniz] , [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪt]
All dreams , all harmonies , all Forms of light
全部 梦境 , 全部 和声 , 全部 表格 的 光

所有的梦境，所有的和谐，所有的光之形态

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪnəti] - —
In his Infinity intrinsecate —
在 他的 无穷大 - —

在他的无限内在——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [saɪt] .

Until	**the**	**soul**	**no**	**more**	**can**	**bear**	**the**	**sight**	**.**
直到	这	灵魂	不	更多的	能	熊	这	视线	.

直到灵魂再也无法承受这景象。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

[oʊ] ['siːkrət] ['tæsɪtɜːrn] [dɪs'deɪnfl] [deθ] !

O	**secret**	**taciturn**	**disdainful**	**Death**	**!**
哦	秘密	沉默寡言	轻蔑的	死亡	!

哦，神秘、沉默、轻蔑的死神！

['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [held] [ðaɪ] [piːs] ?

Knowing	**all**	**this**	**,**	**why**	**hast**	**thou**	**held**	**thy**	**peace**	**?**
会心	全部	这	,	为什么	哈斯特	你	握住	你的	和平	?

既然知道这一切，你为何保持沉默?

['mæstər] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðaʊ] [wɪlt] [weɪst] [noʊ] [breθ]

Master	**of**	**Silence**	**,**	**thou**	**wilt**	**waste**	**no**	**breath**
掌握	的	沉默	,	你	枯萎	浪费	不	气息

寂静之主，你不会浪费一丝气息

[ɑːn] ['wiːkliŋz] , [nɔːr] [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] ['nɜːrvləs] [niːz]

On	**weaklings**	**,**	**nor**	**to**	**stiffen**	**nerveless**	**knees**
在	弱者	,	也不	到	变硬	无神经	膝盖

对弱者而言，也不应使无力的膝盖僵硬

[dɪ'naɪ] [strɔːŋ] [men] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [wʌn] [kwɑːm] —

Deny	**strong**	**men**	**the**	**conquest**	**of**	**one**	**qualm**	**—**
否定	强的	男人	这	征服	的	一	疑虑	—

不让强者克服任何一丝疑虑——

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðaɪ] ['dɑːntləs] ['kɒmreɪdz] , [ɑːr; ər] [æt; ət] [iːz] ,

And	**they**	**,**	**thy**	**dauntless**	**comrades**	**,**	**are**	**at**	**ease**	**,**
和	他们	,	你的	无畏	同志们	,	是	在	舒适	,

而你那些无畏的战友们，则安然无恙。

[ænd; ənd] [niːd] [noʊ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [griːt] [ðiː] [kɑːm] [fɔːr; fər] [kɑːm] .

And	**need**	**no**	**speech**	**,**	**and**	**greet**	**thee**	**calm**	**for**	**calm**	**.**
和	需要	不	演讲	,	和	迎接	你	冷静的	为了	冷静的	.

无需言语，以平静回应你的平静。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	**.**
xlii	.

第四十二章

[ˌeɪ es 'tiː] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] [ɪn] [weɪsts] [ʌv; əv] ['eɪdʒləs] [naɪt] ,

AST	**them**	**adrift**	**in**	**wastes**	**of**	**ageless**	**Night**	**,**
AST	他们	漂流	在	废物	的	永葆青春	夜晚	,

让他们在永恒黑夜的荒芜中漂泊，

[ɔːr] [bɪd] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] ['ɪntuː] [hel] , [ðeɪ] [der] ;

Or	**bid**	**them**	**follow**	**into**	**Hell**	**,**	**they**	**dare**	**;**
或者	出价	他们	跟随	进入	地狱	,	他们	敢	;

他们竟敢命令他们下地狱;

[soʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θroʊnz] [ʌv; əv] [laɪt] .

So	**are**	**they**	**worthy**	**of**	**their**	**thrones**	**of**	**light**	**.**
所以	是	他们	值得	的	他们的	王座	的	光	.

所以他们配得上光明的宝座吗?

[oʊ] [ðæt] [greɪt] ['træŋkwɪl] ['ræptʃər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] !

O	**that**	**great**	**tranquil**	**rapture**	**they**	**shall**	**share**	**!**
哦	那	伟大的	宁静	狂喜	他们	将	分享	!

他们将共享那伟大的宁静狂喜!

[ðæt] [laɪf][kəm'pækt][ʌv; əv][ˌædə'mæntaɪn]['faɪər] !

That	**life**	**compact**	**of**	**adamantine**	**fire**	**!**
那	生活	袖珍的	的	金刚石	火	!

那如同金刚之火般的生命契约!

[maɪ][soʊl][goʊz][aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] [er]

My	**soul**	**goes**	**out**	**across**	**the**	**eastern**	**air**
我的	灵魂	去	出去	穿过	这	东	空气

我的灵魂飘向东方的空气

[tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] ! . . .

To	**that**	**far**	**country**	**with**	**a**	**wild**	**desire**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	那	远的	国家	和	一个	荒野	欲望	!	.	.	.

怀着强烈的渴望，前往遥远的国度!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	**.**
四十三	.

第四十三章

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ; [stɪl] [maɪ] [θɔːt]

But	**still**	**the**	**marshes**	**haunt**	**me**	**;**	**still**	**my**	**thought**
但	仍然	这	沼泽	出没	我	;	仍然	我的	想法

但沼泽地依然萦绕着我；我的思绪依然挥之不去。

[rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['saɪləns] , [ðer; ðər][tuː; tə] [bruːd]

Returns	**upon**	**their**	**silence**	**,**	**there**	**to**	**brood**
返回	之上	他们的	沉默	,	那里	到	幼虫

他们沉默不语，然后返回，在那里沉思。

[tɪl] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz] [brɔːt]

Till	**the**	**significance**	**of**	**earth**	**is**	**brought**
直到	这	意义	的	地球	是	带来

直到人们认识到地球的重要性

[bæk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stəːdiə] [muːd]

Back	**to**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**in**	**a**	**sturdier**	**mood**
后退	到	我的	心	,	和	在	一个	更坚固	情绪

回到我的内心深处，心情也变得更加平静。

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] ,

I	**turn**	**my**	**eyes**	**toward**	**the**	**distance**	**dim**	**,**
我	转动	我的	眼睛	朝向	这	距离	暗淡	,

我将目光转向远处昏暗的方向，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][fɑːr] [ɪn'fɪnətjʊd]

And	**in**	**the**	**purple**	**far**	**infinitude**
和	在	这	紫色的	远的	无穷大

在紫色的遥远无垠中

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] - [rɪm] ;

Watch	**the**	**white**	**ships**	**sink**	**under**	**the**	**sea**	**-**	**rim**	**;**
手表	这	白色的	船舶	下沉	在下面	这	海	-	轮缘	;

看着白色船只沉入海底边缘;

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	**.**
xliv	.

第四十四章

[oʊm] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['flemɪʃ] [pɔːrts][ɔːr][ˌdʒenə'viːz] ,
OME bound for Flemish ports or Genovese ,
OME 边界 为了 弗拉芒语 端口 或者 热那亚 ,

OME 开往弗拉芒港口或热那亚港口，

[sʌm; səm][fɔːr; fər][bər'mjuːdə] [baʊnd] , [ɔːr] ['bɔːltɪmɔːr] ;
Some for Bermuda bound , or Baltimore ;
一些 为了 百慕大 边界 , 或者 巴尔的摩 ;

一些目的地是百慕大，一些是巴尔的摩；

['ʌðər] , [pər'tʃæns] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrient] ['siːz] ,
Others , perchance , for further Orient seas ,
其他的 , 或许 , 为了 更远 东方 海域 ,

其他人，或许是为了更远的东方海域。

[sʊ'mɑːtrə][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] ,
Sumatra and the straits of Singapore ,
苏门答腊 和 这 海峡 的 新加坡 ,

苏门答腊和新加坡海峡

[ɔːr] [æn'tiːk] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,
Or antique cities of remote Cathay ,
或者 古董 城市 的 偏僻的 国泰 ,

或者遥远的契丹古城，

[ɔːr][pæst][dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbiən] [ʃɔːr] ,
Or past Gibraltar and the Libyan shore ,
或者 过去的 直布罗陀 和 这 利比亚 支撑 ,

或者越过直布罗陀海峡和利比亚海岸，

[θruː] [bæb] - [el] - ['mændɛb] ['iːstwərd] [tuː; tə][bɑːm'beɪ] ;
Through Bab - el - mandeb eastward to Bombay ;
通过 巴布 - el - 曼德布 向东 到 孟买 ;

向东经曼德城到达孟买；

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl]['sɪgnəl] ['fleɪmɪŋ] [ˌtɛnə'riːf] ,
And one shall signal flaming Teneriffe ,
和 一 将 信号 炽盛 特内里费岛 ,

其中一人将发出特内里费岛燃烧的信号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪvz] ['oʊʃ(ə)n] - ['prɪzn] [spiːk] ,
And the Great Captive's ocean - prison speak ,
和 这 伟大的 俘虏的 海洋 - 监狱 说话 ,

而伟大的囚徒的海洋监狱之语，

[ðen] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['diːmən] - ['hɔːntɪd] [klɪf] ,
Then on beyond the demon - haunted cliff ,
然后 在 超过 这 恶魔 - 闹鬼的 悬崖 ,

然后继续向前，越过那座闹鬼的悬崖，

[baɪ][ˌmædə'gæskərz][pɑːmz][ænd; ənd] [ˌmoʊzæm'biːk] ,
By Madagascar's palms and Mozambique ,
经过 马达加斯加的 棕榈树 和 莫桑比克 ,

在马达加斯加的棕榈树和莫桑比克之间，

[tɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['trɑːpɪk] [dɑːn] [ə'fɑːr]
Till in some sudden tropic dawn afar
直到 在 一些 突然 热带 黎明 远方

直到遥远的某个热带黎明突然来临。

[ðə; ði] ['sʌltən] [siːz] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [æt; ət][hɜːr; hər] [piːk]

The	Sultan	sees	the	colors	at	her	peak
这	苏丹	看到	这	颜色	在	她	顶峰

苏丹看到了她最绚丽的色彩。

[sə'luːt] [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] .

Salute	the	minarets	of	Zanzibar	.
礼炮	这	宣礼塔	的	桑给巴尔	.

向桑给巴尔的尖塔致敬。

[noʊts]

NOTES

笔记

笔记

['tɔməs] ['wɪljəm] ['pɑːrsənz] .

THOMAS	WILLIAM	PARSONS	.
托马斯	威廉	牧师	.

托马斯·威廉·帕森斯。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['elədʒi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn] - ,

The	subject	of	this	elegy	was	born	at	Boston	in	1819	,
这	主题	的	这	挽歌	曾是	出生	在	波士顿	在	-	,

这首挽歌的主人公于1819年出生于波士顿。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lætn] [skuːl] .

and	educated	at	the	Boston	Latin	School	.
和	受过教育	在	这	波士顿	拉丁	学校	.

并曾在波士顿拉丁学校接受教育。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

While	yet	a	young	man	he	visited	England	and	Italy	,
尽管	然而	一个	年轻的	男人	他	到访	英格兰	和	意大利	,

年轻时他曾到访英国和意大利，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lætər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

with	which	latter	country	and	its	literature	his	life	was	to	be
和	哪个	后者	国家	和	它是	文学	他的	生活	曾是	到	是

[soʊ] ['lɑːrdʒli] ['ɑːkjupaɪd] .

so	largely	occupied	.
所以	很大程度上	占领	.

他一生的大部分时间都投入到了后一个国家及其文学之中。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [juːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['dænti] ,

From	early	youth	he	was	a	devoted	student	of	Dante	,
从	早期的	青年	他	曾是	一个	奉献	学生	的	但丁	,

他自幼便是但丁的忠实信徒。

[tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] " [dɪ'vaɪn] ['kɑːmədi] " [hiː; hi] ['tʃiːfli] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp]

to	the	translation	of	whose	"	Divine	Comedy	"	he	chiefly	applied	his	scholarship
到	这	翻译	的	谁	"	神圣的	喜剧	"	他	主要	应用	他的	奖学金

[ænd; ənd][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs] .

and	poetic	genius	.
和	诗意的	天才	.

他主要运用自己的学识和诗歌天赋翻译了这位作家的《神曲》。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

In	1854	he	published	a	volume	of	original	poems	,	among	which	were	the
在	-	他	已发布	一个	体积	的	原来的	诗歌	,	之中	哪个	是	这

['feɪməs] [vəːsiz] ,

famous	verses	,
著名的	诗句	,

1854年，他出版了一本原创诗集，其中收录了著名的诗句。

" [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['dænti] , " [wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]
" On a Bust of Dante , " which found their way at once into all the
" 在 一个 摔碎 的 但丁 , " 哪个 成立 他们的 方式 在 一次 进入 全部 这
[æn'θɔlədʒiːz] .
anthologies .
选集 .

《论但丁半身像》一文立刻被收录到所有选集中。

['sevrəl] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] " ['sɜːrkəm]
Several other volumes were privately printed , and in 1892 he published " Circum
一些 其他 卷 是 私下 打印 , 和 在 - 他 已发布 " 环
, " [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ,
Præcordia , " which contained ,
普雷科迪亚 , " 哪个 包含 ,

其他几卷作品则由私人印刷，1892年他出版了《环普雷科迪亚》（Circum Præcordia），其中收录了：

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
besides a versification of the collects of the Church as set forth in the Book
除了 一个 韵律 的 这 收集 的 这 教会 作为 放 前进 在 这 书
[ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ,
of Common Prayer ,
的 常见的 祷告 ,

除了《公祷书》中规定的教会祷文的诗歌形式之外，

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] .
about a dozen original poems of a religious nature .
关于 一个 打 原来的 诗歌 的 一个 宗教 自然 .

大约十二首原创宗教题材诗歌。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ten]['kæntoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'fɜːrnoʊ] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
The translation of the first ten cantos of the " Inferno " was published in
这 翻译 的 这 第一的 十 诗章 的 这 " 地狱 " 曾是 已发布 在
- ,
1843 ,
- ,

《地狱篇》前十章的译本于1843年出版。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] " [ɪn'fɜːrnoʊ] " [ɪn] - .
and the complete " Inferno " in 1867 .
和 这 完全的 " 地狱 " 在 - .

1867 年，《地狱篇》全集出版。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['kæntoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] " [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,
The opening cantos of the " Purgatorio " were issued in 1876 ,
这 开幕 诗章 的 这 " 炼狱 " 是 发布 在 - ,

《炼狱篇》的开篇几章于1876年出版。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæntoʊz][wɜːr; wər]['æftərwərd] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['prɑːses]
and the remaining cantos were afterward completed and are now in process
和 这 其余的 诗章 是 之后 完全的 和 是 现在 在 过程
[ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
of publication .
的 发布 .

其余章节随后完成，目前正在出版过程中。

[ɪn] - ['mɪstər] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːˌæl]
In 1870 Mr . Parsons was made a Corresponding Fellow of the Reale
在 - 先生 . 帕森斯 曾是 制成 一个 相应的 同伴 的 这 皇家
[ˌækə'diːmiə] [diː] - - [ɪn][si'enə, 'sjenɑː] .
Accademia de ' Fisiocritici in Siena .
学术界 德 - - 在 锡耶纳 .

1870 年，帕森斯先生被任命为锡耶纳皇家物理批评学院通讯院士。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['sɪ.tʃu.ɪt] , [mæs] . , [sep'tembər] [θriː] , - .

He	died	at	Scituate	,	Mass	.	,	September	3	,	1892	.
他	死亡	在	锡库特	,	大量的	.	,	九月	3	,	-	.

他于 1892 年 9 月 3 日在马萨诸塞州斯基图特去世。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrsənz][hoʊldz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Dr	.	Parsons	holds	a	place	of	his	own	.
"	博士	.	帕森斯	持有	一个	地方	的	他的	自己的	.

帕森斯博士拥有自己独特的地位。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['poʊəts] [huːz] [ɪn'friːkwənt] [wɜːrk][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]

He	is	one	of	those	rare	poets	whose	infrequent	work	is	so	beautiful	as	to
他	是	一	的	那些	稀有的	诗人	谁	不频繁	工作	是	所以	美丽的	作为	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

make	us	wish	for	more	.
制作	我们	希望	为了	更多的	.

他是那种少有的诗人，作品虽少，但每一篇都如此优美，让人意犹未尽。

[ɪn]['kwɑːləti] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [lændɚz] ; [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪz] [ʃʊr] ,

In	quality	,	at	least	,	it	is	of	a	kind	with	Landor's	;	his	touch	is	sure	,
在	质量	,	在	至少	,	它	是	的	一个	种类	和	兰德尔	;	他的	触碰	是	当然	,

至少在品质上，它与兰多尔的作品有异曲同工之妙；他的笔触沉稳老练。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [kə'mænd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɚ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [ɑːrt] — [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

and	has	at	command	the	choicer	modes	of	lyrical	art	—	those	which	,
和	有	在	命令	这	选择者	模式	的	抒情的	艺术	—	那些	哪个	,

[ɔːl'ðoʊ] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] ['əuvəslɔː] [ðem; ðəm] ,

although	fashion	may	overslaugh	them	,
虽然	时尚	可能	过度屠杀	他们	,

并且能够驾驭更上乘的抒情艺术形式——尽管这些形式可能会被时尚所嘲笑，

[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

return	again	,
返回	再次	,

再次返回，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] [truː] ['poʊət][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] [wen] ['hʌntɪŋ]

and	enable	a	true	poet	to	be	quite	as	original	as	when	hunting
和	使能够	一个	真的	诗人	到	是	相当	作为	原来的	作为	什么时候	打猎

[dɪ'vaɪsɪz] ['priːviəsli] [ˌ uniquantic] .

devices	previously	unessayed	.
设备	之前	未经检验的	.

并使真正的诗人能够像探索以前从未尝试过的工具一样，展现出十足的原创性。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['dænti] .

His	independence	on	the	other	hand	,	is	exhibited	in	his	free	renderings	of	Dante	.
他的	独立	在	这	其他	手	,	是	展出	在	他的	自由的	效果图	的	但丁	.

. . .

: : :

. . .

另一方面，他的独立性体现在他对但丁作品的自由诠释中.....

" ['pɑːrsənzɪz] [briːfə] ['poʊəmz]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ['mɒdlz] ,

"	Parsons's	briefer	poems	often	are	models	,
"	帕森斯的	简报	诗歌	经常	是	模型	,

帕森斯的短诗往往堪称典范，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ['gɪvz]

but	occasionally	show	a	trace	of	that	stiffness	which	too	little	employment	gives
但	偶尔	展示	一个	痕迹	的	那	刚性	哪个	也	小的	就业	给予

['iːv(ə)n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['deɪntiːə] [sens] .

even	the	hand	of	daintier	sense	.
甚至	这	手	的	更精致	感觉	.

但偶尔也会显露出那种僵硬的迹象，即使是心灵更灵巧的人，如果工作太少也会变得僵硬。

- [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['dænti] , - [ɪn] ['strʌktʃər] , ['dɪkʃ(ə)n] , ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

'	Lines	on	a	Bust	of	Dante	,	'	in	structure	,	diction	,	loftiness	of	thought	,
-	线条	在	一个	摔碎	的	但丁	,	-	在	结构	,	措辞	,	高傲	的	想法	,

《但丁半身像上的线条》在结构、措辞和思想高度上都堪称典范。

[ɪz][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːdərn] ['lɪrɪk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] .

is	the	peer	of	any	modern	lyric	in	our	tongue	.
是	这	同伴	的	任何	现代的	歌词	在	我们的	舌头	.

堪比我们语言中的任何现代歌词。

[ɪn'vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['stɪltɪd] ['poʊəts] , [bɪ'kʌmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['eksələns] ,

Inversion	,	the	vice	of	stilted	poets	,	becomes	with	him	an	excellence	,
倒置	,	这	副	的	僵硬的	诗人	,	变成	和	他	一个	卓越	,

倒装，这种矫揉造作的诗人常犯的毛病，在他那里却成了美德。

[ænd; ənd] [oʊld] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['æksənts] [ɑːr; ər] [ˌriː'hændəld] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ə'nuː] .

and	old	forms	and	accents	are	rehandled	and	charged	with	life	anew	.
和	老的	表格	和	口音	是	重新处理	和	带电	和	生活	重新	.

旧的形式和风格经过重新处理，焕发出新的生命力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrsənz][hæz; həz][nɑːt] [juːst] [hɪz; ɪz][gɪft] [mɔːr]

It	is	to	be	regretted	that	Dr	.	Parsons	has	not	used	his	gift	more
它	是	到	是	后悔	那	博士	.	帕森斯	有	不是	用过的	他的	礼物	更多的

['friːli] .

freely	.
自由	.

令人遗憾的是，帕森斯博士没有更充分地运用他的天赋。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər]['poʊəts] , ['rædər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

He	has	been	a	poet	for	poets	,	rather	than	for	the	people	;
他	有	到过	一个	诗人	为了	诗人	,	相当	比	为了	这	人们	;

他是一位为诗人而作的诗人，而不是为大众而作的诗人；

[bʌt; bət] ['meni] [taɪps] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['heməˌsaɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz]

but	many	types	are	required	to	fill	out	the	hemicycle	of	a	nation's
但	许多	类型	是	必需的	到	充满	出去	这	半车	的	一个	国家的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但要充实一个国家文学的半球，需要多种类型的文学作品。

" — ['stɛdmənz] ['poʊəts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

"	—	Stedman's	Poets	of	America	.
"	—	斯特德曼的	诗人	的	美国	.

"——斯特德曼的《美国诗人》

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

"	The	study	of	a	great	man	is	an	education	.
"	这	学习	的	一个	伟大的	男人	是	一个	教育	.

研究伟人是一种教育。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːrsənz][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɪrid] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['dænti][fɔːr; fər] ['θɜːrti]

Dr	**.**	**Parsons**	**has**	**been**	**an**	**unwearied**	**student**	**of**	**Dante**	**for**	**thirty**
博士	.	帕森斯	有	到过	一个	不知疲倦	学生	的	但丁	为了	三十

['jɪrz] [-] ,

years	**[**	**1869**	**]**	**,**
年	[	-	]	,

帕森斯博士三十年来一直孜孜不倦地研究但丁的作品[1869]。

[ænd; ənd][hæz; həz] [riːpt] [kə'menʃərət] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] .

and	**has**	**reaped**	**commensurate**	**benefits**	**from**	**the**	**familiarity**	**.**
和	有	收获	相称的	好处	从	这	熟悉	.

并从这种熟悉感中获得了相应的利益。

[hɪz; ɪz][laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

His	**lines**	**to**	**the**	**immortal**	**Florentine**	**,**	**by**	**common**	**consent**	**,**
他的	线条	到	这	不朽	佛罗伦萨	,	经过	常见的	同意	,

他献给不朽的佛罗伦萨人的诗句，这是公认的。

[ɑːr; ər] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['nəublist] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mjuːz] .

are	**ranked**	**with**	**the**	**very**	**noblest**	**efforts**	**of**	**the**	**American**	**Muse**	**.**
是	排名	和	这	非常	最高贵	努力	的	这	美国人	沉思	.

堪称美国缪斯女神最崇高的努力之一。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mætʃləs] [staɪl] [ʌv; əv]['dænti] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [juː'niːk]

Among	**the**	**other**	**traits**	**in**	**the**	**matchless**	**style**	**of**	**Dante**	**,**	**are**	**his**	**unique**
之中	这	其他	特征	在	这	无比	风格	的	但丁	,	是	他的	独特的

[kən'saɪsnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

conciseness	**and**	**precision**	**.**
简明	和	精确	.

但丁无与伦比的文风还具有其他特点，例如他独特的简洁和精准。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] [kɔɪnd] ['rædər] [ðæn; ðən] ['peɪntɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɪktʃərz]

His	**descriptions**	**are**	**coined**	**rather**	**than**	**painted**	**;**	**his**	**metaphors**	**are**	**not**	**pictures**
他的	描述	是	创造	相当	比	绘	;	他的	隐喻	是	不是	图片

, [bʌt; bət] [mɪ'dæljənz] .

,	**but**	**medallions**	**.**
,	但	奖章	.

他的描述是创造出来的，而不是描绘出来的；他的比喻不是图画，而是奖章。

[ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['slʌv(ə)nli][wɜːrk] , [ðɪs] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti]

This	**artistic**	**horror**	**of**	**slovenly**	**work**	**,**	**this**	**conscientious**	**finish**	**of**	**severe**	**simplicity**
这	艺术	恐怖	的	邋遢的	工作	,	这	尽责的	结束	的	严重	简单

[ænd; ənd] [fɔːrs] ,

and	**force**	**,**
和	力量	,

这种对粗糙工作的艺术性恐惧，这种对严谨简洁和力量的认真完成，

[ðə; ði][æpt]['pjuːp(ə)l] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] .

the	**apt**	**pupil**	**shares**	**with**	**the**	**great**	**master**	**.**
这	易于	瞳孔	分享	和	这	伟大的	掌握	.

聪颖的学生能与伟大的老师分享经验。

" — ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['ældʒər] .

"	**—**	**W**	**.**	**R**	**.**	**Alger**	**.**
"	—	W	.	拉	.	阿尔及尔	.

"——WR Alger。

" [hiː; hi]['ɑːkjupaɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən] ['poʊətri][æz; əz] [greɪ] [ɔːr]['kɔlinz] [dʌz] [ɪn]
" He occupies some such place in American poetry as Gray or Collins does in
" 他 占据 一些 这样的 地方 在 美国人 诗 作为 灰色的 或者 柯林斯 做 在
['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,
English poetry ,
英语 诗 ,

“他在美国诗坛的地位，就如同格雷或柯林斯在英国诗坛的地位一样。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [wel] .
not having written much , but extremely well .
不是 拥有 书面 很多 , 但 极其 出色地 .

虽然作品不多，但质量极佳。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][strɔːŋgər] ,
The poet is not living in the country who could have written a stronger ,
这 诗人 是 不是 活的 在 这 国家 WHO 可以 有 书面 一个 更强 ,

这位诗人并不生活在那个能够写出更有力作品的国家。

['grændɚ] ['poʊəm][ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] - [bʌst] [ʌv; əv]['dænti] , - [bɪ'gɪnɪŋ] :
grander poem than that on the ' Bust of Dante , ' beginning :
更宏伟 诗 比 那 在 这 - 摔碎 的 但丁 , - 开始 :

比“但丁半身像”上的诗更宏伟的诗篇，开头是：

- [siː] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
' See , from this counterfeit of him
- 看 , 从 这 伪造 的 他

“你看，从这个赝品来看他

[huːm] ['ɑːnəu][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [lɔːŋ] ,
Whom Arno shall remember long ,
谁 阿诺 将 记住 长的 ,

阿诺将永远铭记他，

[haʊ] [stɜːrn][ʌv; əv] ['lɪniəmənt] , [haʊ] [grɪm] ,
How stern of lineament , how grim ,
如何 船尾 的 线状特征 , 如何 严峻 ,

面容多么严厉，多么凄厉，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʌskən] [sɔːŋ] . -
The father was of Tuscan song . '
这 父亲 曾是 的 托斯卡纳 歌曲 . -

父亲是托斯卡纳歌唱家。

" — ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [heɪz] [wɔːrd] .
" — Wm . Hayes Ward .
" — 威廉 . 海耶斯 沃德 .

——威廉·海耶斯·沃德。

['stænzə] [aɪ] .
STANZA I .
诗节 我 .

第一节

" [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃəz] [wʊdz] .
" In Nova Scotia's woods .
" 在 新星 斯科舍省的 树林 .

在新斯科舍省的森林里。

" [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['wɪnzər] , ['noʊvə]['skoʊʃə] , [æt; ət] - ,
" This poem was written in Windsor , Nova Scotia , at Kingscroft ,
" 这 诗 曾是 书面 在 温莎 , 新星 斯科舍省 , 在 - ,

“这首诗是在加拿大新斯科舍省温莎市的国王庄园写成的。”

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [dʒi:] . [di:] . ['rɑ:bərts] ,

the	residence	of	Mr	.	Charles	G	.	D	.	Roberts	,
这	住宅	的	先生	.	查尔斯	G	.	D	.	罗伯茨	,

查尔斯·G·D·罗伯茨先生的住所

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] [ri:tʃt]

where	the	author	was	staying	when	the	news	of	the	poet's	death	reached
在哪里	这	作者	曾是	入住	什么时候	这	消息	的	这	诗人的	死亡	达到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

作者当时就住在那里，当他听到诗人去世的消息时，他正身处那里。

- [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [greɪt] [fɜ:r] - [tri:z] [ɑ:n]

Kingscroft	is	situated	on	the	edge	of	a	beautiful	wood	of	great	fir	-	trees	on
-	是	位于	在	这	边缘	的	一个	美丽的	木头	的	伟大的	冷杉	-	树木	在

[æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['eɪvn] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] .

an	elevation	overlooking	the	Avon	River	and	the	Basin	of	Minas	.
一个	海拔	俯瞰	这	雅芳	河	和	这	盆地	的	米纳斯	.

金斯克罗夫特坐落在美丽的杉树林边缘，地势较高，可以俯瞰埃文河和米纳斯盆地。

['stænzə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

STANZA	III	.
诗节	三、	.

第三节

" [fɑ:r] [ɔ:f] [wer] ['sɪ.tʃu.ɪt] [læpsiz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

"	Far	off	where	Scituate	lapses	to	the	sea	.
"	远的	离开	在哪里	锡库特	失误	到	这	海	.

“在遥远的地方，斯基图特与大海交汇之处。”

" ['sɪ.tʃu.ɪt] , [wer] [ðə; ði]['poʊət][daɪd] ,

"	Scituate	,	where	the	poet	died	,
"	锡库特	,	在哪里	这	诗人	死亡	,

“诗人去世的地方，斯基图埃特

[ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['plɪməθ] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]

is	a	village	lying	midway	between	Boston	and	Plymouth	on	that	part	of
是	一个	村庄	说谎	中途	之间	波士顿	和	普利茅斯	在	那	部分	的

[ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔ:r] .

the	coast	of	Massachusetts	which	is	known	as	the	South	Shore	.
这	海岸	的	马萨诸塞州	哪个	是	已知	作为	这	南	支撑	.

是一个位于马萨诸塞州南岸，介于波士顿和普利茅斯之间的村庄。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentlɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kærəktər] ,

The	country	is	of	a	gently	undulating	character	,
这	国家	是	的	一个	轻轻地	起伏的	特点	,

这个国家地势平缓起伏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] ['si:wərd] [ɪz] [ə'krɔ:s] [sɔ:lt] [mɑ:ʃiz] ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [loʊ]

and	the	view	seaward	is	across	salt	marshes	broken	here	and	there	with	low
和	这	看法	向海	是	穿过	盐	沼泽	破碎的	这里	和	那里	和	低的

['hɪlək] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sændi][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

hillocks	of	a	sandy	formation	.
小山丘	的	一个	沙	形成	.

向海望去，可以看到盐沼，其间点缀着低矮的沙丘。

['stænzə] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

STANZA	XIV	.
诗节	十四	.

第十四节

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɔːs] .
" A double loss .
" 一个 双倍的 损失 .

双重损失。

" [ðə; ði]['poʊət] ['hwitiə] [daɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['pɑːrsənz] .
" The poet Whittier died but a few days after the death of Parsons .
" 这 诗人 惠提尔 死亡 但 一个 很少 天 后 这 死亡 的 帕森斯 .

诗人惠蒂尔在帕森斯去世几天后也去世了。

['stænzə] ['ɛks'viː] .
STANZA XV .
诗节 十五 .

第十五节

. . . " [seɪv] [wʌn] [huːz] [smaɪl]
. . . " save one whose smile
. . . " 节省 一 谁 微笑

....."除了一个笑容灿烂的人

[ɪz]['dʒentlər][fɔːr; fər][ɪts] ['meməriz] ,
Is gentler for its memories ,
是 更温和 为了 它是 回忆 ,

因为它的记忆而更加温柔

" ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
" Oliver Wendell Holmes .
" 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯。

" [ðə; ði]['poʊət] [frend] [ʌv; əv]['poʊəts] ,
" The poet Friend of Poets ,
" 这 诗人 朋友 的 诗人 ,

“诗人之友”

" ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
" Edmund Clarence Stedman .
" 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼。

['hwitiə] , [ɪn] ['dedɪkeɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] ['stɛdmən] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['poʊət] ,
Whittier , in dedicating one of his volumes to Stedman , called him " Poet ,
惠提尔 , 在 奉献 一 的 他的 卷 到 斯特德曼 , 称为 他 " 诗人 ,
[ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]['poʊəts] . "
and Friend of Poets . "
和 朋友 的 诗人 . "

惠蒂尔在将他的一卷诗集献给斯特德曼时，称他为“诗人，以及诗人的朋友”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌæri'zəunən;-niən] [sɔːŋ] ,
" And the lone voice of Arizonian song ,
" 和 这 孤独 嗓音 的 亚利桑那州 歌曲 ,

“还有亚利桑那州歌曲中唯一的声音，

" [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .
" Joaquin Miller .
" 华金 磨坊主 .

华金·米勒。

['stænzə] [ˌɛks'viː'aɪ] .
STANZA XVI .
诗节 十六 .

第十六节

" [ʃiː; ʃi] [huːz] [swɪft] [vɜːrs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" She whose swift verse , " etc . ,
" 她 谁 迅速 诗 , " ETC . ,

“她那迅疾的诗句”，等等

[ˌɑmɛˈɬi] [raivz] ['tʃænlər] .
Amelie Rives Chanler .
阿梅莉 河流 钱德勒 .

阿梅莉·里夫斯·钱德勒。

['stænzə] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
STANZA XVII .
诗节 十七 .

第十七节

" [fɑːr] - ['stretʃiŋ] [ˌɪndiːˈænəz] ['melədɪst] ,
" Far - stretching Indiana's melodist ,
" 远的 - 伸展 印第安纳州的 旋律家 ,

“远在印第安纳州的旋律家，

" [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] .
" James Whitcomb Riley .
" 詹姆斯 惠特科姆 莱利 .

詹姆斯·惠特科姆·莱利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向海而去：悼念托马斯·威廉·帕森(Seaward An Elegy on the Death of Thomas)

" [ðə; ði] [griːk] [rɪ'vilər] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [skaɪz] ,
" The 这 Greek 希腊语 revealer 揭示者 of 的 Canadian 加拿大 skies 天空 , ,

“揭示加拿大天空的希腊人，

" [tʃɑːrlz] [dʒiː] . [diː] . ['rɑːbərts] .
" Charles 查尔斯 G G . D D . Roberts 罗伯茨 . .

“查尔斯·G·D·罗伯茨。

['stænzə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
STANZA 诗节 XVIII 十八 . .

第十八节

. . . " [ɪn]['faɪərsaɪd][bɑːndz]
. . . " in 在 fireside 炉边 bonds 债券

.....“炉边情谊

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
Near 靠近 to 到 the 这 dead 死的 , ,

接近死者，

" ['tɔməs] ['bjuːfərd] ['miːtjɑːrd] , [ðə; ði]['peɪntər] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːrsənz] .
" Thomas 托马斯 Buford 布福德 Meteyard 陨石场 , , the 这 painter 画家 , , a 一个 relation 关系 of 的 Dr 博士 . . Parsons 帕森斯 . .

“画家托马斯·布福德·梅特亚德是帕森斯博士的亲戚。

['stænzə] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
STANZA 诗节 XXXII xxxii . .

第三十二节。

" [ðə; ði][maɪld][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌdbəri] [ɪn] ,
" The 这 mild 温和的 historian 历史学家 of 的 the 这 Sudbury 萨德伯里 Inn 客栈 , ,

“萨德伯里旅馆的温和历史学家，

" ['lɔŋfeləu] .
" Longfellow 朗费罗 . .

朗费罗。

[ðə; ði][oʊld]['tævərn][æt; ət] [sʌdbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The 这 old 老的 tavern 酒馆 at 在 Sudbury 萨德伯里 was 曾是 the 这 scene 场景 of 的 " " 这 The 故事 Tales 的 of 一个 a
['weɪsaɪd] [ɪn] .
Wayside 路边 Inn 客栈 . .

萨德伯里的老酒馆是《路边客栈的故事》的发生地。

" ['pɑːrsənz][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] -
" **Parsons** **was** **the** **original** **of** **the** **Poet** **in** **that** **volume** **,** **and** **his** **brother** **-**
" 帕森斯 曾是 这 原来的 的 这 诗人 在 那 体积 , 和 他的 兄弟 -
[ɪn] - [lɔː] ,
in **-** **law** **,**
在 - 法律 ,

"帕森斯是那本书中诗人的原型，还有他的妹夫，

[luː'iːdʒi]['mɑːnti] , [ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən] , [tuː; tə] [huːm] [ə'luːʒ(ə)n][ɪz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stænzə] .
Luigi **Monti** **,** **of** **the** **Sicilian** **,** **to** **whom** **allusion** **is** **also** **made** **in** **this** **stanza** **.**
路易吉 蒙蒂 , 的 这 西西里 , 到 谁 典故 是 还 制成 在 这 诗节 .

西西里诗人路易吉·蒙蒂（Luigi Monti）也在本节中被提及。

['stænzə] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
STANZA **XXXIV** **.**
诗节 34 .

第三十四节。

. . . " [æz; əz][wʌns][æt; ət] [siːdɝkrɔft] .
. **.** **.** **"** **as** **once** **at** **Cedarcroft** **.**
. . . " 作为 一次 在 雪松庄园 .

就像曾经在雪松庄园一样。

" [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['beərd] ['teilə] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [lə'nɪr] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [bɑːnd][ʌv; əv]
" **The** **home** **of** **Bayard** **Taylor** **,** **between** **whom** **and** **Lanier** **an** **intimate** **bond** **of**
" 这 家 的 巴亚德 泰勒 , 之间 谁 和 拉尼尔 一个 亲密的 纽带 的
['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .
friendship **existed** **.**
友谊 存在 .

"贝亚德·泰勒的家，他和拉尼尔之间有着深厚的友谊。"

['stænzə] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
STANZA **XXXV** **.**
诗节 xxxv .

第三十五节

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪtiːɝ] [ʃeɪdz] [i'məːdʒz] ,
" **But** **who** **is** **this** **,** **that** **from** **the** **mightier** **shades** **Emerges** **,**
" 但 WHO 是 这 , 那 从 这 更强大的 色调 出现 ,

"但是，从更强大的阴影中浮现出来的这个人是谁？"

" ['dænti] .
" **Dante** **.**
" 但丁 .

但丁。

. . . " [naʊ] , [ʌv; əv] ['lɪniəmənt]
. **.** **.** **"** **now** **,** **of** **lineament**
. . . " 现在 , 的 线状特征

....."现在，关于线形

[nɑːt][stɜːrn][bʌt; bət] ['strenjuəs] [stɪl] ,
Not **stern** **but** **strenuous** **still** **,**
不是 船尾 但 费力的 仍然 ,

虽然不严厉，但仍然很艰苦。

" [riˈfəːz] [tuː; tə]['pɑːrsənzɪz][laɪnz] ;
" **refers** **to** **Parsons's** **lines** **;**
" 指 到 帕森斯的 线条 ;

指的是帕森斯的诗句；

" [haʊ] [stɜːrn][ʌv; əv] ['lɪniəmənt] , [haʊ] [grɪm]
" How stern of lineament , how grim
" 如何 船尾 的 线状特征 , 如何 严峻

面容多么严厉，多么凄厉

[ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['tʌskən] [sɔːŋ] .
The father was of Tuscan song .
这 父亲 曾是 的 托斯卡纳 歌曲 .

父亲是托斯卡纳歌唱家。

" ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" STANZA XXXVIII .
" 诗节 38 .

"第三十八节。

" [taɪm] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] , [bloʊz] [θruː] [ðə; ði]['lɪrɪk] [liːvz]
" Time , like a wind , blows through the lyric leaves
" 时间 , 喜欢 一个 风 , 打击 通过 这 歌词 树叶

时间，如同微风，吹拂过歌词的叶片

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [baʊz]
Above his head , and from the shaken boughs
多于 他的 头 , 和 从 这 摇晃 树枝

在他头顶上方，从摇曳的树枝上

['mjuːzɪk][fɔːlz] ;
Æonian music falls ;
永恒的 音乐 瀑布 ;

埃奥尼亚音乐衰落；

" - - - - - - -
" ἀμφὶ δὲ ψῦχρον κελάδει δι ' ὕσδων
" - - - - - - -

"ἀμφὶ δὲ ψῦχρον κελάδει δι' ὕσδων

- , - - -
μαλίνων , αἰθυσσομένων δὲ φύλλων
- , - - -

μαλίνων, αἰθυσσομένων δὲ φύλλων

- - .
κῶμα καταρρεῖ .
- - .

κῶμα καταρρεῖ.

['sæfəu] .
Sappho .
萨福 .

萨福。

['stænzə] [ˌɛksˌɛl'viː] .
STANZA XLV .
诗节 xlv .

第四十五节

. . . " [ðə; ði]['diːmən] - ['hɔːntɪd] [klɪf] .
. . . " the demon - haunted cliff .
. . . " 这 恶魔 - 闹鬼的 悬崖 .

....."闹鬼的悬崖。"

" [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ə'rɪdʒənəli] [kɔːld] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] ['tempɪsts] .
" The Cape of Good Hope , originally called the Cape of Tempests .
" 这 岬 的 好的 希望 , 起初 称为 这 岬 的 暴风雨 .

"好望角，原名暴风角。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['spektrəl] [ʃɪp] [ʌv; əv] - [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

It	is	here	that	the	spectral	ship	of	Vanderdecken	is	supposed	to	be	seen
它	是	这里	那	这	光谱	船	的	-	是	据称	到	是	已见

[ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] ,

in	stormy	weather	,
在	暴风雨	天气	,

据说，在暴风雨天气中，人们会在这里看到范德戴肯的幽灵船。

[stɪl] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'suːpərəb(ə)l][wɪnd] .

still	battling	against	the	insuperable	wind	.
仍然	战斗	反对	这	不可逾越	风	.

仍在与势不可挡的狂风搏斗。

- , [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , " [traɪd][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði] [keɪp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Vanderdecken	,	the	"	Flying	Dutchman	,	"	tried	to	double	the	cape	in	spite	of	a
-	,	这	"	飞行	荷兰人	,	"	尝试	到	双倍的	这	岬	在	尽管如此	的	一个

['hevi] [geɪl] .

heavy	gale	.
重的	大风	.

“飞翔的荷兰人”范德德肯不顾狂风，试图将披风加厚一倍。

['bæfəld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Baffled	again	and	again	,
困惑	再次	和	再次	,

一次又一次地感到困惑，

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

he	swore	that	he	would	carry	out	his	purpose	in	spite	of	God	or	the	Devil	,
他	发誓	那	他	会	携带	出去	他的	目的	在	尽管如此	的	上帝	或者	这	魔鬼	,

他发誓，无论上帝还是魔鬼，他都要实现自己的目标。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪl] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

though	he	had	to	sail	till	the	Day	of	Judgment	.
尽管	他	有	到	帆	直到	这	天	的	判断	.

尽管他不得不航行到审判日。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['blæsfəmi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

For	this	blasphemy	he	was	doomed	to	be	taken	at	his	word	,
为了	这	亵渎神明	他	曾是	注定失败	到	是	已采取	在	他的	单词	,

他因这番亵渎神明的言论而注定要受到惩罚。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə,hæzjj'iərəs][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	became	a	sort	of	Ahasuerus	of	the	sea	.
和	成为	一个	种类	的	阿哈苏鲁斯	的	这	海	.

他成了海中的亚哈随鲁王。

[ðɪs] [keɪp] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] " ['luːsiˌæd] ,

This	cape	is	also	the	scene	of	that	tremendous	passage	in	the	"	Lusiad	,
这	岬	是	还	这	场景	的	那	巨大的	通道	在	这	"	卢西亚德	,

这处岬角也是《卢济塔尼亚史诗》中那段精彩篇章的发生地。

" [wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ˌædə'mæstər] , [ə'pɪrz] [ɪn][klaʊd][ænd; ənd][stɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [æd'ventʃərəs]

"	where	the	giant	,	Adamastor	,	appears	in	cloud	and	storm	to	the	adventurous
"	在哪里	这	巨大的	,	亚当斯托	,	出现	在	云	和	风暴	到	这	冒险的

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['seɪləz] ,

Portuguese	sailors	,
葡萄牙语	水手们	,

“巨人亚当斯托尔在云雾和风暴中现身，出现在勇敢的葡萄牙水手面前。”

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['entərpraɪz] :

and	warns	them	back	from	their	enterprise	:
和	警告	他们	后退	从	他们的	企业	:

并警告他们停止他们的行动：

" [naʊ] - , ['kwɑːndoʊ]['juːmə][fiː'gʊrə]
" Não acabava , quando uma figura
" 不 - , quando 乌玛 图

"Não acabava，quando uma Figura

[ˌes 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['mɒstrə][noʊ][ˌeɪ 'ɑːr] , [ˌrɔ'bʊstə][iː] - ,
Se nos mostra no ar , robusta e válida ,
塞 不 展览 不 ar , 罗布斯塔 e - ,

Se nosmostra no ar、robusta e válida、

[diː] - [iː] - [ɛstɑːtʊrə] ,
De disforme e grandissima estatura ,
德 - e - 雕像 ,

De disforme e grandissima estatura,

[oʊ]['rɑstoʊ][kɑːrɛgɑːdoʊ] , [ə; eɪ]['bɑːbə] - :
O rosto carregado , a barba esquálida :
哦 罗斯托 卡雷加多 , 一个 巴尔巴 - :

O rosto carregado, a barba esquálida:

[ˌoʊ 'es]['oʊljʊs] - , [iː][ə; eɪ][pɑːstʊrə]
Os olhos encovados , e a postura
操作系统 眼睛 - , e 一个 姿势

Os olhos enovados, ea 姿势

- [iː] - , [iː][ə; eɪ] - [tə'riːnə] [iː] - ;
Medonha e má , e a côr terrena e pállida ;
- e - , e 一个 - 特雷纳 e - ;

Medonha e má, ea côr terrena e pállida;

[tʃaɪoʊs] [diː] ['terə] , [iː] [ˌoʊ 'es] ,
Cheios de terra , e crespos os cabellos ,
cheios 德 大地 , e 克雷斯波斯 操作系统 卡贝洛斯 ,

Cheios de terra, e crespos os cabellos,

[ə; eɪ]['bɑːkə]['neɪgrə] , [ˌoʊ 'es] [dents] - .
A bocca negra , os dentes amarellos .
一个 博卡 黑人 , 操作系统 齿状 - .

Bocca Negra，os dentes amarellos。

" [tæm] [grænd] ['ɪrə][diː][mɛmbroʊz] , [ˌkju ju 'i]['bɛm]['pɑsoʊ]
" Tam grande era de membros , que bem posso
" 谭 格兰德 时代 德 成员 , que 贝姆 posso

"Tam grande period de membros, que bem posso

[sɜ˞tɪfɪkɑː˞] - [tiː] , [ˌkju ju 'i]['ɛsteɪ]['ɪrə][oʊ][ˌsɛ'gʊnˌdoʊ]
Certificar - te , que este era o segundo
证书 - te , que 埃斯特 时代 o 第二

证书，这是第二个时代

[diː] [roʊdz] - [kə'lɑːsoʊ] ,
De Rhodes estranhissimo colosso ,
德 罗德岛 - 巨像 ,

De Rhodes etranhissimo colosso，

[ˌkju ju 'i][ʌm; əm][dɑːs] ['set] [mɪləgrɛz] [fwɑː][duː]['mʌndoʊ] :
Que um dos sete milagres foi do mundo :
奎 嗯 做 塞特 米拉格雷斯 foi 做 世界 :

Que um dos sete milagres foi do mundo:

[siː] - [ʌm; əm][tɑːm][diː][vɒz][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['fælə] [hɔrɛndoʊ] [iː]['groʊsoʊ] ,
C ' um tom de voz nos Falla horrendo e grosso ,
C - 嗯 汤姆 德 声音 不 法拉 恐怖 e 格罗索 ,

C' um tom de voz nos Falla horrendo egroso,

[ˌkju ju 'i] [pɛrsuː] [sɛər][duː][mɑːr][prə'fʌndəʊ] :

Que	pareceu	sair	do	mar	profundo	:
奎	帕雷修	赛尔	做	马尔	深渊	:

Que pareceu sair do mar profundo:

- - [ˌes 'iː][æz; əz] ['kɑːrnz] , [iː][oʊ][kə'bɛloʊ]

Arripiam	-	se	as	carnes	,	e	o	cabello
-	-	塞	作为	肉	,	e	o	卡贝洛

Arripiam-se as carnes, eo cabello

[ə; eɪ][miː] , [iː][ə; eɪ][ˌtuː'duːz] , [soʊ][diː] - - [oʊ] , [iː]['vɛloʊ] .

A	mi	,	e	a	todos	,	so	de	ouvil	-	o	,	e	vello	.
一个	米	,	e	一个	待办事项	,	所以	德	-	-	o	,	e	维洛	.

A mi, ea todos, so de ouvil-o, e vello。

" ['meɪs] - [pər]['daɪˌænti][oʊ]['mɑːnstroʊ] [hɔrɛndoʊ]

"	Mais	ía	per	diante	o	monstro	horrendo
"	玉米	-	每	迪安特	o	怪物	恐怖

“Mais ía perdiante o monstro horrendo

[dɪzɛndoʊ]['noʊsoʊs]['fɑːdoʊz] , ['kwɑːndoʊ] -

Dizendo	nossos	fados	,	quando	alçado
迪森多	诺索斯	法多斯	,	quando	-

Dizendo nossos fados, quando alçado

[ˌɛl'eɪtʃiː] [dɪs] [ˌiː 'juː] : - [kɛm] [iːz][ˌti ju] ? [ˌkju ju 'i] [es] [ɛstuːpɛndoʊ]

Lhe	disse	eu	:	'	Quem	es	tu	?	que	esse	estupendo
勒赫	迪斯	欧盟	:	-	quem	es	tu	?	que	esse	太棒了

Lhe disse eu：'Quem es tu？真正的尝试

[ˌkɔɹ'poʊ] , ['tʃɛrtoʊ][ˌem 'iː] [tɛm] - .

Corpo	,	certo	me	tem	maravilhado	.
公司	,	certo	我	特姆	-	.

Corpo，certo me tem maravilhado。

" [ə; eɪ] ['bɑːkə] , [iː][ˌoʊ 'es]['oʊljʊs]['niːgroʊz] - ,

"	A	bocca	,	e	os	olhos	negros	retorcendo	,
"	一个	博卡	,	e	操作系统	眼睛	黑人	-	,

“A bocca, e os olhos negros retorcendo,

[iː]['dændoʊ][ʌm; əm][ɛspɑːntoʊsoʊ][iː] [grænd] [brɑːdoʊ] ,

E	dando	um	espantoso	e	grande	brado	,
E	丹多	嗯	埃斯潘托索	e	格兰德	布拉多	,

E dando um espantoso e grande brado,

[ˌem 'iː] [rɪspɑːnduː] [kɑːm][vɒz][pesɑːdə][iː][ɑː'mɑːrə] ,

Me	respondeu	com	voz	pesada	e	amara	,
我	答复	com	声音	佩萨达	e	阿玛拉	,

我回应 com voz pesada e amara,

['koʊmoʊ] [kɛm] [ˌdiː 'eɪ] [pɜ˞gʌntə] [ˌɛl'eɪtʃiː] - :

Como	quem	da	pergunta	lhe	pezara	:
科莫	quem	达	问题	勒赫	-	:

Como quem da pergunta lhe pezara:

" - [ˌiː 'juː][sʌn] - [oʊkʌltoʊ][iː] [grænd] ['kɑːbəu] ,

"	'	Eu	son	aquelle	occulto	e	grande	cabo	,
"	-	欧盟	儿子	-	神秘的	e	格兰德	卡波	,

“'Eu son aquelle oculto e grande cabo，

[ə; eɪ] [kɛm] - - [aʊt'rəʊz] - ;

A	quem	chamais	vós	outros	Tormentorio	;
一个	quem	-	-	结尾	-	;

托蒙托里奥 (Tormentorio) 的结尾；

[ˌkju ju 'i] ['nʌŋkə] [ə; eɪ] - , [poʊm'poʊniːoʊ] , - ,
Que nunca a Tolomeu , Pomponio , Estrabo ,
奎 从未 一个 - , 庞波尼奥 , - ,

Que nunca a Tolomeu、Pomponio、Estrabo，

['plɪnijoʊ] , [iː][kwɑːntoʊz][pæsɑːræm] , ['fuːi][noʊtɔriːoʊ] :
Plinio , e quantos passaram , fui notorio :
普利尼奥 , e 数量 帕萨拉姆 , 富伊 臭名昭著 :

Plinio，e quantos passaram，fui notorio：

[ɑː'kiː] ['toʊdə][ə; eɪ][ˌæfrɪ'kɑːnə, -'kænə, -'keɪnə]['koʊstə; 'kɑːstə][əkɑːboʊ]
Aqui toda a africana costa acabo
aqui 今天 一个 非洲 科斯塔 刚刚

非洲科斯塔阿卡波阿基托达

[en] - ['ɛsteɪ][mjuː] ['nʌŋkə]['viːstoʊ][proʊmoːntɔriːoʊ] ,
N ' este meu nunca visto promontorio ,
N - 埃斯特 我的 从未 visto 普罗蒙特里奥 ,

N' este meu nunca visto promontorio,

[ˌkju ju 'i]['pɝːə][oʊ] - - [ˌes 'iː] [ɛstɛnd] ,
Que pera o pólo antárctico se estende ,
奎 佩拉 o - - 塞 埃斯滕德 ,

Que pera o pólo antárctico se estende,

[ə; eɪ] [kɛm] [vɔsə] [uːseɪdiːə]['tɑːntɔː] [əfɛnd] .
A quem vossa ousadia tanto offende .
一个 quem 沃萨 乌萨迪亚 短刀 冒犯 .

A quem vossa ousadia tanto offende.

" ['fuːi][dɑːs]['fiːljoʊs] - [ˌdiː 'eɪ] ['terə] ,
" Fui dos filhos aspérrimos da terra ,
" 富伊 做 filhos - 达 大地 ,

"Fui dos filhos aspérrimos da terra，

['kwɑːl] - , - , [iː][oʊ] - ;
Qual Encélado , Egeu , e o Centimano ;
资格 - , - , e o - ;

Qual Encélado、Egeu、eo Centimano；

- - [ˌem 'iː][ˌædə'mæstər] ; [iː]['fuːi][nɑː] ['gwɛrə]
Chamei - me Adamastor ; e fui na guerra
- - 我 亚当斯托 ; e 富伊 纳 战争

Chamei-me Adamastor；埃弗伊纳格拉

['kɑːntrə][oʊ][ˌkju ju 'i]['vaibrə][ˌoʊ 'es][rɑːjoʊz][diː][vʌl'kɑːnoʊ] :
Contra o que vibra os raios de Vulcano :
反 o que 振动 操作系统 区域 德 火山 :

反对 Vulcano 的振动：

[naʊ] [ˌkju ju 'i] - ['serə] - ['serə] ;
Não que puzesse serra sòbra serra ;
不 que - 塞拉 - 塞拉 ;

Não que puzesse serra sòbra serra；

[mɑːs][kɑːnkwɪstændoʊ][æz; əz]['ɑːndəs][duː][oʊ'siːəˌnoʊ] ,
Mas conquistando as ondas do Oceano ,
马斯 征服 作为 翁达斯 做 海洋 ,

Mas conquistando as ondas do Oceano，

['fuːi][kæpɪ'taʊ][duː][mɑːr] , [pər]['ɑːndi][ɑːndɑːvə]
Fui capitão do mar , per onde andava
富伊 队长 做 马尔 , 每 onde 安达瓦

为海而战，为安达瓦而战

[ə; eɪ][ɑːr'mɑːdə][diː]['nɛptuːnoʊ] , [ˌkju ju 'i][ˌiː 'juː][buːskɑːvə] . -

A	armada	de	Neptuno	,	que	eu	buscava	.	'
一个	舰队	德	海王星	,	que	欧盟	布斯卡瓦	.	-

海王星舰队，que eubuscava。”

" — ['kæˌmoʊnz] .

"	—	Camoens	.
"	一	卡蒙斯	.

——卡蒙斯。

[ə; eɪ] ['stʌdi]

A	STUDY
一个	学习

一项研究

['tɔməs] ['wɪljəm] ['pɑːrsənz] .

THOMAS	WILLIAM	PARSONS	.
托马斯	威廉	牧师	.

托马斯·威廉·帕森斯。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn]['poʊətri][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][men] [huː] [lɪvd] [kloʊz][tuː; tə]

The	greatest	achievements	in	poetry	have	been	made	by	men	who	lived	close	to
这	最	成就	在	诗	有	到过	制成	经过	男人	WHO	居住地	关闭	到

[ðer; ðər][taɪmz] ,

their	times	,
他们的	时代	,

诗歌领域最伟大的成就往往是由那些生活在与时代紧密相连的人创造的。

[ænd; ənd] [huː] [ri'spɔndid] ['iːzəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

and	who	responded	easily	to	their	environment	.
和	WHO	回应	容易地	到	他们的	环境	.

他们能够轻松适应环境。

[nɑːt] [ðæt] [tein] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][klaɪ'mætɪk] ['θiːəri] .

Not	that	Taine	was	altogether	right	in	his	climatic	theory	.
不是	那	泰恩	曾是	共	正确的	在	他的	气候	理论	.

并非泰纳的气候理论完全正确。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,

The	individual	counts	for	much	,
这	个人	计数	为了	很多	,

个人至关重要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['influənsiz] ,

and	his	output	is	really	the	result	of	the	combined	action	of	two	influences	,
和	他的	输出	是	真的	这	结果	的	这	合并	行动	的	二	影响	,

他的作品实际上是两种因素共同作用的结果，

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpærə'leləgræm]

his	personality	and	his	surroundings	—	a	sort	of	intellectual	parallelogram
他的	性格	和	他的	周围环境	—	一个	种类	的	知识分子	平行四边形

[ʌv; əv]['fɔːrsɪz] .

of	forces	.
的	力量	.

他的个性和他所处的环境——一种智力上的平行四边形力量。

[nɔːr][ɪz] [greɪt] [poʊ'etɪk] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Nor	is	great	poetic	accomplishment	necessarily	a	sympathetic	expression	of
也不	是	伟大的	诗意的	成就	一定	一个	交感神经	表达	的

[kən'tempəreri] ['tendənsiz] .

contemporary	tendencies	.
当代的	倾向	.

伟大的诗歌成就也未必是对当代思潮的同情表达。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][æn'tægənaɪz][ðem; ðəm] .

On	the	contrary	,	it	may	often	antagonize	them	.
在	这	相反	,	它	可能	经常	对抗	他们	.

相反，它往往会激怒他们。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][æn'tægənaɪz][ɔːr] [ə'pruːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi]['vaɪtəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

But	whether	it	antagonize	or	approve	,	it	is	apt	to	be	vitally	related	to
但	无论	它	对抗	或者	批准	,	它	是	易于	到	是	至关重要	有关的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但无论它表示反对还是赞同，都可能与它们密切相关。

[noʊ][mæn]['evər][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ['strenjuəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðæn; ðən]

No	man	ever	set	his	face	more	strenuously	against	the	trend	of	his	age	than
不	男人	曾经	放	他的	脸	更多的	竭尽全力	反对	这	趋势	的	他的	年龄	比

['dænti] ,

Dante	,
但丁	,

世上没有谁比但丁更强烈地逆时代潮流而动。

[nɔːr] [di'naunst] [ɪts] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ;

nor	denounced	its	manners	and	morals	more	severely	;
也不	谴责	它是	礼仪	和	德	更多的	严重	;

也没有更严厉地谴责它的风俗和道德；

[jet] ['dænti][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

yet	Dante	was	directly	concerned	in	the	practical	affairs	of	his	day	,
然而	但丁	曾是	直接地	担心的	在	这	实际的	事务	的	他的	天	,

然而，但丁却直接参与到他那个时代的实际事务中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epək] [ɪz] [i'pitəmaizd] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

and	his	epoch	is	epitomized	in	his	poems	.
和	他的	时代	是	缩影	在	他的	诗歌	.

他的时代在他的诗歌中得到了充分体现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[greɪt] ['poʊətri]['beɪsiːz][ɪt'self] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv] ['ɪrəz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz]

great	poetry	bases	itself	below	the	shifting	surfaces	of	eras	and	nationalities
伟大的	诗	基地	本身	以下	这	转变	表面	的	时代	和	国籍

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [bed] - [rɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ;

upon	the	immovable	bed	-	rock	of	our	common	humanity	;
之上	这	不可移动的	床	-	岩石	的	我们的	常见的	人类	;

伟大的诗歌超越了时代和民族的变迁，扎根于我们共同人性的不可动摇的基石之上；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] , [ðə; ði]['poʊəts] [huː] [ɪk'spres] [laɪf][moʊst] [ˌfʌndə'mentəli] ,

and	so	the	greatest	poets	,	the	poets	who	express	life	most	fundamentally	,
和	所以	这	最	诗人	,	这	诗人	WHO	表达	生活	最多	从根本上	,

因此，最伟大的诗人，那些最根本地表达生活的诗人，

[kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪknəs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

come	to	have	a	certain	likeness	to	one	another	,
来	到	有	一个	肯定	相似	到	一	其他	,

彼此之间逐渐变得具有某种相似性，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [æz; əz]['hoʊmər]

even	though	they	be	as	widely	separated	in	time	and	space	as	Homer
甚至	尽管	他们	是	作为	广泛	分开	在	时间	和	空间	作为	荷马

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] .

and	Shakspere	.
和	莎士比亚	.

尽管他们在时间和空间上相隔甚远，就像荷马和莎士比亚一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][mʌst; məst] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz]['hju:mən]['les(ə)n][æt; ət][fɜ:rst][hænd] ;

But	the	poet	must	learn	his	human	lesson	at	first	hand	;
但	这	诗人	必须	学习	他的	人类	课	在	第一的	手	;

但诗人必须亲身经历才能领悟人性的真谛；

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm]

he	must	find	the	essential	realities	of	life	where	he	can	see	them
他	必须	寻找	这	基本的	现实	的	生活	在哪里	他	能	看	他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

with	his	own	eyes	,
和	他的	自己的	眼睛	,

他必须亲眼去发现生活的本质真相。

['ʌndər] [ðə; ði]['trænzətɔ:ri]['gɑ:rmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wer] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

under	the	transitory	garments	which	they	wear	in	his	day	;
在下面	这	短暂的	服装	哪个	他们	穿	在	他的	天	;

在他们那个时代所穿的短暂衣裳之下；

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	to	do	this	he	must	be	interested	in	his	day	.
和	到	做	这	他	必须	是	感兴趣的	在	他的	天	.

要做到这一点，他必须对自己的日常生活充满兴趣。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,

There	have	been	now	and	again	,	however	,
那里	有	到过	现在	和	再次	,	然而	,

然而，偶尔也会出现这种情况。

['sɜ:rt(ə)n]['poʊəts] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [du:] [taɪm] .

certain	poets	who	seem	to	have	been	born	out	of	due	time	.
肯定	诗人	WHO	似乎	到	有	到过	出生	出去	的	到期的	时间	.

有些诗人似乎生不逢时。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðer; ðər][eɪdʒ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

They	have	not	been	opposed	to	their	age	so	much	as	apart	from	it	.
他们	有	不是	到过	反对	到	他们的	年龄	所以	很多	作为	除	从	它	.

他们并非反对自己的年龄，而是与年龄保持距离。

[ðə; ði]['hæmləts][ʌv; əv] [vɜ:rs] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

The	Hamlets	of	verse	,	for	them	the	time	has	been	out	of	joint	,
这	村庄	的	诗	,	为了	他们	这	时间	有	到过	出去	的	联合的	,

诗歌中的哈姆雷特们，对他们来说，时代已经错位了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɔ:r][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə][set]

and	they	have	not	had	the	intensity	or	the	resolution	to	strive	to	set
和	他们	有	不是	有	这	强度	或者	这	解决	到	努力	到	放

[ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .

it	right	.
它	正确的	.

他们既没有足够的决心，也没有足够的毅力去努力纠正错误。

[θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

Thrown	back	upon	themselves	by	an	environment	which	was	distasteful	to
抛掷	后退	之上	他们自己	经过	一个	环境	哪个	曾是	令人厌恶的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们因身处一个令他们厌恶的环境而被迫退缩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lækt] ['iːðər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ]

but	which	they	lacked	either	the	force	or	the	inclination	to	wrestle	with
但	哪个	他们	缺乏	任何一个	这	力量	或者	这	倾角	到	搏斗	和

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm] ,

and	overcome	,
和	克服	,

但他们既缺乏力量，也缺乏意愿去与之抗争并克服它。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

they	have	necessarily	had	little	to	say	.
他们	有	一定	有	小的	到	说	.

他们自然没什么可说的。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊrli]

But	on	that	very	account	they	have	frequently	given	more	thought	to	the	purely
但	在	那	非常	帐户	他们	有	频繁地	给定	更多的	想法	到	这	纯粹

[ɑːr'tɪstɪk][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][ðæn; ðən] [mɔːr] ['koʊpiəs] ['raɪtɚz] .

artistic	side	of	their	work	than	more	copious	writers	.
艺术	边	的	他们的	工作	比	更多的	丰富	作家	.

但正因如此，他们往往比那些著作等身的作家更注重作品的纯粹艺术性。

[sʌtʃ] [men] [wɜːr; wər]['kɔlinz][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd]['æftərwərd] ['lændɔː] ;

Such	men	were	Collins	and	Gray	,	and	afterward	Landor	;
这样的	男人	是	柯林斯	和	灰色的	,	和	之后	兰多	;

这些人包括柯林斯和格雷，后来还有兰多；

[men] [huːm] [wiː; wi][əd'maɪər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klæsɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [staɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

men	whom	we	admire	more	for	the	classic	beauty	of	their	style	and	for
男人	谁	我们	钦佩	更多的	为了	这	经典的	美丽	的	他们的	风格	和	为了

['ʌðər] ['teknɪk(ə)l] ['kwɑːlətiz][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði]

other	technical	qualities	than	for	the	scope	of	their	imagination	or	the
其他	技术的	品质	比	为了	这	范围	的	他们的	想像力	或者	这

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnsaɪt] .

penetration	of	their	insight	.
渗透	的	他们的	洞察力	.

我们欣赏的这些人，更多的是他们风格的古典美和其他技术素质，而不是他们的想象力之广博或洞察力之深刻。

[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]

Of	this	class	of	poets	,	and	with	no	mean	rank	among	them	,	was
的	这	班级	的	诗人	,	和	和	不	意思是	秩	之中	他们	,	曾是

['tɔməs] ['wɪljəm] ['pɑːrsənz] .

Thomas	William	Parsons	.
托马斯	威廉	帕森斯	.

在这一类诗人中，托马斯·威廉·帕森斯是一位地位显赫的诗人。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'merɪkən] ['poʊəts] ,

Beginning	to	write	contemporaneously	with	the	earliest	American	poets	,
开始	到	写	同时	和	这	最早	美国人	诗人	,

与美国最早的诗人同时期开始写作，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['oʊnli][ðə; ði]['veriɪst] ['dɔ:gərəl] [hæd; həd][jet] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɪn] [ðɪs]
at a time when only the veriest doggerel had yet been perpetrated in this
在 一个 时间 什么时候 仅有的 这 最真实的 打油诗 有 然而 到过 实施 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

在当时这个国家还只有最蹩脚的打油诗流传的情况下，

[hi:; hi][felt] ['ki:nli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][men][ʌv; əv]
he felt keenly the sense of isolation which it was the lot of men of
他 毛毡 敏锐地 这 感觉 的 隔离 哪个 它 曾是 这 很多 的 男人 的
['letərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] — [æn; ən][ˌaɪsə'leɪʃn] [ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
letters in those days to experience — an isolation the reality of which the
信件 在 那些 天 到 经验 — 一个 隔离 这 现实 的 哪个 这
['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] .
younger generation finds it difficult to appreciate .
年轻 一代 发现 它 难的 到 欣赏 .

他深切地感受到了当时文人墨客所面临的孤独感——这种孤独感，年轻一代很难体会。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪk'skju:s] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
This is the excuse , though it is certainly not a justification ,
这 是 这 原谅 , 尽管 它 是 当然 不是 一个 理由 ,

这只是借口，但绝不是正当理由。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deprɪkətɔ:ri] [ænd; ənd][prə'vɪnʃ(ə)l] [toʊn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [wʌt] [ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli]
for the deprecatory and provincial tone which characterizes what are probably
为了 这 贬义的 和 省级 语气 哪个 具有特征 什么 是 大概
[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ,
the earliest of his poems that have been preserved ,
这 最早 的 他的 诗歌 那 有 到过 保存完好 ,

因为他现存最早的诗作可能带有贬低和乡土气息的语气，

[ðə; ði] " ['letərz] " [wɪtʃ] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɑ:ljəm] .
the " Letters " which stand at the beginning of his first volume .
这 " 信件 " 哪个 站立 在 这 开始 的 他的 第一的 体积 .

位于他第一卷开头的“书信集”。

[nɑ:t] ['dɪkɪnz] [hɪm'self][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['flɪpəntli] ['skɔ:nf(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]
Not Dickens himself was more flippantly scornful of America and the Americans
不是 狄更斯 他自己 曾是 更多的 轻率地 轻蔑的 的 美国 和 这 美国人
[ðæn; ðən][ɪz]['pɑ:rsənz][ɪn] [ði:z] " ['letərz] ;
than is Parsons in these " Letters ;
比 是 帕森斯 在 这些 " 信件 ;

狄更斯本人对美国和美国人的轻蔑程度，远不及帕森斯在这些“书信”中的表现；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðeɪ]
" and though in the preface to them he attributes the sentiments they
" 和 尽管 在 这 前言 到 他们 他 属性 这 情感 他们
[kən'teɪn][tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] " ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
contain to an imaginary " wandering Englishman ,
包含 到 一个 假想 " 漫游 英国人 ,

尽管他在序言中将这些话语中的情感归因于一个虚构的“漫游的英国人”，

" [ðʌs] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['pɜ:rsən(ə)l] ,
" thus disclaiming them as personal ,
" 因此 免责声明 他们 作为 个人的 ,

因此，他们否认这些内容是个人所有。

[hiː; hi] [ʃoʊz] ['iːv(ə)n][ɪn]['duːɪŋ][soʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

he	shows	even	in	doing	so	something	more	than	a	dramatic	sympathy	with
他	演出	甚至	在	正在做	所以	某物	更多的	比	一个	戏剧性	同情	和

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [pɔːr'treɪ] .

the	attitude	they	portray	.
这	态度	他们	写真	.

即使这样做，他也表现出的不仅仅是对他们所展现的态度的戏剧性同情。

[ðɪs] [prə'vɪnʃəlɪzəm] ['pɑːrsənz] [suːn] [ˌaʊt'gruː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pɜːrfɪkt]

This	provincialism	Parsons	soon	outgrew	,	but	he	never	came	to	be	in	perfect
这	地方主义	帕森斯	很快	长大了就不合适了	,	但	他	绝不	来了	到	是	在	完美的

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

touch	with	his	country	,
触碰	和	他的	国家	,

帕森斯很快就摆脱了这种地方主义，但他始终未能与自己的国家完全融合。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['iːzi] [sɪ'kjʊrəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

nor	to	have	that	sense	of	easy	security	with	regard	to	her	which	should
也不	到	有	那	感觉	的	简单的	安全	和	看待	到	她	哪个	应该

[mɑːrk][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌnæʃə'nælətiː] ['fʊli] [mə'tʃʊr] .

mark	the	citizen	of	a	nationality	fully	mature	.
标记	这	公民	的	一个	国籍	完全	成熟	.

也没有对她抱有那种成熟的公民应有的轻松安全感。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [prɪ'zuːməbli] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [vəːsiz] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['vɪgərəs] ['raɪtɪŋ]

Yet	even	in	these	presumably	juvenile	verses	there	is	much	vigorous	writing
然而	甚至	在	这些	想必	少年	诗句	那里	是	很多	蓬勃	写作

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒenjuɪn]['hjuːmər] .

and	some	genuine	humor	.
和	一些	真的	幽默	.

然而，即使在这些看似稚嫩的诗句中，也充满了活力四射的文字和真挚的幽默。

[ðɪs] [ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :

This	on	Boston	,	for	example	:
这	在	波士顿	,	为了	例子	:

例如，这是关于波士顿的:

" [ðɪs] [taʊn] , [ɪn]['oʊldən][taɪmz][ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

"	This	town	,	in	olden	times	of	stake	and	flame	,
"	这	镇	,	在	古老的	时代	的	赌注	和	火焰	,

“这座小镇，在古老的火刑时代，

[ə; eɪ] ['feɪməs] [nest][ʌv; əv][p'jʊərɪtənz] [bɪ'keɪm] :

A	famous	nest	of	Puritans	became	:
一个	著名的	巢	的	清教徒	成为	:

一个著名的清教徒聚居地变成了:

[sæd] , ['rɪdʒɪd][soʊlz] , [huː] [heitid] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt]

Sad	,	rigid	souls	,	who	hated	as	they	ought
伤心	,	死板的	灵魂	,	WHO	憎恨	作为	他们	应该

悲伤而僵硬的灵魂，他们憎恨得理所当然。

[ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][ɑːrmz] [hweə'wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] [fɔːt] ;

The	carnal	arms	wherewith	the	devil	fought	;
这	肉体	武器	以及	这	魔鬼	战斗	;

魔鬼用来战斗的肉体武器;

['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['daɪsɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hwɔt'ɛə; 'hwət-]

Dancing	and	dicing	,	music	,	and	whate'er
跳舞	和	切丁	,	音乐	,	和	什么

跳舞、掷骰子、音乐，以及其他什么

[spredz] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [sner] .

Spreads	for	humanity	the	pleasing	snare	.
传播	为了	人类	这	令人愉悦	圈套	.

为人类传播令人愉悦的陷阱。

[steɪdʒ] - [pleɪz] , [ɪˈspeʃəli] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [əbˈhɔːˈ] ,

Stage	-	plays	,	especially	,	their	hearts	abhorred	,
阶段	-	演出	,	尤其	,	他们的	心	令人厌恶	,

他们尤其厌恶舞台剧。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,

Holding	the	muses	hateful	to	the	Lord	,
保持	这	缪斯	可恶	到	这	主	,

握着那些令上帝憎恶的缪斯女神，

[seɪv] [wen] [oʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɑːrd]

Save	when	old	Sternhold	and	his	brother	bard
节省	什么时候	老的	-	和	他的	兄弟	诗人

只剩下老斯特恩霍尔德和他的吟游诗人兄弟

[oʊpt] [ðer; ðər] [hɔːrs] [θroʊt] , [ænd; ənd] [streɪnd] [æn; ən] ['ænθəm] [hɑːrd] .

Oped	their	hoarse	throats	,	and	strained	an	anthem	hard	.
专栏文章	他们的	嘶哑	喉咙	,	和	紧张	一个	国歌	难的	.

他们张开嘶哑的喉咙，竭力高唱国歌。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ænˈdʒelɪk] [reɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [men]

From	that	angelic	race	of	perfect	men
从	那	天使般的	种族	的	完美的	男人

来自那群完美无瑕的天使般的人类

([ʃʊr] , ['serəfs] ['nevər][trɑːd][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [ðen] !)

(	Sure	,	seraphs	never	trod	the	world	till	then	!	)
(	当然	,	炽天使	绝不	践踏	这	世界	直到	然后	!	)

（当然，在此之前，炽天使从未踏足过这个世界！）

[dɪˈsendz] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sweɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n]

Descends	the	race	to	whom	the	sway	is	given
下降	这	种族	到	谁	这	摇摆	是	给定

统治权赋予的种族由此而来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['mɔrəlz] [baɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] ['hev(ə)n] .

Of	the	world's	morals	by	confiding	Heaven	.
的	这	世界的	德	经过	倾诉	天堂	.

通过向上帝倾诉世人的道德。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['pɑːrsənz] ,

"	There	was	always	a	strain	of	true	religious	feeling	in	Parsons	,
"	那里	曾是	总是	一个	拉紧	的	真的	宗教	感觉	在	帕森斯	,

“帕森斯身上始终有一种真挚的宗教情怀，

[wɪtʃ] ['diːpənd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] ;

which	deepened	at	the	last	into	something	rapt	and	intense	;
哪个	加深	在	这	最后的	进入	某物	欣喜若狂	和	激烈的	;

最后，这种感觉变得更加强烈而专注；

[bʌt; bət]['pjʊrɪtənɪzəm]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	Puritanism	never	ceased	to	be	hateful	to	him	,
但	清教主义	绝不	停止	到	是	可恶	到	他	,

但他始终对清教主义深恶痛绝。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æn'tægənɪzəm] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜ:r; wər]

and	this	antagonism	contributed	to	make	him	feel	that	his	footsteps	were
和	这	对抗	贡献	到	制作	他	感觉	那	他的	脚步声	是

[ɑ:n] ['eɪliən] [sɔɪl] .

on	alien	soil	.
在	外星人	土壤	.

这种敌意让他感觉自己仿佛踏上了异乡的土地。

[æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

An	artist	first	of	all	,	he	was	drawn	more	toward	the	services	of	the
一个	艺术家	第一的	的	全部	,	他	曾是	绘制	更多的	朝向	这	服务	的	这

['eɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] ,

ancient	Church	,
古老的	教会	,

他首先是一位艺术家，但他更倾向于为古老的教会服务。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [ə'dɔ:rnmənt] [ɑ:rt] [hæz; həz] [soʊ] ['bauntifəli] [pɔ:d] [aʊt] [ɪts] ['treʒərz] ,

for	whose	adornment	art	has	so	bountifully	poured	out	its	treasures	,
为了	谁	装饰	艺术	有	所以	丰盛地	倾倒	出去	它是	宝藏	,

艺术为之倾注了如此丰富的宝藏，以求装饰之美。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni] ['bɔ:ldər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

than	to	any	balder	form	of	worship	.
比	到	任何	巴尔德	形式	的	崇拜	.

比任何更肤浅的崇拜形式都好。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

To	him	the	world	was	a	problem	in	beauty	and	emotion	.
到	他	这	世界	曾是	一个	问题	在	美丽	和	情感	.

在他看来，世界是一个关于美和情感的问题。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [inkə'məudid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	was	not	incommoded	with	a	message	,	as	so	many	of	his
他	曾是	不是	不便	和	一个	信息	,	作为	所以	许多	的	他的

[kən'tɛmpɝˌɛri:z] [wɜ:r; wər] .

contemporaries	were	.
同时代人	是	.

他不像他的许多同时代人那样，对传达信息感到不耐烦。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ;

This	has	been	,	perhaps	,	to	the	detriment	of	his	reputation	in	the	past	;
这	有	到过	,	也许	,	到	这	损害	的	他的	名声	在	这	过去的	;

这或许在过去损害了他的声誉；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

it	may	be	to	its	advantage	in	the	future	.
它	可能	是	到	它是	优势	在	这	未来	.

这或许对它未来有利。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [spi:ks] [tu:] ['kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ɪz] [ɛpt] [tu:; tə]

The	man	who	speaks	too	consciously	a	message	to	his	own	time	is	apt	to
这	男人	WHO	说话	也	有意识地	一个	信息	到	他的	自己的	时间	是	易于	到

[hæv; həv] [nʌn] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] .

have	none	for	any	other	.
有	没有任何	为了	任何	其他	.

一个过于刻意向自己所处的时代传递信息的人，往往对其他任何时代都没有发言权。

['pɑ:rsənz] [rɔ:t] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] [ɑ:r'tɪstɪk] ['spɪrɪt] ,

Parsons	wrought	from	first	to	last	in	the	true	artistic	spirit	,
帕森斯	锻	从	第一的	到	最后的	在	这	真的	艺术	精神	,

帕森斯从始至终都秉持着真正的艺术精神进行创作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kleɪmz][tuː; tə][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	is	not	unlikely	that	his	chief	claims	to	the	recognition	of	the
和	它	是	不是	不太可能	那	他的	首席	索赔	到	这	认出	的	这

['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [staɪl] .

future	will	be	found	in	qualities	of	form	and	style	.
未来	将要	是	成立	在	品质	的	形式	和	风格	.

而且，他未来获得认可的主要理由很可能在于其形式和风格。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['stɜːrdi] ['lɪtəreri] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] ,

Not	the	least	among	these	qualities	will	be	that	sturdy	literary	independence	which	,
不是	这	至少	之中	这些	品质	将要	是	那	结实的	文学	独立	哪个	,

这些品质中最重要的一点，就是他坚定的文学独立性。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [ɛs'θɛtɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

amid	the	widespread	æsthetic	revival	of	this	century	,
之中	这	广泛	审美的	复兴	的	这	世纪	,

在本世纪广泛的美学复兴浪潮中，

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɛs'θɛtɪk] ['neɪtʃər][ɑːn][laɪnz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

achieved	a	success	of	a	purely	æsthetic	nature	on	lines	entirely	unaffected	by	the
已达成	一个	成功	的	一个	纯粹	审美的	自然	在	线条	完全	不受影响	经过	这

[kən'tempəreri] ['fæʃ(ə)n] .

contemporary	fashion	.
当代的	时尚	.

取得了纯粹美学上的成功，完全不受当时时尚潮流的影响。

[ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['metrɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['hɑːməniz]

In	a	time	of	metrical	experiment	,	and	of	the	new	and	strange	harmonies
在	一个	时间	的	度量	实验	,	和	的	这	新的	和	奇怪的	和声

[ʌv; əv] [rɔ'seti] [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] ,

of	Rossetti	and	Swinburne	,
的	罗塞蒂	和	斯威本	,

在韵律实验盛行的时代，以及罗塞蒂和斯温伯恩创作出新颖奇特的和声的时代，

[hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ʌn'ɪnˌflʊənst] ['iːv(ə)n][baɪ] ['kəulridʒ] [ɔːr]

he	alone	of	the	artistic	school	of	poets	,	uninfluenced	even	by	Coleridge	or
他	独自的	的	这	艺术	学校	的	诗人	,	未受影响	甚至	经过	柯尔律治	或者

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

他是艺术派诗人中唯一一位甚至不受柯勒律治或雪莱影响的诗人。

[wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['meθədz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] .

worked	in	the	severe	methods	of	an	earlier	day	.
工作	在	这	严重	方法	的	一个	早些时候	天	.

沿用了早期那种严苛的工作方法。

['draɪdən][ænd; ənd][poʊp] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['mæstərz] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]

Dryden	and	Pope	seem	to	have	been	his	earliest	masters	,	but	not	for
德莱顿	和	教皇	似乎	到	有	到过	他的	最早	大师	,	但	不是	为了

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

德莱顿和蒲柏似乎是他最早的老师，但时间并不长。

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['draɪdən] , [wɪtʃ] [kiːts] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][ɪts] [truː] ['vælјuː] ,

The	versification	of	Dryden	,	which	Keats	learned	to	appreciate	at	its	true	value	,
这	韵律	的	德莱顿	,	哪个	济慈	学习	到	欣赏	在	它是	真的	价值	,

济慈逐渐领悟到德莱顿诗歌的真正价值，并开始欣赏它。

[rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ]['fæktər][ɪn]['pɑ:rsənzɪz][ɑ:rt] ,

remained	always	to	some	extent	a	factor	in	Parsons's	art	,
剩余	总是	到	一些	程度	一个	因素	在	帕森斯的	艺术	,

在某种程度上，这始终是帕森斯艺术创作中的一个因素。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [θru:] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['poʊps] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊlər] ,

but	he	soon	threw	over	the	jingle	of	Pope's	measure	for	the	fuller	,
但	他	很快	扔	超过	这	铃铛	的	教皇的	措施	为了	这	更丰满	,

但他很快就放弃了教皇为更丰满的人制定的测量方法，

['steɪtliər] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] ['mænər] [ʌv; əv]['kɔlinz][ænd; ənd] [greɪ] .

statelier	,	and	in	truth	simpler	manner	of	Collins	and	Gray	.
庄园	,	和	在	真相	更简单	方式	的	柯林斯	和	灰色的	.

比柯林斯和格雷的风格更庄重，实际上也更简洁。

[jet] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrd] [staɪl] [ɪz] ['ni:ðər] [ðæt] [ʌv; əv]['kɔlinz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][kloʊz]

Yet	his	matured	style	is	neither	that	of	Collins	,	with	whom	he	had	close
然而	他的	成熟的	风格	是	两者都不	那	的	柯林斯	,	和	谁	他	有	关闭

[ri:'zɛmbləns əz] ,

resemblances	,
相似之处	,

然而，他成熟的风格既不是与他非常相似的柯林斯的风格，

['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][poʊ'etɪkl] , [nɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪ] , [ðoʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'kɪn][tu:; tə][bəuθ] .

personal	and	poetical	,	nor	that	of	Gray	,	though	unquestionably	akin	to	both	.
个人的	和	诗意的	,	也不	那	的	灰色的	,	尽管	毫无疑问	类似的	到	两个都	.

既不具个人特色，也不具诗意，但无疑与格雷的风格相似。

['pɑ:rsənz][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][bent][fɔ:r; fər][pleɪn][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['hoʊmli] ['ɪmɪdʒɪz]

Parsons	had	,	besides	,	a	certain	bent	for	plain	words	and	homely	images
帕森斯	有	,	除了	,	一个	肯定	弯曲	为了	清楚的	字	和	家常的	图片

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'keɪm] [dæn'tesk] .

that	sometimes	became	Dantesque	.
那	有时	成为	但丁	.

此外，帕森斯还偏爱朴实的文字和家常的意象，有时却带有但丁式的风格。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['laɪflɔ:ŋ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]['dænti][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]

the	lifelong	study	which	he	gave	to	Dante	could	not	be	without	its	influence	on
这	终身	学习	哪个	他	给予	到	但丁	可以	不是	是	没有	它是	影响	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['poʊt(ə)nt][fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs]

his	own	expression	—	an	influence	potent	for	strength	and	directness
他的	自己的	表达	—	一个	影响	强效	为了	力量	和	直接

.

:
.

他对但丁毕生的研究必然会对他自身的表达产生影响——这种影响赋予了他的力量和直率。

['pɑ:rsənz][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['greɪz] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [teɪst] ,

Parsons	was	probably	Gray's	inferior	in	point	of	taste	,
帕森斯	曾是	大概	格雷的	下	在	观点	的	品尝	,

帕森斯在品味上可能不如格雷。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

for	otherwise	we	can	hardly	understand	how	he	could	put	forth	in	the	same
为了	否则	我们	能	几乎	理解	如何	他	可以	放	前进	在	这	相同的

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

否则我们很难理解他如何能在同一本书中提出以下内容：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm] , [sʌtʃ] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][æz; əz]

and	sometimes	in	the	same	poem	,	such	inequalities	as
和	有时	在	这	相同的	诗	,	这样的	不平等	作为

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] .

he	permitted	himself	.
他	允许	他自己	.

有时甚至在同一首诗中，也会出现他自己所允许的这种不平等。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Yet	it	must	be	said	,	as	an	offset	to	this	,
然而	它	必须	是	说	,	作为	一个	抵消	到	这	,

然而，必须指出的是，作为对上述情况的一种抵消，

[ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	seldom	made	himself	responsible	for	a	poem	by	publishing	it	.
那	他	很少	制成	他自己	负责任的	为了	一个	诗	经过	出版	它	.

他很少通过发表诗歌来承担自己的责任。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [tʊk]

He	occasionally	had	verses	in	the	magazines	,	and	even	,	if	the	whim	took
他	偶尔	有	诗句	在	这	杂志	,	和	甚至	,	如果	这	一时兴起	采取

[hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

him	,	in	the	newspapers	;
他	,	在	这	报纸	;

他的诗歌偶尔会在杂志上发表，甚至如果他一时兴起，还会发表在报纸上；

[bʌt; bət]['oʊnli] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt]

but	only	twice	in	his	life	did	he	bring	the	question	of	his	critical	judgment
但	仅有的	两次	在	他的	生活	做过	他	带来	这	问题	的	他的	批判的	判断

['ferli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] ['kɑːment] [baɪ] ['isjuːɪŋ] [ə; eɪ]['vɑːljəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

fairly	within	the	scope	of	comment	by	issuing	a	volume	to	the	public	.
相当	之内	这	范围	的	评论	经过	发行	一个	体积	到	这	民众	.

但他一生中只有两次通过出版书籍向公众公开讨论他的批判性判断问题。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] ['feɪməs] " [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]

The	first	of	these	volumes	,	which	contains	the	famous	"	Lines	on	a	Bust	of
这	第一的	的	这些	卷	,	哪个	包含	这	著名的	"	线条	在	一个	摔碎	的

['dænti] ,

Dante	,
但丁	,

第一卷收录了著名的《但丁半身像上的诗句》，

" [meɪ] [pər'hæps][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

"	may	perhaps	rely	upon	the	youth	of	its	author	as	an	explanation	of	its
"	可能	也许	依靠	之上	这	青年	的	它是	作者	作为	一个	解释	的	它是

[ʌn'iːvnnəs] .

unevenness	.
不均匀性	.

"或许可以以作者年轻为由，解释其作品的参差不齐。

[ðə; ði] ['ʌðər] , " ['sɜːrkəm] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	other	,	"	Circum	Præcordia	,	"	published	in	the	year	of	his	death	,
这	其他	,	"	环	普雷科迪亚	,	"	已发布	在	这	年	的	他的	死亡	,

另一部作品《环普雷科迪亚》（Circum Præcordia）出版于他去世的那一年。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'lekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər]
and 和 **consisting** 由 **of** 的 **a** 一个 **versification** 韵律 **of** 的 **the** 这 **collects** 收集 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **together** 一起
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] ,
with 和 **a** 一个 **few** 很少 **original** 原来的 **poems** 诗歌 **of** 的 **a** 一个 **religious** 宗教 **character** 特点 **,** ,

由教会祷文的韵文改编版以及几首原创宗教诗歌组成，

[ɪz][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['eksələns] ,
is 是 **of** 的 **even** 甚至 **and** 和 **sustained** 持续 **excellence** 卓越 **,** ,

具有持续稳定的卓越品质

[ðoʊ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][wɜːrk]['oʊnli][ɪn][ɪts] [kən'kluːdɪŋ] ['poʊəm] , "
though 尽管 **rising** 上升 **to** 到 **the** 这 **level** 等级 **of** 的 **his** 他的 **best** 最好的 **work** 工作 **only** 仅有的 **in** 在 **its** 它是 **concluding** 总结 **poem** 诗 **,** , **"** "
['pærə'dɪsi]['glɔːriə] .
Paradisi 天堂 **Gloria** 格洛丽亚 **.** .

虽然只有最后一首诗《天堂的荣耀》才达到了他最佳作品的水平。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] ,
" " **Mrs** 太太 **.** . **Parsons** 帕森斯 **had** 有 **several** 一些 **other** 其他 **volumes** 卷 **printed** 打印 **for** 为了 **private** 私人的 **circulation** 循环 **only** 仅有的 **,** ,

帕森斯夫人还印制了其他几卷书，仅供私人传阅。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ['friːkwəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [baʊnd] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər]
but 但 **of** 的 **these** 这些 **the** 这 **author** 作者 **frequently** 频繁地 **knew** 知道 **nothing** 没有什么 **until** 直到 **the** 这 **bound** 边界 **copies** 副本 **were** 是
[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
placed 放置 **in** 在 **his** 他的 **hands** 双手 **.** .

但作者往往直到拿到装订好的样书之前，对其中的内容一无所知。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [naʊ] [sɪ'lekt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ;
What 什么 **he** 他 **would** 会 **himself** 他自己 **now** 现在 **select** 选择 **to** 到 **give** 给 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **no** 不 **one** 一 **can** 能 **tell** 告诉 **;** ;

他现在会选择向世界捐赠什么，无人知晓；

['pɑːsəbli] [æz; əz] ['kerfəli] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪ] .
possibly 可能 **as** 作为 **carefully** 小心 **edited** 编辑 **a** 一个 **volume** 体积 **as** 作为 **even** 甚至 **that** 那 **of** 的 **Gray** 灰色的 **.** .

或许是像格雷的作品一样经过精心编辑的一部著作。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Such 这样的 **a** 一个 **volume** 体积 **would** 会 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **,** ,

我认为，这样的篇幅将会是.....

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [vɜːrs] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['lʌvəz][ʌv; əv]['poʊətri]
be 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **treasures** 宝藏 **of** 的 **American** 美国人 **verse** 诗 **—** — **a** 一个 **book** 书 **that** 那 **lovers** 恋人 **of** 的 **poetry** 诗
[wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmələr] [θɪn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['herɪk] ,
would 会 **carry** 携带 **with** 和 **them** 他们 **as** 作为 **they** 他们 **would** 会 **similar** 相似的 **thin** 薄的 **volumes** 卷 **of** 的 **Herrick** 赫里克 **,** ,

将成为美国诗歌的瑰宝之一——一本诗歌爱好者会像随身携带赫里克的其他薄册诗集一样随身携带的书。

['mɑːrvl] , ['kɔlinz][ɔːr] ['lændɔː] .
Marvell 漫威 **,** , **Collins** 柯林斯 **or** 或者 **Landor** 兰多 **.** .

Marvell、Collins 或 Landor。

[ðə; ði] ['lɪrɪks] [ə'drest] [tu:; tə] [frən'tʃeskə] [ɑ:r; ər] [tru:] ['herɪk] [fɔ:r; fər] [greɪs] [ænd; ənd] ['deɪntinəs] ,

The	lyrics	addressed	to	Francesca	are	true	Herrick	for	grace	and	daintiness	,
这	歌词	已解决	到	弗朗西斯卡	是	真的	赫里克	为了	优雅	和	精致	,

献给弗朗西斯卡的歌词确实体现了赫里克式的优雅和娇媚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['lændɔ:] ['faɪnər][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðɪs] :

and	there	is	nothing	in	Landor	finer	than	such	passages	as	this	:
和	那里	是	没有什么	在	兰多	更精细	比	这样的	段落	作为	这	:

兰多尔的作品中，没有比这更精彩的段落了:

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:(r)] , [laɪk][sʌm; səm] [streɪ] [peɪdʒ]

"	His	heart	was	written	o'er	,	like	some	stray	page
"	他的	心	曾是	书面	超过	,	喜欢	一些	流浪	页

他的心被写满了字，就像一张散落的纸页。

[tɑ:m][aʊt][frʌm; frəm]['plu:ˌtɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [neɪmz] ;

Tom	out	from	Plutarch	,	with	majestic	names	;
汤姆	出去	从	普鲁塔克	,	和	雄伟	姓名	;

汤姆出自普鲁塔克，拥有雄伟的名字;

" [ɔ:r] [ði:z] , [frʌm; frəm] " [frən'tʃeskə] [ˌdi: 'aɪ]['rimini,'ri:mi:ni:] : "

"	or	these	,	from	"	Francesca	di	Rimini	:	"
"	或者	这些	,	从	"	弗朗西斯卡	迪	里米尼	:	"

“或者这些，来自《弗朗西斯卡·迪·里米尼》:”

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['kʌmfərt] , [ɪn] [ðæt] ['heɪtfl] [hel] ,

"	Be	it	some	comfort	,	in	that	hateful	hell	,
"	是	它	一些	舒适	,	在	那	可恶	地狱	,

“愿这能给那可憎的地狱带来些许安慰，

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə] [tel] . "

You	had	a	lover	of	your	love	to	tell	.	"
你	有	一个	情人	的	你的	爱	到	告诉	.	"

你曾向爱人倾诉过你的爱情。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:z] ['nʌmbərz] [geɪv] [ju:; jʊ]['ʌntəˌ'ʌntu] [feɪm] ,

"	But	he	whose	numbers	gave	you	unto	fame	,
"	但	他	谁	数字	给予	你	到	名声	,

但那位让你名扬四海的上帝，

[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][leɪ] — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

Lord	of	the	lay	—	I	need	not	speak	his	name	—
主	的	这	躺	—	我	需要	不是	说话	他的	姓名	—

世俗之王——我无需提及他的名字——

[wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [felt] ; [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] .

Was	one	who	felt	;	whose	life	was	love	or	hate	.
曾是	一	WHO	毛毡	;	谁	生活	曾是	爱	或者	恨	.

是一个有感情的人；他的生命就是爱或恨。

[bɔ:rn][fɔ:r; fər] [ɪk'stri:mz] , [hi:; hi] [skɔ:nd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [steɪt] ,

Born	for	extremes	,	he	scorned	the	middle	state	,
出生	为了	极端情况	,	他	被鄙视	这	中间	状态	,

他生来就喜欢走极端，鄙视中间状态。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn] ,

And	well	he	knew	that	,	since	the	world	began	,
和	出色地	他	知道	那	,	自从	这	世界	开始	,

他很清楚这一点，自从世界诞生之初，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['mæstər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][mæn] .

The	heart	was	master	in	the	world	of	man	.
这	心	曾是	掌握	在	这	世界	的	男人	.

在人类世界里，人心才是主宰。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] " ['pærə'dɪsi]['glɔ:riə] .
" I have referred to the " Paradisi Gloria .
" 我 有 指 到 这 " 天堂 格洛丽亚 .

我曾提到过"天堂荣耀"。

" [ðɪs] ['poʊəm] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌʌn'waɪzli] ['ɔ:ltərd] [laɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ri:dɪŋ] ,
" This poem , with one unwisely altered line restored to its original reading ,
" 这 诗 , 和 一 不明智地 已修改 线 恢复 到 它是 原来的 阅读 ,

"这首诗，只要将其中一行被不明智地改动后恢复原貌，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['fɔ:ltləs] ['lɪrɪks] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stænzə] ,
is one of the few faultless lyrics in the language ; and the following stanza ,
是 一 的 这 很少 完美无瑕 歌词 在 这 语言 ; 和 这 下列的 诗节 ,

是英语中为数不多的完美歌词之一；接下来的诗节是：

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] , [ɪz] , [aɪ] [səb'mɪt] , [æz; əz] [fə'lɪsɪtəs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [greɪ] ['evər] [roʊt] ,
with which it begins , is , I submit , as felicitous as anything Gray ever wrote ,
和 哪个 它 开始 , 是 , 我 提交 , 作为 幸福的 作为 任何事物 灰色的 曾经 写道 ,
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ;
and more imaginative ;
和 更多的 富有想象力的 ;

我认为，它的开头和格雷写过的任何作品一样精彩，而且更具想象力；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ['bildid] [baɪ][noʊ][hænd] ,
" There is a city builded by no hand ,
" 那里 是 一个 城市 已建成 经过 不 手 ,

"有一座非人手所建的城市，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [baɪ] [si:] [ɔ:r] [ʃɔ:r] ,
And unapproachable by sea or shore ,
和 难以接近 经过 海 或者 支撑 ,

而且无法从海上或海岸接近，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] [baɪ] ['eni] [bænd]
And unassailable by any band
和 无可辩驳 经过 任何 乐队

任何乐队都无法攻击它

[ʌv; əv] ['stɔ:rmɪŋ] ['soʊldʒəri] [fə,revə'mɔ:] .
Of storming soldiery forevermore .
的 暴风雨 士兵 永远 .

永远的冲锋陷阵的士兵。

" [les] [faɪn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] " [dɜ:rdʒ] : "
" Less fine , perhaps , but still very beautiful is the touching " Dirge : "
" 较少的美好的 , 也许 , 但 仍然 非常 美丽的 是 这 接触 " 挽歌 : "

"或许不如《挽歌》那般优美，但依然非常动人："

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [naʊ] , ['meri] ['bi:ɪŋ] [ded] ?
" What shall we do now , Mary being dead ?
" 什么 将 我们 做 现在 , 玛丽 存在 死的 ?

"玛丽去世了，我们现在该怎么办？"

[ɔ:r] [seɪ] [ɔ:r] [raɪt] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] [ðə; ði][hæf] ?
Or say or write , that shall express the half ?
或者 说 或者 写 , 那 将 表达 这 一半 ?

或者说或写，就能表达出那一半吗?

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][bʌt; bət] ['pɪloʊ] [ðæt] [fer] [hed] ,
What can we do but pillow that fair head ,
什么 能 我们 做 但 枕头 那 公平的 头 ,

我们还能做什么呢？只能用枕头轻轻托住她那颗白发。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [raɪt] [hɜːr; hər] ['epɪtæf] ?

And	**let**	**the**	**springtime**	**write**	**her**	**epitaph**	**?**
和	让	这	春天	写	她	墓志铭	?

就让春天为她写下墓志铭吧?

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [staɪl] [wɪtʃ]

"	**Each**	**of**	**these**	**poems**	**is**	**marked**	**by**	**that**	**simple**	**and**	**straightforward**	**style**	**which**
"	每个	的	这些	诗歌	是	标记	经过	那	简单的	和	直截了当	风格	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['pɑːrsənz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

was	**the**	**glory**	**of**	**Parsons**	**at**	**his**	**best**	**.**
曾是	这	荣耀	的	帕森斯	在	他的	最好的	.

“这些诗歌都以帕森斯巅峰时期那种简洁明了的风格为标志。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ]['hænd(ə)l] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [pɪrɪədz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pleks]

But	**he**	**could**	**also**	**handle**	**more**	**involved**	**periods**	**and**	**a**	**more**	**complex**
但	他	可以	还	处理	更多的	涉及	时期	和	一个	更多的	复杂的

['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [skɪl] ;

cæsural	**music**	**with**	**equal**	**skill**	**;**
库斯拉尔	音乐	和	平等的	技能	;

但他也能以同样的技巧驾驭更复杂的乐章和更复杂的间奏音乐;

['wɪtnəs] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] " [lɑː][pɪ'neɪtə] [dɪstruːtə] :

witness	**the**	**opening**	**lines**	**of**	**"**	**La**	**Pineta**	**Distrutta**	**:**
证人	这	开幕	线条	的	"	拉	皮内塔	混乱	:

见证《La Pineta Distrutta》的开场白:

" [ˌfer'wel] [rəvɛnəz] ['fɔːrɪst] ! [ænd; ənd] [ˌfer'wel]

"	**Farewell**	**Ravenna's**	**forest**	**!**	**and**	**farewell**
"	告别	拉文纳的	森林	!	和	告别

再见了，拉文纳的森林！再见了!

[fɔːr; fər] [aɪ] [θruː] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

For	**aye**	**through**	**coming**	**centuries**	**to**	**the**	**sound**	**,**
为了	是的	通过	未来	几个世纪	到	这	声音	,

几个世纪以来，这声音始终萦绕耳畔。

['oʊvər] [bluː] ['ɑːdriːə][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk] [paɪnz]

Over	**blue**	**Adria**	**of**	**the**	**lyric**	**pines**
超过	蓝色的	亚德里亚	的	这	歌词	松树

在抒情松树的蓝色亚得里亚海之上

[ænd; ənd] - [bɜːrd] - [sɔːŋ] ['kiːpɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] [swiːt]

And	**Chiassi's**	**bird**	**-**	**song**	**keeping**	**burden**	**sweet**
和	-	鸟	-	歌曲	保持	负担	甜的

而基亚西的鸟鸣声让负担变得甜蜜

[tuː; tə][ðer; ðər] [loʊ] [moʊn] [æz; əz][wʌns][tuː; tə]['dæntiːz] [laɪnz] ,

To	**their**	**low**	**moan**	**as**	**once**	**to**	**Dante's**	**lines**	**,**
到	他们的	低的	呻吟	作为	一次	到	但丁的	线条	,

他们低声呻吟，如同当年聆听但丁的诗句一般。

[wɪtʃ] [wen] [maɪ] [step] [fɜːrst] [felt] [ɪ'tæliən] [graʊnd]

Which	**when**	**my**	**step**	**first**	**felt**	**Italian**	**ground**
哪个	什么时候	我的	步	第一的	毛毡	意大利语	地面

当我踏上意大利土地的那一刻，我才真正感受到了它的气息。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [spel]

I	**strove**	**to**	**follow**	**,**	**carried**	**by**	**the**	**spell**
我	努力	到	跟随	,	携带	经过	这	拼写

我努力追随，被这魔咒所牵引。

[ʌv; əv] [ðæt] [sæd]['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn]
Of **that** **sad** **Florentine**
的 那 伤心 佛罗伦萨

那位悲伤的佛罗伦萨人

[huːz] ['neɪtɪv] [striːt]
whose **native** **street**
谁 本国的 街道

谁的家乡街道

([æt; ət][mɔːrn][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt]) [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dwel]
(**At** **morn** **and** **midnight** **)** **where** **he** **used** **to** **dwell**
(在 早晨 和 午夜) 在哪里 他 用过的 到 住

（清晨和午夜）他过去居住的地方

[maɪ] ['fɑːðər] [beɪd] [ˌem 'iː] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [fiːt] .
My **Father** **bade** **me** **pace** **with** **reverent** **feet** **.**
我的 父亲 巴德 我 步伐 和 虔诚的 脚 .

父亲吩咐我怀着虔诚的心情踱步。

" [frʌm; frəm]['poʊəmz][laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] " [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪɝz] " [ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] ,
" **From** **poems** **like** **these** **to** **"** **The** **Feud** **of** **the** **Flute** **-** **Players** **"** **is** **a** **far** **cry** **,**
" 从 诗歌 喜欢 这些 到 " 这 世仇 的 这 长笛 - 球员 " 是 一个 远的 哭 ,

“从这样的诗歌到《笛手之争》之间，可谓天壤之别。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
but **it** **argues** **well** **for** **the** **humanity** **of** **our** **poet** **that** **he** **could** **be**
但 它 论点 出色地 为了 这 人类 的 我们的 诗人 那 他 可以 是
['meri] [wen] [hiː; hi] [wʊd] .
merry **when** **he** **would** **.**
欢乐 什么时候 他 会 .

但这很好地证明了我们这位诗人的人性，他想快乐的时候就能快乐。

[ðə; ði][laɪn] ,
The **line** **,**
这 线 ,

这条线，

" [ɪn][ə; eɪ][tæp] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['taibə] , [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] - [hed] ,
" **In** **a** **tap** **-** **room** **by** **the** **Tiber** **,** **at** **the** **sign** **of** **Tarquin's** **Head** **,**
" 在 一个 轻敲 - 房间 经过 这 台伯河 , 在 这 符号 的 - 头 ,

“在台伯河畔的一家小酒馆里，招牌上写着‘塔昆之首’，

" [ɪz][æz; əz]['dʒɑːli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bəu'hiːmjənizəm][æz; əz]['eni][aɪ] [noʊ] ,
" **is** **as** **jolly** **a** **bit** **of** **Bohemianism** **as** **any** **I** **know** **,**
" 是 作为 快乐的 一个 少量 的 波西米亚主义 作为 任何 我 知道 ,

“这是我所知道的最令人愉悦的波西米亚式生活方式之一。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['stɔːri][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmər] .
and **the** **entire** **story** **is** **told** **with** **much** **spirit** **and** **humor** **.**
和 这 全部的 故事 是 讲述 和 很多 精神 和 幽默 .

整个故事讲述得生动有趣，充满幽默感。

" [ˌes 'tiː] . [pɝeɪ] , " [ə'nʌðər] [ˌbækə'neɪliən] ['lɪrɪk] , [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ,
" **St** **.** **Peray** **,** **"** **another** **bacchanalian** **lyric** **,** **has** **found** **its** **way** **,**
" 英石 . 佩雷 , " 其他 酒神节 歌词 , 有 成立 它是 方式 ,

《圣佩雷》——另一首充满酒神气息的抒情诗——也流传了下来。

[laɪk][ðə; ði] " [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ɑːn]['dænti] , " ['ɪntuː][ðə; ði] [æn'θɔlədʒiːz] ,
like **the** **"** **Lines** **on** **a** **Bust** **on** **Dante** **,** **"** **into** **the** **anthologies** **,**
喜欢 这 " 线条 在 一个 摔碎 在 但丁 , " 进入 这 选集 ,

比如将《但丁半身像上的线条》收录到选集中，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [pæst] [baɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['refrəns] .

and	may	be	passed	by	here	with	a	mere	reference	.
和	可能	是	通过了	经过	这里	和	一个	仅仅	参考	.

此处仅作简要提及即可略过。

" [kaʊnt] ['əːnst][vɑːn] - , [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ,

"	Count	Ernst	von	Mansfeldt	,	the	Protestant	,
"	数数	恩斯特	冯	-	,	这	新教	,

"新教徒恩斯特·冯·曼斯费尔特伯爵，

" [ɪf] [θriː] ['ræðər] [wiːk] [ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['stænzə] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

"	if	three	rather	weak	and	quite	unnecessary	stanzas	could	be	removed	from
"	如果	三	相当	虚弱的	和	相当	不必要	诗节	可以	是	已移除	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"如果能删掉其中三节较弱且完全不必要的诗节的话，

[wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['poʊəm]['pɑːrsənz]['evər] [roʊt] .

would	be	,	perhaps	,	the	strongest	poem	Parsons	ever	wrote	.
会	是	,	也许	,	这	最强	诗	帕森斯	曾经	写道	.

这或许是帕森斯写过的最棒的一首诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst][əb'dʒektɪv] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mænli][ænd; ənd]

It	is	certainly	the	most	objective	,	and	one	of	the	most	manly	and
它	是	当然	这	最多	客观的	,	和	一	的	这	最多	男子气概	和

['vɪgərəs] .

vigorous	.
蓬勃	.

它无疑是最客观的，也是最有男子气概、最充满活力的。

" [ðə; ði]['daɪsər] [deθ] [hæz; həz] [flʌŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	The	dicer	Death	has	flung	for	me	;
"	这	切丁器	死亡	有	扔	为了	我	;

"死神为我掷出的骰子；

[hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌem 'iː] ;

His	greedy	eyes	are	on	me	;
他的	贪婪的	眼睛	是	在	我	;

他贪婪的目光正盯着我；

[maɪ] [tʃæns] [ɪz][nɑːt][wʌn] [θroʊ] [ɪn] [θriː] ;

My	chance	is	not	one	throw	in	three	;
我的	机会	是	不是	一	扔	在	三	;

我的机会不是三次投掷中一次；

[er] [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː] .

Ere	night	he	will	have	won	me	.
埃雷	夜晚	他	将要	有	韩元	我	.

到天黑之前他就会赢得我的心。

" ['sʌmən] [maɪ][kɪn] ! — [kʌm] [stiːd] — [kʌm] [koʊtʃ] —

"	Summon	my	kin	!	—	come	steed	—	come	coach	—
"	召唤	我的	亲属	!	—	来	骏马	—	来	教练	—

"召唤我的亲人！——骏马，驾驭骏马！——马车，驾驭骏马！"

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [steɪ] , [kə'mændɪŋ] ;

Let	me	not	stay	,	commanding	;
让	我	不是	停留	,	指挥	;

命令道："别让我留下。"

[ɪf] [ðə; ði] [læst] ['enəmi] [ə'proʊtʃ] ,
If **the** **last** **enemy** **approach** **,**
如果 这 最后的 敌人 方法 ,

如果最后一个敌人逼近，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] .
They **shall** **see** **me** **armed** **and** **standing** **.**
他们 将 看 我 武装 和 常设 .

他们会看到我全副武装，屹立不倒。

" ['bʌk(ə)l] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [belt] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] !
" **Buckle** **me** **well** **and** **belt** **me** **strong** **!**
" 扣上 我 出色地 和 腰带 我 强的 !

"给我系好安全带，给我系紧腰带！"

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] ['aɪərn] .
For **I** **will** **fall** **in** **iron** **.**
为了 我 将要 落下 在 铁 .

因为我必将倒在铁器之下。

" [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] " ['mɑːrʃ(ə)l] [oʊd] , " [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] ,
" **This** **,** **with** **the** **stirring** **"** **Martial** **Ode** **,** **"** **which** **begins** **,**
" 这 , 和 这 搅拌 " 马歇尔 颂 , " 哪个 开始 ,

"这首振奋人心的《武士颂》以……"开头，

" ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] !
" **Ancient** **of** **days** **!**
" 古老的 的 天 !

"远古时代！"

[ðaɪ] ['prɔfits] [oʊld]
Thy **prophets** **old**
你的 先知 老的

你的古老先知

[dɪ'klerd] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [wɔːr] ;
Declared **Thee** **also** **Lord** **of** **war** **;**
声明 汝 还 主 的 战争 ;

并宣告你为战争之主；

[ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['krɑːnɪklɜ-z] [hæv; həv] [toʊld]
And **sacred** **chroniclers** **have** **told**
和 神圣 编年史家 有 讲述

神圣的编年史家们也曾讲述过。

[ʌv; əv] [kɪŋz] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] ,
Of **kings** **whom** **Thou** **didst** **battle** **for** **,**
的 国王 谁 你 迪斯特 战斗 为了 ,

你曾为之征战的君王们，

" [pruːvz] [ðæt] ['pɑːrsənz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ðæt] ['strenjuəs] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **proves** **that** **Parsons** **knew** **how** **to** **put** **into** **practice** **that** **strenuous** **counsel** **of** **his**
" 证明 那 帕森斯 知道 如何 到 放 进入 实践 那 费力的 法律顾问 的 他的
[oʊn] :
own **:**
自己的 :

这证明帕森斯懂得如何将他自己提出的那项艰巨建议付诸实践：

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['saʊər]
" **But** **something** **rough** **and** **resolute** **and** **sour**
" 但 某物 粗糙的 和 坚决 和 酸的

但有些粗糙、坚毅而酸涩

[ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [kəm'baɪn] ;
Should **with** **the** **sweetness** **of** **the** **soul** **combine** **;**
应该 和 这 甜味 的 这 灵魂 结合 ;

应与灵魂的甜蜜相融合;

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['dʒent(ə)lnəs][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv]['paʊər] ,
For **although** **gentleness** **be** **part** **of** **power** **,**
为了 虽然 温柔 是 部分 的 力量 ,

虽然温柔也是力量的一部分,

- [tɪz]['oʊnli] [streŋθ] [meɪks] ['dʒent(ə)lnəs][dɪ'vaɪn] .
' **Tis** **only** **strength** **makes** **gentleness** **divine** **.**
- 的 仅有的 力量 制作 温柔 神圣的 .

唯有力量才能使温柔显得神圣。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstərli] ['teknɪk(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] ['pɑːrsənz] [ʌn'daʊtɪdli]
" **With** **the** **masterly** **technical** **power** **and** **equipment** **that** **Parsons** **undoubtedly**
" 和 这 精湛 技术的 力量 和 设备 那 帕森斯 无疑
[hæd; həd] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][duː] [mɔːr] ?
had **,** **why** **did** **he** **not** **do** **more** **?**
有 , 为什么 做过 他 不是 做 更多的 ?

“帕森斯无疑拥有精湛的技术实力和设备，为什么他没有取得更大的成就呢？”

[waɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['lɪmɪtɪd]
Why **is** **his** **permanent** **original** **contribution** **to** **English** **literature** **limited**
为什么 是 他的 永恒的 原来的 贡献 到 英语 文学 有限的
[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪrɪks] ?
to **a** **few** **lyrics** **?**
到 一个 很少 歌词 ?

为什么他对英国文学的永久原创贡献仅限于几首歌词?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
For **this** **I** **can** **find** **no** **better** **reason** **than** **that** **which** **I** **have** **already**
为了 这 我 能 寻找 不 更好的 原因 比 那 哪个 我 有 已经
[sə'dʒestɪd] ,
suggested **,**
建议 ,

为此，我找不到比我之前提出的理由更好的理由了。

[ðæt] , ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [θiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
that **,** **being** **out** **of** **sympathy** **with** **his** **time** **,** **he** **found** **no** **theme** **for** **his**
那 , 存在 出去 的 同情 和 他的 时间 , 他 成立 不 主题 为了 他的
[sɔːŋ] .
song **.**
歌曲 .

由于与时代格格不入，他找不到歌曲的主题。

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][hiː; hi][əd'maɪəd] , [wen] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,
The **achievements** **of** **this** **age** **he** **admired** **,** **when** **at** **all** **,** **as** **an** **outsider** **,**
这 成就 的 这 年龄 他 钦佩 , 什么时候 在 全部 , 作为 一个 局外人 ,

他作为一个局外人，对这个时代的成就表示钦佩。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and **frequently** **his** **attitude** **was** **the** **reverse** **of** **admiration** **.**
和 频繁地 他的 态度 曾是 这 撤销 的 钦佩 .

而且他的态度常常与钦佩截然相反。

['hoʊmər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðər; ðər] [ˌægə'memnən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌægə'memnən] [ðər; ðər]

Homers	must	have	their	Agamemnons	as	well	as	Agamemnons	their
霍默斯	必须	有	他们的	阿伽门农	作为	出色地	作为	阿伽门农	他们的

['hoʊmər] ;

Homers	;
霍默斯	;

荷马必须有他们的阿伽门农，阿伽门农也必须有他们的荷马；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][hə'roʊɪk][tuː; tə]['pɑːrsənz] .

and	to	-	day	was	not	heroic	to	Parsons	.
和	到	-	天	曾是	不是	英勇	到	帕森斯	.

而今天，帕森斯并没有表现出英雄气概。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

To	him	the	railway	suggested	nothing	but
到	他	这	铁路	建议	没有什么	但

对他来说，铁路除了象征意义之外，没有任何其他含义。

" [ðə; ði] [ded] ['sliːpɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [træk] ,

"	The	dead	sleepers	of	the	vulgar	track	,
"	这	死的	卧铺	的	这	庸俗	追踪	,

“庸俗轨道上死去的沉睡者，

" [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['greɪtnəs] [smækt] ['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] .

"	and	commercial	greatness	smacked	ever	of	the	Philistine	.
"	和	商业的	伟大	猛击	曾经	的	这	庸俗	.

“商业上的成功总是带有非利士人的色彩。”

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['æθənz] [æz; əz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

He	would	probably	have	been	as	uncomfortable	in	Athens	as	in	Boston	;
他	会	大概	有	到过	作为	不舒服	在	雅典	作为	在	波士顿	;

他可能在雅典会像在波士顿一样感到不自在；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['venɪs] [ded] , ['venɪs] ['lɪvɪŋ] ([wer] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn]

and	while	he	could	love	Venice	dead	,	Venice	living	(	where	,	as	so	often	in
和	尽管	他	可以	爱	威尼斯	死的	,	威尼斯	活的	(	在哪里	,	作为	所以	经常	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他或许会爱死威尼斯，也会爱活着的威尼斯（正如历史上经常发生的那样，

[treɪd] [ænd; ənd][ɑːrt] [went] [aʊt] [hænd][ɪn][hænd] ,

Trade	and	Art	went	out	hand	in	hand	,
贸易	和	艺术	去	出去	手	在	手	,

贸易与艺术齐头并进，

['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

conquering	and	to	conquer	)	would	have	been	as	distasteful	as	Chicago	.
征服	和	到	征服	)	会	有	到过	作为	令人厌恶的	作为	芝加哥	.

征服和征服）会像芝加哥一样令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['treɪdərz][ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] [breɪvd] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l]

It	is	true	that	the	traders	of	Athens	and	the	Adriatic	braved	great	personal
它	是	真的	那	这	交易员	的	雅典	和	这	亚得里亚海	勇敢	伟大的	个人的

['deɪndʒəz] ,

dangers	,
危险	,

雅典和亚得里亚海的商人的确冒着巨大的个人危险进行贸易。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['vɔiidʒz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['fæbrɪks] , "

and	brought	back	from	their	voyages	strange	and	gorgeous	fabrics	,	"
和	带来	后退	从	他们的	航程	奇怪的	和	华丽的	布料	,	"

[bɑːr'bærɪk] [pɜːrl] [ænd; ənd] [goʊld] ,

barbaric	pearl	and	gold	,
野蛮	珍珠	和	金子	,

他们从航行中带回了奇异而华丽的织物，"野蛮的珍珠和黄金"，

" [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] .

"	and	tales	of	incredible	adventure	in	the	unknown	world	.
"	和	故事	的	极好的	冒险	在	这	未知	世界	.

"以及在未知世界中发生的不可思议的冒险故事。"

['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] ['kɔŋkwests] , [ɪn] ['kɑːmɜːrs] [æz; əz] [ɪn] ['saɪəns] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['noʊtəb(ə)l]

Our	modern	conquests	,	in	commerce	as	in	science	,	with	some	notable
我们的	现代的	征服	,	在	商业	作为	在	科学	,	和	一些	值得注意的

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

我们在现代取得的成就，无论是在商业领域还是科学领域，除一些显著的例外情况外，

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pælpəb(ə)l] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['senʃuəs] [ə'piːl] [tuː; tə]

are	of	a	more	impalpable	kind	,	and	make	no	such	sensuous	appeal	to
是	的	一个	更多的	无形的	种类	,	和	制作	不	这样的	感性的	上诉	到

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

它们是更难以捉摸的那种，不会对人的想象力产生感官上的吸引力。

[ænd; ənd] [soʊ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] , [ðə; ði] [ˌsɜːrkəmˌnævɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [hæz; həz] ['endɪd] [ɔːl]

And	so	,	for	some	,	the	circumnavigation	of	the	globe	has	ended	all
和	所以	,	为了	一些	,	这	环球航行	的	这	地球	有	结束	全部

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

因此，对某些人来说，环球航行终结了所有的浪漫。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] ['prez(ə)nt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] [ɪn]

even	though	the	unknown	be	still	as	mysteriously	present	in	New	York	as	in
甚至	尽管	这	未知	是	仍然	作为	神秘地	展示	在	新的	约克	作为	在

[ðə; ði] " ['ʃaɪnɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] ['hɑːr] .

the	"	shining	vales	of	Har	.
这	"	灼灼	山谷	的	哈尔	.

即使未知的事物仍然像在"闪耀的哈尔山谷"一样神秘地存在于纽约。

" [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['mɑːdərn] [ə'tʃiːvmənt] [ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] ,

"	The	risk	and	the	imagination	involved	in	modern	achievement	are	enormous	,
"	这	风险	和	这	想像力	涉及	在	现代的	成就	是	巨大的	,

现代成就所蕴含的风险和想象力是巨大的，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['deɪndʒər] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ;

and	even	the	element	of	personal	danger	is	by	no	means	eliminated	;
和	甚至	这	元素	的	个人的	危险	是	经过	不	方法	已淘汰	;

甚至连人身危险的因素也丝毫没有消除；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['vʌlgər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

and	if	there	were	vulgar	things	in	the	conquest	of	California	,
和	如果	那里	是	庸俗	事物	在	这	征服	的	加利福尼亚州	,

如果说征服加利福尼亚的过程中有什么庸俗之事，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['vʌlgər] [θɪŋz] ,
I doubt not there were also vulgar things ,
我 怀疑 不是 那里 是 还 庸俗 事物 ,

我怀疑其中也包含一些粗俗的内容。

[mɔːr] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest]
more nearly of the same kind than we are apt to think , in the conquest
更多的 几乎 的 这 相同的 种类 比 我们 是 易于 到 思考 , 在 这 征服
[ʌv; əv] [gɔːl] .
of Gaul .
的 高卢 .

在征服高卢的过程中，两者之间的相似之处比我们通常认为的要多。

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] .
But anybody can see the vulgarity .
但 任何人 能 看 这 粗俗 .

但任何人都能看出其中的粗俗之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['poʊəts]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,
It is the poet's function to show that this is a mere accident ,
它 是 这 诗人的 功能 到 展示 那 这 是 一个 仅仅 事故 ,

诗人的职责在于表明这仅仅是一场意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [riˈæləti] [stɪl] [θrɔbz] [æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪrɪk] ['ræptʃər] ; [ðæt]
and that the essential reality still throbs as ever with a lyric rapture ; that
和 那 这 基本的 现实 仍然 悸动 作为 曾经 和 一个 歌词 狂喜 ; 那

而那本质的现实依然像以往一样，充满着抒情般的狂喜；

" [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [skʌm] [ʌv; əv] [θɪŋz]
" in the mud and scum of things
" 在 这 泥 和 浮渣 的 事物

“在泥泞和污秽之中

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['evər] , ['evər] [sɪŋz] .
There's something ever , ever sings .
有 某物 曾经 , 曾经 唱歌 .

总有某种东西在歌唱。

" [fjuː] ['poʊəts] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['kæθlɪk] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,
" Few poets , indeed , have been completely catholic of insight ,
" 很少 诗人 , 的确 , 有 到过 完全地 天主教 的 洞察力 ,

“的确，很少有诗人能做到全面透彻地理解各种事物。”

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] [luːz] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪn'tɝːprətɝz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
nor do they necessarily lose their title of interpreters because they are not
也不 做 他们 一定 失去 他们的 标题 的 口译员 因为 他们 是 不是
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪn'tɝːprətɝz] ,
universal interpreters ,
普遍的 口译员 ,

他们也不一定会因为不是世界级翻译就失去翻译员的头衔。

[ænd; ənd]['lɪmɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [fiːldz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
and limit themselves to the field or fields for which they have a
和 限制 他们自己 到 这 场地 或者 字段 为了 哪个 他们 有 一个
[spɑːn'teɪniəs] ['sɪmpəθi] .
spontaneous sympathy .
自发的 同情 .

并将自己局限于自己自发产生兴趣的领域。

['pɑːrsənz] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['ræʃnəli] [ə'pruːvd] , [hæd; həd][noʊ] [spɑːn'teɪniəs] ['sɪmpəθi]
Parsons , even when he rationally approved , had no spontaneous sympathy
帕森斯 , 甚至 什么时候 他 理性地 得到正式认可的 , 有 不 自发的 同情
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

帕森斯即便在理性上表示赞同，也对当下没有丝毫自发的同情。

[ɪts] ['ætɪtuːd] [ɔːr][ɪts] ['tendənsiz] .
its attitude or its tendencies .
它是 态度 或者它是 倾向 .

它的态度或倾向。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
To sing of it , or to sing of the past with the voice of the present
到 唱歌 的 它 , 或者 到 唱歌 的 这 过去的 和 这 嗓音 的 这 展示
,
,
,

歌颂它，或者用现在的声音歌颂过去，

[hɪz; ɪz] [ɛs'θɛtɪk] ['ɪnstɪŋkt] [felt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ,
his æsthetic instinct felt would be but a tour de force ,
他的 审美的 本能 毛毡 会 是 但 一个 旅游 德 力量 ,

他的审美直觉认为这将是一场精彩绝伦的表演。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
and seldom and reluctantly was he persuaded to attempt it .
和 很少 和 勉强 曾是 他 被说服 到 试图 它 .

他很少被说服去尝试，而且往往是勉强同意的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz][faɪn] ['retərɪk] ['ɪntuː] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Occasionally he poured his fine rhetoric into denunciation , written from the
偶尔 他 倾倒 他的 美好的 修辞 进入 谴责 , 书面 从 这
[hɑːrt] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
heart ; but here ,
心 ; 但 这里 ,

他偶尔会用他精湛的修辞技巧写出发自肺腑的谴责之词；但在这里，

[tuː] , [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːf] ['ʌtərəns] ,
too , his artistic feeling stepped in and restrained him to brief utterance ,
也 , 他的 艺术 感觉 步 在 和 克制 他 到 简短的 发声 ,

此外，他的艺术情怀也让他有所顾忌，只说了简短的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] ['skoʊldɪŋ][ɪz][nɑːt] [greɪt] [nɔːr]['dɪgnɪfaɪd] .
for he knew well that scolding is not great nor dignified .
为了 他 知道 出色地 那 责骂 是 不是 伟大的 也不 凝重 .

因为他很清楚，责骂既不高尚也不体面。

[wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]
One thing there was that he saw clearly his way to do — to reproduce
一 事物 那里 曾是 那 他 锯 清楚地 他的 方式 到 做 — 到 复制
[fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] ,
for this age the voice of the age which he did love ,
为了 这 年龄 这 嗓音 的 这 年龄 哪个 他 做过 爱 ,

有一件事他看得非常清楚——那就是为这个时代重现他所热爱的那个时代的声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][fɔːr; fər] [huːm] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]

and	of	the	poet	for	whom	,	even	from	boyhood	,	he	cherished	a
和	的	这	诗人	为了	谁	,	甚至	从	童年	,	他	珍爱	一个

[dɪ'voʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst]['pɜːrsən(ə)l] .

devotion	almost	personal	.
虔诚	几乎	个人的	.

以及那位诗人，他从孩提时代起就对这位诗人怀有近乎个人的崇敬之情。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

In	making	this	choice	and	following	his	instinct	,	I	believe	he	was	right	,
在	制作	这	选择	和	下列的	他的	本能	,	我	相信	他	曾是	正确的	,

我认为他做出这个选择并遵循自己的直觉是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['poʊəm][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]

and	that	we	have	obtained	a	greater	poem	than	we	should	have	done
和	那	我们	有	获得	一个	更大的	诗	比	我们	应该	有	完毕

[hæd; həd][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self]['ɪntuː] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

had	he	forced	himself	into	attempting	a	sustained	work	of	his	own	.
有	他	强制	他自己	进入	尝试	一个	持续	工作	的	他的	自己的	.

而且，我们得到的这首诗比他强迫自己进行持续创作所能得到的要好得多。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˌderə'geɪʃn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [frʌm; frəm]['pɑːrsənzɪz] [ʌn'kwestʃənd] [poʊ'etɪk] ['paʊər] ,

Nor	is	this	a	derogation	in	any	way	from	Parsons's	unquestioned	poetic	power	,
也不	是	这	一个	减损	在	任何	方式	从	帕森斯的	毋庸置疑	诗意的	力量	,

这丝毫不会贬低帕森斯毋庸置疑的诗歌才华。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

as	any	one	who	knows	anything	about	the	almost	insuperable	difficulties	of
作为	任何	一	WHO	知道	任何事物	关于	这	几乎	不可逾越	困难	的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] [ə'wer] .

translation	is	well	aware	.
翻译	是	出色地	意识到的	.

任何了解翻译几乎无法克服的困难的人都深有体会。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['rɛrɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

it	may	be	said	with	perfect	truth	that	a	good	translation	is	rarer	than	a
它	可能	是	说	和	完美的	真相	那	一个	好的	翻译	是	稀有	比	一个

[gʊd] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] .

good	original	poem	.
好的	原来的	诗	.

可以说，好的译作比好的原创诗歌更为罕见，这话一点也不假。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [træns'fɜːr][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brifəst] ['lɪrɪk][frʌm; frəm][wʌn]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə]

The	successful	transfer	of	even	the	briefest	lyric	from	one	language	to
这	成功的	转移	的	甚至	这	最简短	歌词	从	一	语言	到

[ə'nʌðər] [ɪz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd]

another	is	an	achievement	so	unusual	as	to	demand	the	most	unreserved
其他	是	一个	成就	所以	异常	作为	到	要求	这	最多	毫无保留

[ˌkɑːmen'deɪʃn] ,

commendation	,
表彰	,

即使是最简短的歌词，能够成功地从一种语言翻译成另一种语言，也是一项极其罕见的成就，值得我们毫不保留地赞扬。

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɑ:rtli] [sək'sesf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] , [ɪn][ɔ:l]

while	even	the	partly	successful	renderings	of	the	great	masters	,	in	all
尽管	甚至	这	部分	成功的	效果图	的	这	伟大的	大师	,	在	全部

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

即使是那些用各种语言演绎的伟大作品，也只有部分成功。

[ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [meɪ] [bi:; bi]['spoʊkən][ɪn][wʌn] [breθ] .

are	so	few	that	their	names	may	be	spoken	in	one	breath	.
是	所以	很少	那	他们的	姓名	可能	是	说	在	一	气息	.

他们人数如此之少，以至于可以一口气说完他们的名字。

['pɑ:rsənzɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] ['kɑ:mədi] " [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz]

Parsons's	translation	of	the	"	Divine	Comedy	"	is	far	from	being	a	paraphrase
帕森斯的	翻译	的	这	"	神圣的	喜剧	"	是	远的	从	存在	一个	释义

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

of	the	original	,
的	这	原来的	,

帕森斯对《神曲》的翻译远非对原文的改写。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['pri:tens] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['lɪtərəlnəs] .

but	yet	it	makes	no	pretense	to	absolute	literalness	.
但	然而	它	制作	不	虚伪	到	绝对	字面意义	.

但它并没有假装绝对字面化。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['tru:li]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][lɪŋ'gwɪstɪk][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] .

Indeed	,	a	truly	literal	translation	is	a	linguistic	impossibility	.
的确	,	一个	真的	文字	翻译	是	一个	语言学	不可能	.

事实上，字面翻译在语言学上是不可能的。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪrli] ['metrɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Over	and	above	the	merely	metrical	difficulties	of	such	an	undertaking	,
超过	和	多于	这	仅仅	度量	困难	的	这样的	一个	承诺	,

除了这项工作本身在韵律上的困难之外，

[ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['poʊəmz] ,

there	must	always	be	two	classes	of	phenomena	in	which	the	two	poems	,
那里	必须	总是	是	二	课程	的	现象	在	哪个	这	二	诗歌	,

必然存在两类现象，这两首诗都属于这两类现象之中。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n] , [wɪl] ['dɪfər] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['veri] [mə'tɪriəli] , [frʌm; frəm]

the	original	and	the	version	,	will	differ	,	and	often	very	materially	,	from
这	原来的	和	这	版本	,	将要	不同	,	和	经常	非常	重大	,	从

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

原版和改编版之间会有所不同，而且往往存在很大的实质性差异。

[ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ski:m] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ðɪs]

The	metrical	scheme	may	be	preserved	,	but	the	rhythmical	filling	in	of	this
这	度量	方案	可能	是	保存完好	,	但	这	有节奏的	填充	在	的	这

[ski:m] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] ['veri] ;

scheme	must	necessarily	vary	;
方案	必须	一定	各不相同	;

韵律结构可以保留，但节奏填充方式必然会有所不同；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɜːrdz][ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪl]

for	the	syllables	of	the	corresponding	words	in	different	languages	will
为了	这	音节	的	这	相应的	字	在	不同的	语言	将要

['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] ['dɪfrənt] [taɪm]['vælju:z] .

almost	certainly	have	different	time	values	.
几乎	当然	有	不同的	时间	值	.

不同语言中对应单词的音节几乎肯定会有不同的时间值。

[ɪn][wʌn] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] ['kɔnsənənts] , [ænd; ənd][biː; bi] [pər'fɔːrs] [sloʊ] [ɪn] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ;

In	one	they	may	have	many	consonants	,	and	be	perforce	slow	in	articulation	;
在	一	他们	可能	有	许多	辅音	,	和	是	强制	慢的	在	关节	;

其中一个可能有很多辅音，因此发音必然较慢；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ['lɪkwɪdz] .

in	the	other	they	may	consist	entirely	of	short	vowels	and	tripping	liquids	.
在	这	其他	他们	可能	由	完全	的	短的	元音	和	绊倒	液体	.

另一种情况是，它们可能完全由短元音和连音流音组成。

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['siləblz] [ɪn][ɪ'tæliən] [ɪneɪbld] ['dænti][tuː; tə][juːz] [fiːt] [ʌv; əv] [θriː]

The	predominance	of	short	syllables	in	Italian	enabled	Dante	to	use	feet	of	three
这	优势	的	短的	音节	在	意大利语	已启用	但丁	到	使用	脚	的	三

[ɔːr] [mɔːr] ['siləblz] [ɪn][æn; ən][aɪ'æmbɪk] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['friːkwənsi] [ðæn; ðən] [wʊd]

or	more	syllables	in	an	iambic	measure	with	much	greater	frequency	than	would
或者	更多的	音节	在	一个	抑扬格	措施	和	很多	更大的	频率	比	会

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

be	possible	in	English	,
是	可能的	在	英语	,

意大利语中短音节占主导地位，这使得但丁能够在抑扬格中使用三个或更多音节的音步，其频率远高于英语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] ['ɔːltəz] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l]

and	this	fact	alters	wholly	the	character	of	a	measure	of	which	the	metrical
和	这	事实	改变	完全	这	特点	的	一个	措施	的	哪个	这	度量

[skiːm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

scheme	is	the	same	in	both	languages	.
方案	是	这	相同的	在	两个都	语言	.

这一事实彻底改变了韵律的性质，而这种韵律在两种语言中是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[soʊ]['evɪdənt] [æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ðəm'selvz] ['kænɑːt][biː; bi]

so	evident	as	hardly	to	warrant	allusion	that	the	sounds	themselves	cannot	be
所以	明显	作为	几乎	到	保证	典故	那	这	声音	他们自己	不能	是

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

如此明显，以至于几乎无需暗示声音本身不可能相同；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [mɪr] [saʊndz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪt(ə)l] ['fæktər][ɪn][ðer; ðər]

and	yet	their	expression	as	mere	sounds	is	a	very	vital	factor	in	their
和	然而	他们的	表达	作为	仅仅	声音	是	一个	非常	必不可少的	因素	在	他们的

[poʊ'etɪk] [fɔːrs] .

poetic	force	.
诗意的	力量	.

然而，它们以纯粹声音的形式表达出来，却是它们诗意力量中一个非常重要的因素。

[ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n]

The	other	class	of	phenomena	in	which	an	original	and	its	translation
这	其他	班级	的	现象	在	哪个	一个	原来的	和	它是	翻译

[mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] ['dɪfər] [ɪz][nɑ:t] [ə'ku:stɪk] ,

must	always	differ	is	not	acoustic	,
必须	总是	不同	是	不是	声学	,

另一类原文与其译文必然存在差异的现象并非声学现象。

[bʌt; bət][lɪŋ'gwɪstɪk] .

but	linguistic	.
但	语言学	.

但语言学上的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [seɪ] ['elsˌwer] , " [wɜ:rdz] ['dɪfər] [ɪn] [wʌt] ,

As	I	have	had	occasion	to	say	elsewhere	,	"	words	differ	in	what	,
作为	我	有	有	场合	到	说	别处	,	"	字	不同	在	什么	,

正如我曾在其他地方说过的那样，“词语的含义各不相同，

[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rd] , [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l]['kʌlər] .

for	lack	of	a	better	word	,	we	must	call	color	.
为了	缺少	的	一个	更好的	单词	,	我们	必须	称呼	颜色	.

我们姑且称之为颜色吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] , [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] ,

With	the	possible	exception	of	Volapük	,	in	which	,	for	this	very	reason	,
和	这	可能的	例外	的	沃拉普克	,	在	哪个	,	为了	这	非常	原因	,

或许只有沃拉普克岛是个例外，正因如此，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] ,

no	one	but	a	statistician	would	ever	think	of	writing	poetry	,
不	一	但	一个	统计学家	会	曾经	思考	的	写作	诗	,

除了统计学家之外，没有人会想到写诗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmblz]

there	is	no	language	in	existence	in	which	the	words	are	merely	conventional	symbols
那里	是	不	语言	在	存在	在	哪个	这	字	是	仅仅	传统的	符号

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] .

of	the	ideas	for	which	they	stand	.
的	这	想法	为了	哪个	他们	站立	.

世界上没有任何一种语言，其中的词语仅仅是它们所代表的概念的约定俗成的符号。

['evri] [wɜ:rd][wi:; wi] [spi:k] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pedɪgri:] [ðæt] [goʊz] [bæk] [tu:; tə]['ædəm] .

Every	word	we	speak	has	a	pedigree	that	goes	back	to	Adam	.
每一个	单词	我们	说话	有	一个	谱系	那	去	后退	到	亚当	.

我们说的每一个字都有其渊源，可以追溯到亚当。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] , [θru:] [ʌn'kaʊntɪd] [ək'ri:ʃnz]

It	has	been	developing	into	what	it	now	is	,	through	uncounted	accretions
它	有	到过	发展	进入	什么	它	现在	是	,	通过	未统计的	增生

[ænd; ənd] [kɜ'teɪlmənts] [ænd; ənd] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] ,

and	curtailments	and	transformations	,
和	限制	和	转变	,

它经历了无数次的积累、缩减和变革，才发展成现在的样子。

['evər] [sɪns] [mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [sɪns] [prə'fesər] ['gɑ:rnərz]

ever	since	man	was	,	and	,	since	Professor	Garner's
曾经	自从	男人	曾是	,	和	,	自从	教授	加纳的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] ['mʌŋkiz] ,

experiments	with	monkeys	,
实验	和	猴子	,

自人类诞生以来，自从加纳教授对猴子进行实验以来，

[wiː; wi] [meɪ] [sə'spekt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,

we	may	suspect	even	a	little	longer	;	and	in	the	course	of	that	long	,
我们	可能	怀疑	甚至	一个	小的	更长	;	和	在	这	课程	的	那	长的	,

我们或许还会怀疑更久一些；而在这段漫长的时间里，

[ɪ'ventf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gæðərd] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]

eventful	history	it	has	gathered	to	itself	a	multitude	of	little	associations
多事	历史	它	有	聚集	到	本身	一个	民众	的	小的	协会

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它跌宕起伏的历史使其聚集了众多小型协会，这些协会

[wɪ'ðaʊt] ['prezəntɪŋ] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['mɑːdɪfaɪ] , [ɪn'rɪtʃ]

without	presenting	themselves	directly	to	the	understanding	,	modify	,	enrich
没有	呈现	他们自己	直接地	到	这	理解	,	调整	,	丰富

[ænd; ənd]['kʌlər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] ['miːnɪŋ] ,

and	color	the	effect	of	the	primary	meaning	,
和	颜色	这	影响	的	这	基本的	意义	,

在不直接向理解者呈现自身的情况下，修改、丰富和渲染原意的效果，

[laɪk][ðə; ði]['əuvə,təunz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][noʊt] .

like	the	overtones	of	a	musical	note	.
喜欢	这	泛音	的	一个	音乐	笔记	.

就像音符的泛音一样。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌkʌlər'rɪfɪk]['vælju:][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

Without	this	colorific	value	of	words	,
没有	这	色彩	价值	的	字	,

如果没有文字的这种色彩价值，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [baɪ] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['ældʒɪbrə] .

we	could	express	little	more	by	speech	than	by	the	symbols	of	algebra	.
我们	可以	表达	小的	更多的	经过	演讲	比	经过	这	符号	的	代数	.

我们用语言所能表达的，几乎和用代数符号所能表达的一样多。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

This	is	the	chief	difficulty	of	the	translator	,	and	one	that	he	can
这	是	这	首席	困难	的	这	翻译	,	和	一	那	他	能

['nevər] [sər'maʊnt] .

never	surmount	.
绝不	超越	.

这是译者面临的主要困难，也是他永远无法克服的困难。

" [proʊz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [vɜːrs] ['veri] , [ʌv; əv]

"	Prose	translations	of	what	in	the	original	was	verse	vary	,	of
"	散文	翻译	的	什么	在	这	原来的	曾是	诗	各不相同	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“当然，将原文的诗歌翻译成散文，译文会有所不同。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

from	that	original	in	even	more	respects	,
从	那	原来的	在	甚至	更多的	尊重	,

从更多方面来看，它都与原版有所不同。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrɪfaɪs][æn; ən][ɪn'taɪər] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənəl] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd]

since	they	deliberately	sacrifice	an	entire	group	of	expressional	devices	which	formed
自从	他们	故意地	牺牲	一个	全部的	团体	的	表达	设备	哪个	形成

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɪn'tenʃ(ə)n] .

an	important	part	of	the	poet's	intention	.
一个	重要的	部分	的	这	诗人的	意图	.

因为他们故意牺牲了一整组表达手法，而这些手法构成了诗人意图的重要组成部分。

[æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [proʊz][ɪn][træns'leitiŋ][ðə; ði]['poʊətri]

An	argument	may	be	made	for	the	use	of	prose	in	translating	the	poetry
一个	争论	可能	是	制成	为了	这	使用	的	散文	在	翻译	这	诗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

of	the	ancients	,
的	这	古代人	,

有人认为，在翻译古代诗歌时，应该使用散文。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] ['difəd] [frʌm; frəm]['aʊərz][ɪn][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['mænər] .

for	their	versification	differed	from	ours	in	a	radical	manner	.
为了	他们的	韵律	不同	从	我们的	在	一个	激进的	方式	.

因为他们的韵律与我们的韵律截然不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	there	can	be	no	excuse	for	an	English	prose	version	of	a
但	那里	能	是	不	原谅	为了	一个	英语	散文	版本	的	一个

['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['eni]['mɑ:dərn] [ˌjʊrə'pi:ən] ['læŋgwɪdʒ] ,

poem	written	in	any	modern	European	language	,
诗	书面	在	任何	现代的	欧洲的	语言	,

但是，用任何现代欧洲语言创作的诗歌，都不应该被翻译成英文散文。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	it	be	intended	for	more	than	an	assistance	in	the	study	of	the
如果	它	是	故意的	为了	更多的	比	一个	协助	在	这	学习	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

如果它的目的不仅仅是辅助研究原作。

['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][proʊz]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv]['dænti]

Admirable	as	the	workmanship	in	some	of	our	prose	versions	of	Dante
令人钦佩的	作为	这	做工	在	一些	的	我们的	散文	版本	的	但丁

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

尽管我们一些但丁散文译本的制作工艺令人钦佩，

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['skɑ:lərli] ['pɜ:rpəs] ,

I	cannot	but	think	that	,	except	for	some	such	scholarly	purpose	,
我	不能	但	思考	那	,	除了	为了	一些	这样的	学术性的	目的	,

我不禁想到，除了出于某种学术目的之外，

[ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['misə'plaid] .

the	labor	and	the	skill	expended	upon	them	have	been	misapplied	.
这	劳动	和	这	技能	已支出	之上	他们	有	到过	误用	.

投入到这些项目上的劳动和技能都被错用了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][proʊz]['vɜ:rʒ(ə)nz][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

At	the	opposite	extreme	from	the	prose	versions	are	those	that	have	been
在	这	对面的	极端	从	这	散文	版本	是	那些	那	有	到过

[meɪd] ['ɪntu:]['tɜ:rzə]['raɪmə] .

made	into	terza	rima	.
制成	进入	特尔扎	韵律	.

与散文版本截然相反的是那些被改编成三韵体诗歌的作品。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][dɪ'naɪd][ðæt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['dæntiːz][oʊn][ə'reɪndʒmənt][ʌv; əv][raɪmz][ɪz]

It	cannot	be	denied	that	the	use	of	Dante's	own	arrangement	of	rhymes	is
它	不能	是	否认	那	这	使用	的	但丁的	自己的	安排	的	韵律	是

[æn; ən][əd'væntɪdʒ] ,

an	advantage	,
一个	优势	,

不可否认，采用但丁本人编排的韵律是一大优势。

[nɔːr][ðæt]['dænti][hɪm'self][leɪd][mʌtʃ][stres][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	that	Dante	himself	laid	much	stress	upon	it	.
也不	那	但丁	他自己	铺设	很多	压力	之上	它	.

但丁本人也并未对此给予过多重视。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['mɪstɪkl]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ][ðæt][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][greɪt]

But	he	had	mystical	reasons	for	doing	so	that	are	not	of	great
但	他	有	神秘	原因	为了	正在做	所以	那	是	不是	的	伟大的

['kɑːnsɪkwens][tuː; tə][ˌjuː 'es][naʊ] ,

consequence	to	us	now	,
结果	到	我们	现在	,

但他这样做有其神秘的原因，而这些原因对我们来说现在并不重要。

[ænd; ənd]['pɑːrsənzɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [waɪl][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,

and	Parsons's	translation	,	while	preserving	,
和	帕森斯的	翻译	,	尽管	保存	,

帕森斯的译本在保留原意的同时，

[ɪn]['kɑːmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ɪn]['tɜːrzə]['raɪmə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðoʊz][ɪn][blæŋk][vɜːrs] ,

in	common	with	the	versions	in	terza	rima	and	with	those	in	blank	verse	,
在	常见的	和	这	版本	在	特尔扎	韵律	和	和	那些	在	空白的	诗	,

与三韵体版本和无韵体版本相同，

[ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ([ðə; ði][aɪ'æmbɪk][pen'tæmɪtər]) ,

the	meter	of	the	original	(	the	iambic	pentameter	)	,
这	仪表	的	这	原来的	(	这	抑扬格	五音步	)	,

原文的韵律（抑扬格五音步），

['luːzɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'fekt][ʌv; əv][ðə; ði][raɪm]['strʌktʃər] .

loses	but	little	of	the	effect	of	the	rhyme	structure	.
失败	但	小的	的	这	影响	的	这	韵	结构	.

韵律结构的效果几乎没有损失。

[hɪz; ɪz]['kwɑːtreɪnz] , [baɪ][ðə; ði]['lɪbərəl][juːz][ʌv; əv][rʌn] - [ɑːn][laɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]

His	quatrains	,	by	the	liberal	use	of	run	-	on	lines	and	the	occasional
他的	四行诗	,	经过	这	自由主义	使用	的	跑步	-	在	线条	和	这	偶然

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][raɪm] ,

introduction	of	a	third	rhyme	,
介绍	的	一个	第三	韵	,

他的四行诗大量使用连写诗行，偶尔还会引入第三个韵脚，

[ə'tʃiːv][ðæt][ɪ'fekt][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti][wɪtʃ][ɪz][ðə; ði][moʊst][dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ][ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv]

achieve	that	effect	of	continuity	which	is	the	most	distinguishing	characteristic	of
达到	那	影响	的	连续性	哪个	是	这	最多	区别	特征	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

达到原作最显著的特征——延续性效果。

[aɪ]['ventʃər][tuː; tə][θɪŋk][ðæt]['ɔːlmoʊst][noʊ][wʌn] , ['iːv(ə)n][ə'mʌŋ]['poʊəts] ,

I	venture	to	think	that	almost	no	one	,	even	among	poets	,
我	风险投资	到	思考	那	几乎	不	一	,	甚至	之中	诗人	,

我斗胆认为，即使在诗人中，几乎没有人会这样想。

[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði][kəm'pleks] [raɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrzə]['raɪmə]

would	be	able	to	tell	whether	the	complex	rhyme	system	of	the	terza	rima
会	是	有能力的	到	告诉	无论	这	复杂的	韵	系统	的	这	特尔扎	韵律

[wɜːr; wər][ɪg'zæktli] ['kærid] [aʊt][ɪn]['eni]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

were	exactly	carried	out	in	any	poem	to	the	reading	aloud	of	which	he	should
是	确切地	携带	出去	在	任何	诗	到	这	阅读	大声	的	哪个	他	应该

['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

listen	for	pure	enjoyment	,
听	为了	纯的	享受	,

他能够分辨出任何一首值得他聆听朗诵的诗歌是否完全遵循了三韵诗的复杂韵律体系，从而获得纯粹的欣赏乐趣。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fə'nɑːmɪnən] .

and	without	special	effort	to	observe	that	particular	phenomenon	.
和	没有	特别的	努力	到	观察	那	特别的	现象	.

并且没有特别努力去观察这种特殊现象。

[stɪl] , [haʊ'evər] [slaɪt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

Still	,	however	slight	the	advantage	be	,	it	is	nevertheless	an	advantage	to
仍然	,	然而	轻微	这	优势	是	,	它	是	尽管如此	一个	优势	到

[hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['tɜːrzə]['raɪmə] ;

have	preserved	the	terza	rima	;
有	保存完好	这	特尔扎	韵律	;

然而，尽管优势微乎其微，但保留三韵句仍然是一种优势；

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪn][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] [dæn'tesk] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɪn]

but	this	gain	is	more	than	overcome	by	the	Dantesque	quality	of	the	style	in
但	这	获得	是	更多的	比	克服	经过	这	但丁	质量	的	这	风格	在

['pɑːrsənzɪz]['vɜːrʒ(ə)n] .

Parsons's	version	.
帕森斯的	版本	.

但帕森斯版本中但丁式的风格足以弥补这一不足。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ʌv; əv]['dænti] ,

The	manner	of	the	others	often	suggests	the	contemporaries	of	Dante	,
这	方式	的	这	其他的	经常	建议	这	同时代人	的	但丁	,

['ræðər] [ðæn; ðən]['dænti][hɪm'self] .

rather	than	Dante	himself	.
相当	比	但丁	他自己	.

其他人物的风格往往让人联想到但丁的同代人，而不是但丁本人。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] [tuː] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː][blæŋk]

There	remain	for	consideration	and	comparison	the	two	renderings	into	blank
那里	保持	为了	考虑	和	比较	这	二	效果图	进入	空白的

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

最后，我们将把这两首诗改编成无韵诗，供大家参考和比较。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ænd; ənd]

These	are	the	most	widely	known	of	the	various	translations	,	and
这些	是	这	最多	广泛	已知	的	这	各种各样的	翻译	,	和

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

这些是各种译本中最广为人知的，其中之一是：

[kɑːrz] , [ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] ['dænti][ɪz][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [riːd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['riːdɚz] .

Cary's	,	is	the	form	in	which	Dante	is	most	generally	read	by	English	-	speaking	readers	.
凯瑞的	,	是	这	形式	在	哪个	但丁	是	最多	一般来说	读	经过	英语	-	请讲	读者	.

凯瑞译本是英语读者最常阅读的但丁作品版本。

['lɔːŋˌfɛloʊz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ə; eɪ][laɪn] [mɔːr] [sək'sesfəli]

Longfellow's	**version**	**,**	**though**	**occasionally**	**it**	**transfers**	**a**	**line**	**more**	**successfully**
朗费罗的	版本	,	尽管	偶尔	它	转账	一个	线	更多的	成功地

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	**any**	**of**	**the**	**others**	**,**
比	任何	的	这	其他的	,

虽然朗费罗的版本偶尔会比其他版本更成功地传达某些句子，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [pər'fʌŋktəri] ,

is	**in**	**the**	**main**	**perfunctory**	**,**
是	在	这	主要的	敷衍了事	,

主要是敷衍了事，

[ænd; ənd][ɪts] ['lɪtərəlnəs] [ɪz] ['kærid] [soʊ][fɑːr][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dɪ'dʒɛnɝəts] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [krɪb] "

and	**its**	**literalness**	**is**	**carried**	**so**	**far**	**that**	**it**	**frequently**	**degenerates**	**into**	**a**	**"**	**crib**	**"**
和	它是	字面意义	是	携带	所以	远的	那	它	频繁地	退化	进入	一个	"	婴儿床	"

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

pure	**and**	**simple**	**.**
纯的	和	简单的	.

而它的字面意义发展到如此地步，以至于它经常退化成一个纯粹的“婴儿床”。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] ['lɔŋfeləu] [juːst] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['eɪti] [laɪnz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

There	**is**	**a**	**story**	**that**	**Longfellow**	**used**	**to**	**translate**	**eighty**	**lines**	**every**	**morning**	**before**
那里	是	一个	故事	那	朗费罗	用过的	到	翻译	八十	线条	每一个	早晨	前

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

据说朗费罗过去常常在早餐前翻译八十行诗。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [truː] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [siːmz] [tuː; tə]

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**true**	**this**	**may**	**be**	**,**	**but**	**the**	**internal**	**evidence**	**seems**	**to**
我	做	不是	知道	如何	真的	这	可能	是	,	但	这	内部的	证据	似乎	到

[sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

support	**it**	**.**
支持	它	.

我不知道这是否属实，但内部证据似乎支持这一说法。

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər][ɪz][ə; eɪ]['keɪpət] - ; [ðə; ði][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər]

The	**product**	**of**	**his**	**labor**	**is**	**a**	**caput**	**mortuum**	**;**	**the**	**categorical**	**statements**	**are**
这	产品	的	他的	劳动	是	一个	头	-	;	这	分类	声明	是

[ɔːl][ðer; ðər] ,

all	**there**	**,**
全部	那里	,

他的劳动成果是一颗死人头；所有断言都在那里。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['poʊətri][hæz; həz] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

but	**somehow**	**the**	**poetry**	**has**	**evaporated**	**.**
但	不知何故	这	诗	有	蒸发	.

但不知为何，诗意却消失了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

The	**result**	**is**	**tedious**	**and**	**uninteresting**	**.**
这	结果	是	乏味	和	无聊	.

结果枯燥乏味。

[naʊ] , [ðə; ði][wʌn]['kwɑːləti]['dænti]['nevər][hæd; həd][ɪz] ['dʌlnəs] ,

Now	**,**	**the**	**one**	**quality**	**Dante**	**never**	**had**	**is**	**dullness**	**,**
现在	,	这	一	质量	但丁	绝不	有	是	乏味	,

但丁身上最不具备的品质就是乏味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][wʌn]['kwɑ:ləti][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] .

and	that	is	also	the	one	quality	the	public	will	never	forgive	.
和	那	是	还	这	一	质量	这	民众	将要	绝不	原谅	.

而这正是公众永远不会原谅的品质。

[kɑ:rz] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tɑ:lərəbli] ['ri:dəb(ə)l] .

Cary's	translation	has	the	merit	of	being	tolerably	readable	.
凯瑞的	翻译	有	这	优点	的	存在	勉强可以接受	可读	.

凯瑞的译本的优点是尚可接受。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən]['poʊət] ['sʌfəz] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

But	in	it	the	great	Italian	poet	suffers	a	strange	transformation	.
但	在	它	这	伟大的	意大利语	诗人	遭受	一个	奇怪的	转型	.

但在这本诗中，这位伟大的意大利诗人经历了奇异的转变。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['dænti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪltən] ;

The	words	are	the	words	of	Dante	,	but	the	voice	is	the	voice	of	Milton	;
这	字	是	这	字	的	但丁	,	但	这	嗓音	是	这	嗓音	的	米尔顿	;

歌词是但丁的歌词，但声音是弥尔顿的声音；

[ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wikər] - [lʌndʒd] [mæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [maʊθ] [ðə; ði] ['maɪti] [pɪrɪədz] [ænd; ənd]

or	rather	of	a	weaker	-	lunged	man	trying	to	mouth	the	mighty	periods	and
或者	相当	的	一个	较弱	-	猛扑	男人	尝试	到	嘴	这	强大的	时期	和

[ʌv; əv]['mɪltən] ,

cæsuras	of	Milton	,
停顿	的	米尔顿	,

或者更确切地说，是一个肺活量较弱的人试图吟诵弥尔顿作品中那些气势磅礴的句式和停顿。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [krækt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['broʊkən][ʌv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] .

and	getting	somewhat	cracked	of	voice	and	broken	of	wind	in	the	effort	.
和	获得	有些	裂纹	的	嗓音	和	破碎的	的	风	在	这	努力	.

结果声音有些沙哑，还有些喘不过气来。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [pər'fɔ:rməns] ; ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

Nevertheless	,	it	is	,	on	the	whole	,	a	creditable	performance	;	only	it	is	not
尽管如此	,	它	是	,	在	这	所有的	,	一个	可信赖的	表现	;	仅有的	它	是	不是

['dænti] .

Dante	.
但丁	.

然而，总体而言，这是一场值得称道的演出；只是它不是但丁的作品。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fə'lɪsɪtəs] ['moʊmənts] ,

Each	of	the	translators	has	his	felicitous	moments	,
每个	的	这	译者	有	他的	幸福的	时刻	,

每位译者都有其才华横溢的时刻。

[ænd; ənd] [sək'si:dz] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [skɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	succeeds	in	rendering	certain	passages	with	more	skill	than	his
和	成功	在	渲染	肯定	段落	和	更多的	技能	比	他的

[kəm'pɛtətərz] .

competitors	.
竞争对手	.

并且在某些段落的演绎上，他的技巧比竞争对手更胜一筹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][mʌst; məst][bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] , [nɑ:t]

But	the	relative	merit	of	the	translations	must	be	estimated	,	not
但	这	相对的	优点	的	这	翻译	必须	是	估计的	,	不是

[baɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

by	passages	,
经过	段落	,

但是，评价译文的相对优劣，不能只看译文的段落。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rk] .

but	by	the	general	impression	of	the	whole	work	.
但	经过	这	一般的	印象	的	这	所有的	工作	.

但根据整部作品的整体印象而言。

['pɑ:rsənz][ɪz] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [trænz'leɪtəz] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:bviəs] ['vɜ:rb(ə)l]

Parsons	is	inferior	to	some	of	the	other	translators	in	certain	obvious	verbal
帕森斯	是	下	到	一些	的	这	其他	译者	在	肯定	明显的	口头

[ænd; ənd][prə'sɑ:dɪkəl] ['ækjurəsiz] .

and	prosodical	accuracies	.
和	韵律学	准确度	.

帕森斯在某些明显的语言和韵律准确性方面不如其他一些译者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['poʊəm]['prɑ:bəbli] ['gɪvz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'rekt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dænti][ɪn][hɪz; ɪz]

But	his	poem	probably	gives	a	more	correct	impression	of	Dante	in	his
但	他的	诗	大概	给予	一个	更多的	正确的	印象	的	但丁	在	他的

[ɪn'taɪərəti][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

entirety	than	any	of	the	others	.
整体	比	任何	的	这	其他的	.

但与其他任何诗歌相比，他的这首诗或许更能准确地展现但丁的整体形象。

[hɪz; ɪz] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv]['dænti:z] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

His	versification	has	the	continuity	of	Dante's	,	and	something	of	its
他的	韵律	有	这	连续性	的	但丁的	,	和	某物	的	它是

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

他的诗歌形式与但丁的诗歌形式一脉相承，并带有但丁诗歌的音乐性。

[hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n] , [laɪk] ['dænti:z] , [hæz; həz] [ðæt] [su'pri:m] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [noʊz] [noʊ][dɪs'deɪn][fɔ:r; fər]

His	diction	,	like	Dante's	,	has	that	supreme	refinement	that	knows	no	disdain	for
他的	措辞	,	喜欢	但丁的	,	有	那	最高	精炼	那	知道	不	蔑视	为了

['hoʊmli] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .

homely	words	and	phrases	.
家常的	字	和	短语	.

他的措辞，就像但丁一样，具有一种至高无上的优雅，丝毫不会轻视朴实的词句。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪn'vɜ:ʒənz] [ðæn; ðən]['dænti:z] , [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz]

His	style	,	with	more	inversions	than	Dante's	,	has	much	of	the	master's
他的	风格	,	和	更多的	倒置	比	但丁的	,	有	很多	的	这	硕士学位

[sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] ,

severity	and	swiftness	,
严重性	和	速度	,

他的风格比但丁的风格更加多变，也更具大师的严酷和迅疾之感。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərfʊlnɪs] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

though	it	falls	short	of	the	masterfulness	and	supple	power	of	the	Italian	.
尽管	它	瀑布	短的	的	这	精湛技艺	和	柔软	力量	的	这	意大利语	.

虽然它不及意大利人那样精湛的技艺和灵活的力量。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['dænti][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn]['eni][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn]

Altogether	there	is	more	Dante	in	it	than	in	any	translation	that	has	yet	been
共	那里	是	更多的	但丁	在	它	比	在	任何	翻译	那	有	然而	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

总而言之，这部作品中所包含的但丁元素比以往任何译本都要多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['krɪtɪkli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]

It	has	been	difficult	for	me	to	write	critically	of	a	man	for	whom	I
它	有	到过	难的	为了	我	到	写	关键	的	一个	男人	为了	谁	我

[hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] ,

had	a	warm	affection	,
有	一个	温暖的	感情	,

对我而言，要对一个我曾充满爱慕之情的人做出批评性的评价，是一件非常困难的事情。

[ænd; ənd] [huː] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

and	who	honored	me	with	his	friendship	and	esteem	.
和	WHO	荣幸	我	和	他的	友谊	和	尊重	.

他以友谊和尊重待我，令我倍感荣幸。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əːd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,

If	I	have	erred	on	the	side	of	severity	,
如果	我	有	犯错	在	这	边	的	严重性	,

如果我过于严厉了，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [lest][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd]

it	has	been	from	a	fear	lest	my	personal	regard	for	the	man	should
它	有	到过	从	一个	害怕	免得	我的	个人的	看待	为了	这	男人	应该

[ˌʌn'duːli] ['ɪnfluəns] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ;

unduly	influence	my	judgment	of	the	poet	;
过度	影响	我的	判断	的	这	诗人	;

这是出于担心我对这个人的个人好感会过度影响我对这位诗人的判断；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [fə'givn] .

and	if	I	have	erred	in	his	praise	,	it	will	be	easily	forgiven	.
和	如果	我	有	犯错	在	他的	称赞	,	它	将要	是	容易地	已原谅	.

如果我对他的赞扬有误，也很容易被原谅。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [mis'teik] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	I	do	not	think	that	I	mistake	in	assigning	to	him	,
但	我	做	不是	思考	那	我	错误	在	分配	到	他	,

但我认为将这项工作分配给他并没有错。

[æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ,

as	a	translator	a	station	with	the	highest	,
作为	一个	翻译	一个	车站	和	这	最高	,

作为翻译，一个拥有最高级别的站点，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊət][ə; eɪ] [niːʃ] [wɪð; wɪθ]['kɔlinz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	as	an	original	poet	a	niche	with	Collins	in	the	temple	of	English
和	作为	一个	原来的	诗人	一个	小众市场	和	柯林斯	在	这	寺庙	的	英语

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

作为一位原创诗人，他与柯林斯一起，在英国诗歌殿堂中占有一席之地。

['ritʃəd] ['hoʊvi] .

Richard	Hovey	.
理查德	霍维	.

理查德·霍维。

[ɪn][ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

In	Atlantic	Monthly	.
在	大西洋	月度	.

刊登于《大西洋月刊》。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [tekst][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ɑ:r'keɪɪk][ænd; ənd]

This	text	has	been	preserved	as	in	the	original	,	including	archaic	and
这	文本	有	到过	保存完好	作为	在	这	原来的	,	包括	古老的	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] ,

inconsistent	spelling	,
不一致	拼写	,

本文保留了原文的全部内容，包括古老的和不一致的拼写。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['græmər] , [ɪk'sept] [ðæt] ['ɑ:bviəs] ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn]

punctuation	and	grammar	,	except	that	obvious	printer's	errors	have	been
标点	和	语法	,	除了	那	明显的	打印机的	错误	有	到过

['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

silently	corrected	.
默默	已更正	.

标点符号和语法均无误，只是明显的印刷错误已被悄悄地更正。

" [si:] - ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hu:z] [ki:lz] [ðə; ði][ðə; ði] [si:] [ɪz][feɪn] , " ([peɪdʒ] -) — [dɪ'li:təd] ['sekənd] "

"	Sea	-	captain	of	whose	keels	the	the	Sea	is	fain	,	"	(	page	24	)	—	deleted	second	"
"	海	-	队长	的	谁	龙骨	这	这	海	是	欣然	,	"	(	页	-	)	—	已删除	第二	"

[ðə; ði] " .

the	"	.
这	"	.

“船长，他的龙骨是大海，”（第 24 页）——删除了第二个“the”。

" . . . [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi]['vaɪtəli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	.	.	.	it	it	is	apt	to	be	vitally	related	to	them	.
"	.	.	.	它	它	是	易于	到	是	至关重要	有关的	到	他们	.

“……它很可能与它们密切相关。”

" ([peɪdʒ] -) — [dɪ'li:təd] ['sekənd] " [ˌaɪ 'ti:] " .

"	(	page	44	)	—	deleted	second	"	it	"	.
"	(	页	-	)	—	已删除	第二	"	它	"	.

（第 44 页）——删除第二个“它”。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " ['ʃeɪkˌspɪər] " [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk]

The	spelling	of	"	Shakspere	"	was	maintained	consistent	with	the	original	work
这	拼写	的	"	莎士比亚	"	曾是	维持	持续的	和	这	原来的	工作

.

:

.

“Shakspere”的拼写与原著保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神